

Landes-Regierungs-Blatt

für das

Großfürstenthum Siebenbürgen.

Jahrgang 1853.

I. Abtheilung.

VI. Stück.

Ausgegeben und versendet am 18. Juni 1853.

Erdély nagyfejedelemségét illető

ORSZÁGOS KORMÁNYLAP.

1853-diki évfolyam.

I. O s z t á l y .

VI. darab.

Kiadatott és szétküldetett 1853-diki június 18-kán.

В Ъ Д Е Т Ъ Н Ъ А Ъ

ГЪБЕРНІАЛІ ПРОВІНЦІАЛЕ

ПЕНТРЪ

МАРЕЛЕ ПРИНЦИПАТЪ ТРАНСІЛВАНІА.

КЪРОВАЪ АНГАЛІ 1853.

И. С Е И Ц Ъ Н Е.

МЪНЪНКІАЛЪ VI.

Естрадатъ ши тръмісѣ дн 18. Іюніѣ 1853.

60. szám.

Rendelete

a hadügyi ministeriumnak 1853-diki mar-
cius 29-ről, az 1852-diki septemb. 4-kén
kelt legfelsőbb házalási nyiltparancsnak (bi-
rod. törv. lap 252 sz.) a katonai határör-
vidékre leendő alkalmazása iránt.

A birodalmi törvénylap XIX. dar. 61. sz. kiadatott
és szétküldetett aprilis 19-kén 1853.

61. szám.

Kibocsátványa

a fő-számvevői igazgatóságának 1853-diki
marcius 30-ról,

kiható a birodalom egész terjedelmére, Magyar-, Horvát- és
Tótországot, a Szerbvajdaságot s a temesi hánságot, továbbá
Erdélyt kivéve.

melly által a kamarai kiadási pénztári nap-
lók megvizsgálásának s a főkönyvekbei át-
írásának (Contirung) az 1853-diki marcz.
17-kén kelt legfelsőbb határozvány folytán
a kamarai főszámvevőségről a koronaorszá-
gokbeli álladalmi számvevőségekre lett átru-
házása tétetik közhirrre.

A birodalmi törvénylap XIX. dar. 62. száma, kiada-
tott és szétküldetett aprilis 19-kén 1853.

62. szám.

Rendelete

a hadügyministeriumnak 1853-diki april 2-ről
melly által a magánfegyvereknek a katonai
személyek általi birtokát és viselését tár-
gyazó szabály bocsáttatik ki.

A birodalmi törvénylap XIX. dar. 63. száma kiadatott
és szétküldetett aprilis 19-kén 1853.

A magánfegyvereknek katonai személyek általi
birtoka és viselése iránt támasztott kérdés folytán,
az 1852-diki oktober 24-kén kelt császári fegyver
nyiltparancsnak (birod. törv. lap 223 sz.), s a bel-
igazságügyi ministeriumok és a legfőbb rendőri ha-
tóság 1853-diki januar 29-dikén kelt rendeletének
(birod. törv. lap 16 sz.) határozataival összhangzó-
lag következő szabály állapítatik meg:

1.) A katonai személyek, az 1852-diki oktober
24-kén kelt császári fegyver-nyiltparancs folytán,
a magánfegyverek birtoklása és viselése tekintet-
ben, semmi megozorítás alá sem vetvők.

Nr. 60.

Verordnung

des Kriegsministeriums vom 29. März
1853, wegen Adaptirung des Aller-
höchsten Hausirpatentes vom 4. Sep-
tember 1852 (No. 252 des Reichs-
Gesetzblattes) für die Militärgränze.

Im Reichsgesetzblatte XIX. Stück No. 61,
ausgegeben und versendet am 19. April 1853.

Nr. 61.

E r l a ß

des General-Rechnungs-Directoriums
vom 30. März 1853,

wirksam für den ganzen Umfang des Reiches, mit Ausnahme
von Ungarn, Kroatien und Slawonien der Wojwodina mit dem
Zemeler Banate, dann Siebenbürgen,

womit die vermöge Allerhöchster Ent-
schließung vom 17. März 1853 ge-
nehmigte Uebertragung der Censur und
Contirung der Cameral-Ausgabscasse-
Journale von der Cameral-Haupt-
buchhaltung an die Staatsbuchhal-
tungen in den Kronländern kundge-
macht wird.

Im Reichsgesetzblatte XIX. Stück No. 62,
ausgegeben und versendet am 19. April 1853.

Nr. 62.

Verordnung

des Kriegsministeriums vom 2. April
1853, wodurch eine Vorschrift über
den Besitz und das Tragen von Pri-
vatwaffen bei Militärpersonen erlas-
sen wird.

Im Reichsgesetzblatte XIX. Stück No. 63, aus-
gegeben und versendet am 19. April 1853.

Aus Anlaß einer vorgekommenen Anfrage
über den Besitz und das Tragen von Privat-
waffen bei Militärpersonen wird im Einklange
mit den Bestimmungen des kaiserlichen Waffen-
patentes vom 24. October 1852 (Nr. 223 des
Reichsgesetz-Blattes) und der Verordnung der
Ministerien des Innern, der Justiz und der ober-
sten Polizeibehörde vom 29. Januar 1853 (No.
16 des Reichsgesetz-Blattes), als Norm festge-
stellt:

1. Militär-Individuen, sind zufolge des kai-
serlichen Waffenpatentes vom 24. October 1852
hinichtlich des Besitzes und des Tragens von Pri-
vatwaffen keiner Beschränkung unterworfen.

Nr. 60.

Ordinţchişnea

ministeriului de oculte din 29. Martie 1853,
despre acomodarea patentei armatei din
4. Septembrie 1852, (caz. imp. Nr. 252,) de-
spre transferirea c. borfărită, pentru confiniaş
militare.

Am învătinaş imperiale numărataş XIX, Nr. 61,
estradataş mi trmiciş an 19. Aprilie 1853.

Nr. 61.

Dekretiaş

directoratului cinerarie de puchişni din 30.
Martie 1855,

pentru totă imperia afară de Banat, Krowia şi Crisova-
nia, Boivodatză cerişă în Banat şi timişiană şi Ardeal,

ca care se păsăieşte prescripţia armatei
din 17. Martie 1853, prin care ca a ampro-
bată pentru perşi transferirea cinerariei mi a
transcriereaş jurnalilor de casă ale ero-
gatoruş camerali de la puchişniaria principiale
camerale la puchişniaria de etată.

Am învătinaş imperiale numărataş XIX, Nr. 62,
estradataş mi trmiciş an 19. Aprilie 1853.

Nr. 62.

Ordinţchişnea

ministeriului de oculte din 2. Aprilie 1853,
prin care se păsăieşte ună normativă despre
poccederea mi nşptarea de arme private din
partea personei miilitari.

Am învătinaş imperiale numărataş XIX, Nr. 63,
estradataş mi trmiciş an 19. Aprilie 1853.

Am conformitate ca dicţionariu de patente
armatei din 24. Octombrie 1852 (caz.
imp. Nr. 223) mi ca ordinţchişnea ministeriului
cheloruş interne, a chelă de justiţie mi a exarcelei
astorităş de poliţie din 29. Ianuarie 1853 (caz.
imp. N. 16), an urmaş unei întrepreriş ce se făc
despre poccederea mi nşptarea de arme din par-
tea personei miilitari, ce etatsechero drecăş
normă :

1. Pe temelă patentă armatei din 24.
Octombrie 1852, personele miilitari nş-
cuzăseca la niče o prescripţereş an pşişinda pocce-
derei mi nşptarea de arme private.

2.) A nyugalmazott s a tiszti rang megtartásával kilépett tisztoknak, ha nem egyenruhában jelennek meg, a magánfegyverek viselése végett, tiszti minőségüket tanúsító igazolványra van szükségök, melly számukra a térparancsnokságok által fegyvertartási engedély alakjában adandó ki.

3.) Egyes katonai személyek számára fegyverküldeményeknél, a szállítvány biztosítása végett azon esetekben, mellyekben azok a fegyverek mind-egyik neméből a hat számot meg nem haladják, különös engedelem nem kívántatik, hanem ezen megállapított határig minden fegyver szabadon vételhetik és elküldhetik.

Ha azonban a valamely katonai személy számára szállítvány azon egyes fegyvernemekben, mellyekből áll, a meghatározott hat számot túlhaladja, úgy annak fedezetül a katonai hatóság engedelmé vagy megerősítése bizonyítvány alakjában mint védlevél fölmutatandó, nem tekintve arra, hogy az elküldő katonai vagy polgári személy-e.

Illyes védlevél nélkül a különböző földadasi hivatalok, szállító- és fuvarozó-intézetek az említett fegyverszállítványok közül egyet sem fogadhatnak el elküldés végett, sem tovább nem szállíthatnak.

Ezen bizonyítványokra, mellyeknek kiszolgáltatására az önálló csapat- és állomásparancsnokok fölhatalmaztatnak, mindég a szolgálati pecsétnek kell nyomva lennie.

Az ezen bizonyítványok kiadására hivatott minden parancsnok köteles arról gondoskodni, hogy a megengedett vagy megerősített fegyverszállítvány szabadon szólja felől teljes bizonyosságban legyen.

A megengedett tartalommenyiégen fölül szolgálati uton elküldendő fegyverszállítványok hasonlóképp a földadasi hatóság által bizonyítványokkal mint védlevelekkel ellátandók.

A nyugalmazott s a tiszti rang megtartásával kilépett tisztok a főnebb hivatott esetekben a fegyverszállítványokra netalán szükséglenő bizonyítványok végett a legközelebbi tér- vagy állomásparancsnokhoz kötelesek fordulni.

Bamberg, s. k.
vezérőrnagy s ő Felsője vezérsegéde.

63. szám.

Kibocsátványa

a pénzügyminiszteriumnak 1853-diki aprillis 10-ről,

kiható a közös vámkapcsolat minden koronaországaira,

a vegytani gyárak iparüzletére rendelt bizonyos köedények vámkezelése iránt.

A birodalmi törvénylap XIX. dar. 64. száma kiadatott és szétküldött april 19-kén 1853.

A pénzügyminiszterium a kereskedelmi minis-

2. Die pensionirten und mit Charakter quittirten Offiziere bedürfen, wenn sie nicht in Uniform erscheinen, zum Tragen von Privatwaffen eine Legitimation über ihre Eigenschaft als Offiziere, welche ihnen von den Platzcommanden in der Form von Waffenspäßen auszufertigen sind.

3. Bei Waffensendungen an einzelne Militärpersonen ist zur Sicherung des Transportes in jenen Fällen, wo solche die Zahl sechs jeder Gattung Waffen nicht überschreiten, eine besondere Bewilligung nicht erforderlich, sondern es kann bis zu dieser festgesetzten Begrenzung jede Waffe frei bezogen und versendet werden.

Übersteigt jedoch der Transport an eine Militärperson, in seinen einzelnen Waffengattungen, aus denen er besteht, die bestimmte Zahl sechs, so ist zur Deckung desselben eine militärbehördliche Bewilligung oder Bestätigung in Form eines Certificates als Geleitschein beizubringen, unberücksichtigt, ob der Versender eine Militär- oder Civilperson ist.

Ohne einen solchen Geleitschein dürfen die verschiedenen Aufgabswämter, Expeditions- und Fracht-Anstalten keinen der genannten Waffentransporte zur Versendung annehmen oder weiter befördern.

Diesen Certificaten, zu deren Ertheilung die selbständigen Truppen- und Stations-Commanden ermächtigt werden, muß stets das Dienstsigel beigebrückt werden.

Jeder zur Ausfertigung dieser Certificate berufene Commandant hat dafür zu sorgen, daß er über den erlaubten Zweck des gestatteten oder bestätigten Waffentransportes in voller Gewißheit sei.

Die in dienstlicher Weise über die erlaubte Inhaltsmenge abgehenden Waffentransporte sind gleichfalls von der Behörde, welche die Aufgabe bewerkstelliget, mit Certificaten als Geleitscheine zu versehen.

Die pensionirten und mit Charakter quittirten Offiziere bewerben sich in den vorgezeichneten Fällen bei den nächsten Platz- oder Stations-Commandanten um die etwa benöthigten Certificate zu Waffentransporten.

Bamberg m. p.,
General-Major und General-Adjutant Seiner Majestät.

No. 63.

Er laß

des Finanzministeriums vom 10. April 1853,

giltig für sämtliche Kronländer des gemeinschaftlichen Zollverbandes, über die Zollbehandlung gewisser für den Gewerbsbetrieb chemischer Fabriken bestimmten Steingutgefäße.

Im Reichsgesetzblatte XIX. Stück No. 64, ausgegeben und versendet am 19. April 1853.

Das Finanzministerium findet im Einverneh-

2. Officiariul n-ucisnauil mi emigi ká karanteră, cupre a uoté vârtare arme private kândă nă ce afăz și uniformă, și lipsă de o legitimație decupe karanteră loră de officiarul, care li ce va da de către comandele de precipiu și formă de lichinge de arme.

3. La speditiunile de arme pe numele persoanelor militare și parte, dacă armele nă voră trece peste numărul 6 de fiecare specie, nă e lipsă de v'ro deculare specială pentru assecurarea transportului, și pînă la aचेतă nचेरă ce potă adăuce și expedi livece ver ce arme.

Ear' dacă armele ce se transportă pentru o persoană militară voră trece peste 6 vâkădi de fiecare specie, atunci spre assecurarea transportului e de lipsă decularea astopitatei militare ver adeverirea ei și formă de certifikat, fără a mai kăsta dacă speditorul e persoană militară veră civile.

Fără de un atare certifikat, diverscele officiale de amocataș și incli stela de speditură și dukerkată că nă ieo ascurăle nice ună transportă de atari arme spre expedire ver anaiare mai de parte.

Pe certifikatele aचेतă, pe kariăș potestate de a le da comandele cele de cine de trupe și de c'tăizni, ce va adăuce totdeauna sigila officiale.

Făkare comand-nte kompetinte a da atari certifikate, va kăsta a ce convince pedepină, kămkă transportul de arme konceș ver adeverităș nă are v'rună skonă neierităș.

Aceminea și transportele officiale de arme, ce trece peste kătimea ierităș, ce voră anocă kă kăte ună certifikată kă ună pasportăș din partea astopitatei ce a ordinaș transportulăș.

Un aचेतă kăscri, officiarul n-ucisnauil mi emigi ká karanteră, ce voră adreca pentru certifikatele de transportulăș de arme la cei mai deaprove comandangul de precipiș ver de c'tăizni.

Bamberg m. n.,
vînzariș-maioră și adistante vînzare și maicetatei c.

Nr. 63.

Декретъ

министеріа де финанге din 10. April 1853,

pentru toate țările de cstat komona zăiane portoriale, decupe vămăreca zporă vase de maiolică (Steingut) dectinate pentru lăkrări ind-ctriari și fabricale chemice.

Un văletinăș imperialo vămărekeăș XIX, Nr. 64, estradatăș și trămică și 19. April 1853.

Ministeriul de finanțe, și anțelocere kă

teriummal egyetértőleg határozandónak találja, hogy azon köedények, mellyek szokatlan vagy terjedelmök és sajátságos alakjuk miatt nem a közönséges házi-használatra, hanem kizárólag a vegytani termékgyárat iparüzletére rendeltettek mutatkoznak, különösen azon, leginkább golyó- vagy lövedékalakú két vagy több hengeralakú nyílással ellátott, és mintegy negyven bécsi pintet (70 Boccali) s azon fölül magában foglaló köedények, mellyek a vegytani termékek készítésével foglalkozó gyárakban, a hozzájuk tartozó összehölő csövekkel együtt mint vegytani készülétek különféle savanyak megsűritésére szolgálnak, mint legközönségesebb agyagárak az 1851. november 6-kán kelt vámjegyzék 86 szak b) bet. szerint vámmázsájától sporco a bevitelnél 25 krajczárjával (A. L. 1 25) vámozandók meg.

Ezen határozat azon napon lépend hatályba, mellyen mindegy egyes vámhivatallal az előljáró hatóság által tudatni fog.

Baumgartner, s. k.

64. szám.

Rendelete

az igazságügyi miniszternek 1853-diki április 18-ról,

külföld Magyar-, Horvát-, és Tótországokra, a Szerbvajdaságra s a temesi hánságra,

melly által az említett koronaországokban a telek- és betáblázási könyvek készítése végetti előmunkálatok a nemesi földbirtok különös tekintetbe vételével rendeltetnek el.

A birodalmi törvénylap XX. dar. 65. száma kiadatott és szétküldetett április 22-kén 1853.

65. szám.

Rendelete

a kereskedelmi-, ipar- és középítészeti miniszternek 1853-diki április 1-ről,

külföld minden koronaországokra Magyar-, Erdély-, Horvát-Tótországot, a Szerbvajdaságot, temesi hánságot s a katonai határőrseget kivéve.

melly által a pálinka s borszesz erejének a forgalom végetti meghatározása, pontos műszerek által szabályoztatik.

A birodalmi törvénylap XXI. dar. 66. sz. kiadatott és szétküldetett április 23-kán 1853.

men mit dem Handelsministerium zu bestimmen, daß Steingutgefäße, welche sich durch ungewöhnlich großen Umfang und eigenthümliche Form als nicht zum gewöhnlichen Hausgebrauche, sondern ausschließlich zum Gewerbsbetriebe der Fabriken von Gemischen Produkten bestimmt darstellen, insbesondere jene, meistens kugel- oder birnförmigen aus Steingut verfertigten Gefäße, mit zwei oder mehreren cylindrischen Oeffnungen und mit einem Rauminhalte von beiläufig vierzig Wiener Maß (70 Boccali) und darüber, welche in den mit der Erzeugung Gemischer Produkte beschäftigten Fabriken, sammt den dazu gehörigen Verbindungsrohren als Gemische Apparate, zur Condensation verschiedener Säuren verwendet werden, als Thonwaaren gemeinster Art, nach Abtheilung 86, lit. b) des Zolltarifes vom 6. November 1851 in der Einfuhr mit 25 Kreuzern (A. L. 1.25) vom Zollcentner Sporco verzollt werden sollen.

Diese Bestimmung hat mit dem Tage in Wirksamkeit zu treten, an welchem sie jedem einzelnen Zollante durch die vorgesezte Behörde bekannt gemacht werden wird.

Baumgartner m. p.

Nr. 64.

Verordnung

des Ministers der Justiz vom 18. April 1853,

wirksam für die königliche Ungarn, Kroatien und Slavonien, für die serbische Wojwodschafft und das Temeser Banat,

wodurch die Vorarbeiten zur Anlegung der Grund- und Intabulationsbücher mit besonderer Rücksicht auf den adeligen Grundbesitz in den genannten Kronländern angeordnet werden.

Im Reichsgesetzblatte XX. Stück No. 65, ausgegeben und versendet am 22. April 1853.

Nr. 65.

Verordnung

des Ministers für Handel, Gewerbe und öffentliche Bauten vom 1. April 1853,

wirksam für alle Kronländer, mit Ausnahme von Ungarn, Siebenbürgen, Kroatien, Slavonien, der serbischen Wojwodschafft, dem Temeser Banate und der Militärgränze,

wodurch die Bestimmung der Stärke des Branntweines und Weingeistes zum Behufe des Verkehrs, mittelst genauer Instrumente geregelt wird.

Im Reichsgesetzblatte XXI. Stück No. 66, ausgegeben und versendet am 23. April 1853.

челъ де коммерцъ, афъ къ како а дичаперо, ка вазеле де маюликъ (Steingut), каръ прип маримоа лоръ чеа стръординаре ми прип форма лоръ чеа чингларо се вадъ къ нъ-с' declinato пентре всаа де касъ, еи нсмаи пентре аскърпи дн фавричело де проданте хемиче, — маи вартосъ вазеле дин маюликъ чеа маи маре пентре де форма гавосъ аз ка поара, къ доз соад маи мизте гаре дн форма де чилиндръ ми къ дикъуизне де 40 кспо де Биенъ (70 Boccali) ми маи зине, каръ динпрезъ къ чеаио прип каръ се динвизъ се аплика къ апарато хемиче спро кондекароа диверселоръ кидо с. аспимъ дн фавричело че се омакъ къ проданте хемиче, еъ се вьмиеаскъ ка мерлизе де азъ де чеа маи ординари къ 25 крочери (1 лир. астр. 25 vintecimi) де кантарилъ вриъ ла динпортаре, дн конформитате къ декартит. 86, lit. b, дин тарифа порториае дела 6. Носембро 1851.

Акоаецъ дичаэвчино ва интра дн аскраро дн зиза, дн керо прип асторитатеа камериоро со ва фаво кспноаскъ фивърпи оффицис порториае.

Basmgartner m. n.

Nr. 64.

Ordinychinea

miniclerul de justitie din 18. April 1853,

pentru romania, Kroacia si Csilvania, Bolnodatai ceriali si Banatai timolani,

prin care се дичаиъ аскърпио ирелиминари пентре а инелитиро кърпи фандарп ми до дн-лъбълчично къ енециале акаре нинто ла по-сециенеа нобилитаро де ньмилъ дн нсми-теле цери.

Дн вьмиеаскъ империае мьнмьнъкъ XXI, Nr. 65, естратакъ ми тримичъ дн 22. Априле 1853.

Nr. 65.

Ordinychinea

miniclerul de comerz, indcstrie si con- structiune de la 1. April 1853,

pentru tote țerile imperiale, афара де днраря, Ардеал, Kroacia, Csilvania, Bolnodatai ceriali si Banatai timolani si confinitați militară,

къ каро детерминареа тьриел до винарсъ ми де еиптс де винъ пентре коммерцъ со ре- гьлъ прип днцисминте ечанте.

Дн вьмиеаскъ империае мьнмьнъкъ XXI, Nr. 66, естратакъ ми тримичъ дн 23. Априле 1853.

Rendelete

a hadügyministeriumnak 1853-diki april 8-ról, melly által az 1853-diki april 6-kán kelt legfelsőbb határozvány folytán a büntető ügyekben s polgári jogügyekbeni törvényhatóság illetősége szabályoztatik, a műtani tüzérséghez s a tüzérségi lovagló intézethez tartozó egyénekre nézve, az alezredestől lefele.

A birodalmi törvénylap XXI. dar. 67. sz. kiadott és szétküldött aprilis 23-kán 1853.

Ó cs. h. apostoli Felsége, a műtani tüzérséghez s a tüzérségi lovagló intézethez tartozó összes egyének fölött, az alezredestől lefele, gyakorlandó törvényhatóság tekintetében, 1853-diki april 6-kán kelt legfelsőbb határozványával következőket mellőztetett határozni:

A törvényhatóság a műtani tüzérséghez (szer-tüzérséghez, rőppentyűs intézethez, továbbá a tüzérségi szerigazgatósághoz) és a tüzérségi lovagló intézethez tartozó összes egyének fölött az alezredestől lefele, úgy a büntető ügyekben mint a polgári jogügyekben a tüzérségi főigazgatóra ruháztatik.

A műtani tüzérségnek az alsó-ausztriai országos katonai parancsnokság járásán kívül helyezett osztályai tekintetében, büntető ügyekben az eddigi gyakorlat fontartandó, melly szerint a vádolt megvizsgálásának és elítélésének a legközelebbi tüzérszeregnél, vagy ha valamely más katonai bíróság közelebb volna, ennél kell történnie, s a büntető ítélet helybenhagyásának az illető országos katonai parancsnokságra bízania. Csakhogy azon esetben, ha tiszt, vagy ezzel törvényszerint egyenlő személy forog kérdésben, a hadi törvényszéki vizsgálat indítása, valamint az ítélet helybenhagyása, a tüzérségi főigazgatónak tartatik fön.

Azon vizsgálatok, mellyek a műtani tüzérségnek az alsó-ausztriai országos katonai parancsnokság járásában helyezett osztályainál, de Bécsen kívül fordulnak elő, a linsi és salzburgi várőrségi hadbíróknál, s míg a rőppentyűs testnek saját hadbírája nincs, a bécs-újvárosi katonai akadémia bíróságoknál, a tüzérségi főigazgatót illető helybenhagyási jog fontartásával folytatandók.

Ellenben a Bécsben s környékén létező osztályok, valamint a tüzérségi lovagló intézet bűnvádi ügyei, a tüzérségi igazgatóság mellé rendelt hadbíró által lálandók el, mellyet egyszersmind a műtani tüzérséghez s az említett lovagló intézethez

Verordnung

des Kriegsministeriums vom 8. April 1853, wodurch, in Folge Allerhöchster Entschliessung vom 6. April 1853, die Zuständigkeit der Gerichtsbarkeit in Strafsachen und bürgerlichen Rechtsangelegenheiten, hinsichtlich der zur technischen Artillerie und zum Artillerie-Equitations-Institute gehörigen Individuen vom Oberstlieutenant abwärts, geregelt wird.

Im Reichsgesetzblatte XXI. Stück No. 67, ausgegeben und versendet am 23. April 1853.

Seine k. k. Apostolische Majestät haben hinsichtlich der Gerichtsbarkeit über sämtliche zur technischen Artillerie und zum Artillerie-Equations-Institute gehörige Individuen, vom Oberstlieutenant abwärts, mit Allerhöchster Entschliessung vom 6. April 1853, Nachstehendes zu bestimmen geruht:

Dem jeweiligen General-Artillerie-Director wird die Gerichtsbarkeit über sämtliche zur technischen Artillerie (Zeug-Artillerie, Maketen-Anstalt, Feuergewehr-Fabrik, dann die Artillerie-Zeugverwaltung) und zum Artillerie-Equations-Institute gehörige Individuen, vom Oberstlieutenant abwärts, in Strafsachen sowohl, als in bürgerlichen Rechts-Angelegenheiten verliehen.

In Ansehung der außerhalb des Bezirkes des niederösterreichischen Landes-Militär-Commando verlegten Abtheilungen der technischen Artillerie hat es in Strafsachen bei der bisherigen Übung zu verbleiben, wonach die Untersuchung und Aburtheilung der Beschuldigten bei dem nächsten Artillerie-Regimente, oder, wenn ein sonstiges Militärgericht näher ist, bei diesem zu geschehen hat, und die Ratification des Strafurtheiles dem betreffenden Landes-Militär-Commando überlassen ist. Nur bleibt, wenn es sich um einen Offizier oder eine demselben gesetzlich gleichgestellte Person handelt, die Einleitung der kriegsrechtlichen Untersuchung, sowie die Ratification des Urtheiles, dem General-Artillerie-Director vorbehalten.

Die Untersuchungen, welche bei den im niederösterreichischen Landes-Militär-Commando-Bezirk verlegten Abtheilungen der technischen Artillerie, jedoch außerhalb Wien vorkommen, sind bei den Garnisons-Auditoriaten in Linz und Salzburg, und so lange das Maketeur-Corps keinen Auditor besitzt, bei dem Gerichte der Wiener-Neustädter Militär-Akademie, mit Vorbehalt des dem General-Artillerie-Director zustehenden Ratifications-Rechtes abzuführen.

Dagegen sind die Criminal-Geschäfte der in Wien und Umgebung befindlichen Abtheilungen, dann des Artillerie-Equations-Institutes von dem der Artillerie-Direction beigegebenen Auditoriate zu besorgen, sowie demselben auch die

Ordinьчїзnea

ministrьzavї de octo din 8. April 1853, prin care, pe temelьzь rescriptьzavї amperьteskь din 6. April 1853 se regьzь competinьz ждекьторескь дн касе пеналї мї чївїлї дн прївїнцї персонелорь че се дїнь de artilleria tehnicь мї de inclitatzь de кьлрїтїз аль artilleriei dela colonelь लोकїnїnїte дн жось.

Дн вьлетїнзлї имперїале мьзавнїзлї XXI, Nr. 67, есрадatz мї трьмїсь дн 23. April 1853.

Дн прївїнцїа потестатеї ждекьторесчї несте tote персонеле че се дїнь de artilleria tehnicь мї de inclitatzь de кьлрїтїз аль artilleriei, dela colonelьз локїnїnїte дн жось, мьрїа соа ч. р. апостолїкь, кь rescriptьзавї амперьтескь din 6. April 1853, а вїневоїтї а дїспнере зрмьтореле :

Potestatea ждекьторескь несте tote персонеле дела колонелзлї локїnїnїte дн жось, карї се дїнь de artilleria tehnicь (artilleria de constructїz, inclitatzь de rakete, фаврїка de arme de focь, apoi adminїстрьчїзnea материалзлї de artillerїz), мї de inclitatzь de кьлрїтїз аль artilleriei, се ва конкpede totdeauna dїrentorьzлї вїнераре de artillerїz атїтї дн касе пеналї кїтї мї дн чело чївїлї.

Кїтїз пентрь деспьрїрїле artilleriei tehnicь dїслокате а фарь de черьзлї командей мїлїтарї а Австрией de жось, ва ретїнїе дн прївїнцїа каселорь пеналї прїлїка de пьнз акьм, дьзь каре черьчеларе мї ждекаре днкьлпагїлорь се ва фаче ла чело маї деанpone речомантї de artillerїz, сеаз, фїндь маї анpone алї ждегь мїлїтаре, ла ачеста; еар' антрїреа сантїнгей пеналї се лась аспра ресептївей командей мїлїтарї а герел. Фїндь днсь ворва de знь офїчїарїз вер de алз персонз парїфїкаль лї прїн леце, зрїрїса дресїлрьчїзней прїн ждегьзлї мїлїтаре мї антрїреа сантїнгей е ресерватз дїrentorьзлї вїнераре de artillerїz.

Каселе че окьрь ла дїспьрїрїле artilleriei tehnicь dїслокате дн черьзлї командей мїлїтарї а Австрией de жось, днсь афарь de Biєna, се ворь ждека ла аздїторїателе de пресїдїз дн лїнз мї Салцьзур, мї по кїтїз тїмьз корьнзлї ракетарїлорь нз ва авє нїче знь аздїторь, ла ждегьзлї академїей мїлїтарї din Biєner-Naїштadt, ресервандь дїrentorьзлї вїнераре de artillerїz дрентьзлї сеь de конспїмарь.

Еар' трєвїле крїмїналї але деспьрїрїлорь чо се афь дн Biєna мї амперьтїзрь, прєкьм мї элє inclitatzь de кьлрїтїз аль artilleriei, се ворь дн-дєлїнї de аздїторїатьзлї датз пєлїнрь дїrentorьзлї de artillerїz, кьрїлї компете мї офїчїзлї de жде,

tartozó összes egyének fölött a peres ügyekben s azokon kívüli bírói hivatal gyakorlása is illeti.

Bamberg, s. k.
vezérőrnagy s ő Felsége vezérsegéde.

67. szám.

Rendelete

a hadügyministerinmnak 1853-diki april 9-ről, melly által a katonai letétigazgatóságoknál és a katonai bíróságoknál a bíróilag letett tárgyakérti eltételi illetékek számbavételének és beszolgáltatásának módja szabályoztatik.

A birodalmi törvénylap XXI. dar. 68. sz. kiadott és szétküldetett aprliis 23-kán 1853.

Az 1853-diki februar 15-kén J. S. 329. sz. a kelt leirat (a hadserget illető rendeletlap, III. évfolyam. 12 sz. *) folytán, az eltételi illetékek számbavételének és beszolgáltatásának módja iránt következő rendeltetik:

Először. A közönséges katonai letétigazgatóság a nálla letett bírói letéteményeknek az illető bíróságok számáraí kiszolgáltatásánál, mint eddig, az 1853-diki januar 26-kán kelt legfelsőbb nyiltparancs határozatainak figyelembe vételével kiadandó díjjegyzéket köteles mellékelni.

Másodszor. A katonai bíróságok kötelesek a közönséges katonai letétigazgatóságtól a felek részéreí kiszolgáltatás végett hozzájuk érkező, vagy a katonai bíróságoknál létező s a kiszolgáltatásra alkalmas letéteményeket, a feleknek, csak a törvényes letéti illeték lefizetése s a fél által a lefizetett számlabér felől kiadandó ellennyugtávány mellett, a közönséges katonai letétigazgatóságtól leérkezett, vagy maga a bíróság által kiadott kifizetett díjjegyzék egyidejüleges kézbesítésével kiszolgáltatni.

Harmadszor. A kiszolgáltattott letéteményekről saját napló vezetendő következő rovatokkal:

- a) A fél vezeték- és mellékneve, mellynek részére a letétel történt;
- b) az illeték alá eső letétemény neme, t. i. valjon az pénzből, ingóságokból s a t. áll-e.
- c) a letétel napja;
- d) annak neve, kinek az kiszolgáltatik;
- e) a kiszolgáltatás napja, és
- f) az illeték összege.

*) A pénzügyministeriumnak 1853. januar 30. kibocsátványa (birod. törv. lap 20 sz.)

Ausübung des Richteramtes in und außer Streit-sachen, über sämmtliche zur technischen Artillerie und zu dem erwähnten Equittations-Institute gehörige Individuen obliegt.

Bamberg m. p.,
General-Major und General-Adjutant Seiner Majestät.

Nr. 67.

Verordnung

des Kriegsministeriums vom 9. April 1853, wodurch die Art der Berechnung und der Abfuhr der Verwaltungsgebühren für gerichtlich hinterlegte Gegenstände bei der Militär-Depositen-Administration und bei den Militärgerichten geregelt wird.

Im Reichsgesetzblatte XXI. Stück No. 68, ausgegeben und versendet am 23. April 1853.

Im Verfolge des Rescriptes vom 15. Februar 1853, J. S. 329 (Armee-Verordnungsblatt, III. Jahrgang, No. 12*), wird über die Art der Berechnung und der Abfuhr der Verwaltungsgebühren Nachstehendes verordnet:

Erstens. Die allgemeine Militär-Depositen-Administration hat bei der Erfolgslaffung der bei ihr hinterlegt gewesenen gerichtlichen Deposititen an die betreffenden Gerichte, wie bisher, die, mit Rücksicht auf die Bestimmungen des Allerhöchsten Patentes vom 26. Januar 1853 auszufertigende Taxnote beizuschließen.

Zweitens. Die Militärgerichte haben die, entweder von der allgemeinen Militär-Depositen-Administration zur Erfolgslaffung an die Parteien dahin gelangenden, oder bei den Militärgerichten vorhandenen und zur Ausfolgung geeigneten Deposititen den Parteien nur gegen Entrichtung der gesetzlichen Verwahrungsggebühr und einen von der Partei über die bezahlte Zähltaxe ausgefertigten Gegensehein bei gleichzeitiger Einhändigung der von der allgemeinen Militär-Depositen-Administration herabgelangten, oder vom Gerichte selbst ausgefertigten saldirten Taxnote hinauszugeben.

Drittens. Ueber die erfolgten Deposititen ist ein eigenes Journal mit folgenden Rubriken zu führen:

- a) Vor- und Zuname der Partei, für welche das Depositum erlegt war;
- b) Art des der Gebühr unterliegenden Depositums, ob es nämlich in Geld, Fahrnissen u. s. w. bestehe;
- c) Tag des Erlages;
- d) Name desjenigen, an den es erfolgt wird;
- e) Tag der Erfolgslaffung, und
- f) Betrag der Gebühr.

*) Erlass des Finanzministeriums vom 30. Januar 1853 (Nr. 20 des Reichsgesetz-Blattes).

an mi ašarъ de kazco kon'paverce, nesto toto perconelo ve ce ginъ de artilerija tehnika mi de nimitalъ incliustъ de kьлpийъ.

Bamberg m. p.,
vicspapls mloptъ mi adlat. vincer. ašъ malectatel c.

Nr. 67.

Ordinъцияnea

minicetpъlъ de octo din 9. Aprilе 1853, prin care ce pergalъ modalъ komponъtpeî mi ašъ dedъcepel tancelopъ de pьctrapea ošlen-telopъ denocitato la adminictrъцияnea denocitelopъ mišitapî mi la ждецелe mišitapî.

An ввлетинъlъ имперіалe мьнънъlъ XXI, Nr. 68, ectpadatъ mi tpmicъ an 23. Aprilе 1853.

An konformitato kъ peckpиnъlъ din 15. Фесп. 1853, J. S. 329 (folea de ordinanъceю octe, anъlъ III, Nr. 12*), ce 4a 3 kpmъtopъce dиeнъcъчлнol acъnpa modъlъ kонпъtpeî mi dedъcepel tancelopъ de пьctpapeo:

Anteъlъ. Kъndъ adminictrъцияnea vincerapo de denocitelо mišitapî va ectpada la pecneutиeю ждецe ošenteю чo 4accco denocitato la cиno жде-кьlopъce, va aлъtъpa mi nota do tanco, чo ce и 4ачo an konformitato kъ dиeнъcъчлнlо патeнtъ дmъpъtъceчl din 26. Ianapъ 1853.

Alъ doъlo. Ждецeю mišitapî vorъ ectpada la пьpъl denocitelо, чo ceoъ лe vиnъ cъpo авецlъ cкoнъ de la adminictrъцияnea vincerape de denocitelо mišitapî, ceoъ co aф.ъ la dъnceю mi-c' kалификаcъpe ectpadapo —, нъmal не лъngъ pecъndepca tancelopъ лeraal do пьctpapeo mi по лъngъ o kон-тра-адeвepиngъ decъpo tanca pecъndъcъ cъвcъpиcъ do naptea pecneutиъ, kъpel co va da totdeodatъ la mъngъ nota do tanco caadъtъ, kъpo nиno de la adminictrъtъpa vиnopape do denocitelо mišitapî, ceoъ kapo e cъвcъpиcъ kиopъ deкьtъpъ ждецъlъ mišit.

Alъ tpeilе. Пeнтpъ denocitelо ectpadato co va vиne an адинъcъ жn жьpнаlъ kъ авецto pъpиe:

- a) нъmeю mi kонпъtpeю пьpъel пeнтpъ kapo c'a denocitatъ ošлeтъlъ;
- b) cпeциe denocитъlъ cъnoзъcъ la тaнъcъ, адекъ: банl, cкъло шч.;
- c) зlxa denocитъpel;
- d) нъmeю перconel, la kapo ce ectpadъ;
- e) зlxa ectpadъpel, mi
- f) cъma tancel.

*) Декpетъlъ minicetpъlъ de finance din 30. Ianapъlъ 1853, an Nr. 20 ašъ вв. имп.

A legutolsó rovatban mind'g az 1853. januar 26. legfelsőbb nyiltparancs azon különös határozatára kell hivatkozni, melly a kiszabás alapját képezi.

Negyedszer. A bejött eltételi illetékek a bíróság által havonként a legközelebbi adóhivatalhoz nyugtatvány mellett beszolgáltatandók, évnegyedonként pedig az ezen időköz alatt bejött eltételi illetékeknek a napló rovataival ellátott hivatalos jegyzéke, a felok e részbeni ellen nyugtatványjaival és az adóhivatali nyugtatványokkal együtt azon számvevőségnek, melly alatt az adóhivatal áll, beküldendő.

Bamberg, s. k.

vezérőrnagy s ő Felsége vezérsegéde.

68. szám.

Rendelete

az igazságügyi ministeriumnak a pénzügyministeriummal egyetértőleg 1853-diki april 19-ről,

kíható azon koronaországokra, mellyekben az 1850-diki januar 17-kén kelt büntető perrendtartás kötelező erejű, magában foglalja az 1850. augusztus 17. igazságügyministeri rendelet (birod. törv. lap 332 sz.) 5, 6, 7, 9 §§. értelmezését, a büntető eljárásbani idézések költségeinek s a tanuk illetékeinek felszámítása iránt.

A birodalmi törvénylap XXI. dar. 69. sz. kiadatott és szétküldetett aprilis 23-kán 1853.

69. szám.

Rendelete

az igazságügyi ministeriumnak 1853-diki april 20-ról, melly által Magyar-, Horvát-, és Tótországokra, az Erdélyi nagyfejedelem-ségre, a Szerbvajdaságra és temesi bán-ságra nézve a büntető eljárás követségeit tárgyazó ideiglenes szabályok állapittatnak meg.

A birodalmi törvénylap XXII. dar. 70. sz. kiadatott és szétküldetett aprilis 28-kán 1853.

Olly czélből, hogy a büntető eljárás költségeinek a főnebbi koronaországokban eddigelő divatozott fölötté különböző kezelése a többi koronaországokban e tekintetben önálló szabályokkal, s a büntető ügyekben ideiglenes eljárás elveivel ösz-

In der letzten Rubrik ist sich immer auf jene specielle Bestimmung des Allerhöchsten Patentes vom 26. Januar 1853 zu beziehen, welche der Bemessung zum Grunde liegt.

Viertens. Die eingegangenen Verwahrungsgebühren sind von dem Gerichte monatweise an das nächste Steueramt gegen Quittung abzuführen, vierteljährig aber eine amtliche mit den Rubriken des Journalen versehenene Consignation, der während dieses Zeitraumes eingegangenen Verwahrungs-Gebühren, sammt den einschlägigen Gegenschneinen der Parteien und den steueramtlichen Quittungen jener Buchhaltung, unter welcher das Steueramt steht, einzufenden.

Bamberg m. p.,

General-Major und General-Adjutant Seiner Majestät.

Nr. 68.

Verordnung

des Justizministeriums im Einverständnisse mit dem Finanzministerium vom 19. April 1853,

giltig für jene Kronländer, in welchen die Strafprozess-Ordnung vom 17. Januar 1850 in Wirksamkeit steht,

enthaltend eine Erläuterung der §§. 5, 6, 7, 9 der Justizministerial-Verordnung vom 17. August 1850, No. 332 des Reichsgesetz-Blattes, über die Berechnung der Kosten der Vorladungen und der Zeugengebühren im Strafverfahren.

Im Reichsgesetzblatte XXI. Stück No. 69, ausgegeben und versendet am 23. April 1853.

No. 69.

Verordnung

des Justizministeriums vom 20. April 1853, wodurch für die Königreiche Ungarn, Kroatien und Slavonien, das Großfürstenthum Siebenbürgen, die serbische Wojwodschafft und das Temeser Banat provisorische Vorschriften über die Kosten des Strafverfahrens festgesetzt werden.

Im Reichsgesetzblatte XXII. Stück No. 70, ausgegeben und versendet am 28. April 1853.

Um die in obigen Kronländern bisher übliche, sehr verschiedenartige Behandlung der Kosten des Strafverfahrens mit den, in den übrigen Kronländern in dieser Beziehung geltenden Vorschriften, und mit den Grundfögen des proviso-

Ан ачеастъ дин зрмъ ръркъ се ва фаче tot-deasna провокаре ла ачеа диспозышыне а патентеі динзрмътест дин 26. Јануаріа 1853, каре се іеа дрентъ темейс ла демесрареа таселе.

А патра. Ждеуэлъ ва тръмте дин лънъ дн лънъ ла челъ маі де апропе оффшс де конпріезчыне пе лънъ адеверинцъ таселе де пьстраре че аі інтраі; сар' ла фшкарі треі лъні ва тръмте ла ръчышрпа, сарт каре стъ оффшс дн конпріезчыне, о консемпчыне оффшсале къ рърчеле жърналелі де тоте таселе де пьстраре днкасате дн ачестъ ретимпъ, днпрезнъ къ контра-адеверинцеле пърцілоръ ші къ адеверинцеле оффшсале де конпріезчыне.

Bamberg m. p.,

пъраріс маіоръ ші адістате цпър. алъ мър. с. днпърателі.

Nr. 68.

Ordinъчынеа

міністеріелі де жстыція, дн днделецере къ челъ де фпанце, дин 19. Априле 1853,

пентръ деріле дн карі се афлъ дн анісітате регламантелъ прочеселі пен. дин 17. Јануар. 1850,

прін каре се есплікъ §§. 5, 6, 7 ші 9 дн ordinъчынеа міністеріелі жстыціелі дин 17. Августъ 1850 (вэл. імп. Nr. 332), деспре компстареа спеселоръ къ чшчышпеле ші а компетинделоръ че се кадъ марторілоръ дн прочеселъ пенале.

Дн вэлелнелъ імперіале мърннелъ XXI, Nr. 69, естрдатъ ші тръмісчъ дн 23. Априле 1853.

Nr. 69.

Ordinъчынеа

міністеріелі де жстыція дин 20. Апр. 1853, прін каре се еміте знъ нормативъ провісоріс деспре епеселе прочеселі пенале пентръ Днгаріа, Кроація ші Славоніа, мареле прінціпатъ Ардсалаелъ, Војводателъ сербікъ ші Бълнателъ тимішанъ.

Дн вэлелнелъ імперіале мърннелъ XXII, Nr. 70, естрдатъ ші тръмісчъ дн 28. Априле 1853.

Спре а аддече трантареа спеселоръ прочесрелі пеналі, зсататъ пълъ акзм дн пшмітеле цері а ле імперіелі днтрънъ модъ форте диверсчъ, дн армоніъ къ нормативеле че ксчъ дн прівінда ачеаста дн челелалте цері але імперіелі, ші къ прінціпіеле

hangzásba hozassék; az igazságügyi ministerium a bel- és pénzügyi ministeriumokkal egyetértőleg kövdtkező ideiglenes határozatokat találta kibocsátandóknak:

1. §.

A büntető eljárás költségei közé számítatnak:

1. Az álladalmi ügyészek napdíjai és utazási költségei;
2. a bírósági személyek napdíjai és utazási költségei az elővizsgálat s a főtárgyalás alkalmával;
3. az idézési költségek;
4. a tanúk illetékei;
5. a szakértők és tolmácsok illetékei;
6. a vádlott elővezetésének, őrzésének s továbbállításának költségei;
7. a vádlottnak a vizsgálati fogság alatti tartása;
8. az ügyészek és védők illetékei;
9. az ítéletdíj;
10. az ítélet végrehajtásának költségei.

2. §.

A büntető ügyekben minden tárgyalások, valamint a feleknek minden arra vonatkozó beadványai bélyeg- és postabérmentosek.

3. §.

Fölmentő ítéletek, abbéli határozatok, hogy a további bírói üldözésre ok nem létezik, s a büntető eljárás megszüntetésének elrendelése, mindég azon kijelentéssel kapcsolandók össze, hogy a vádlott a büntető eljárás költségeinek megtérítésétől föloldoztatik. A költségek illy esetben az álladalom által viselendők. Ha pedig olly büntetésre méltó cselekvényeknél, mellyek csak az érdeklött kívánatára vizsgálatnak s büntetettnek meg, ez maga magánvádlókép lépett föl, vagy ha az eljárás megszüntetését ő maga kérelmének visszavétele által eszközölte, ugy a költségeket ez köteles viselni.

4. §.

Ha a vádlott a dolog érdemében elítéltek, ugy mindég a büntető eljárás költségeinek megtérítésében is elmarasztalandó. A megtérítés azonban az ő vagyonából csak annyiban hajtandó be, a mennyiben az által élelmi állapota nem veszélyeztetik, s ő azon kötelességei teljesítésében, mellyekkel valamelly kárpótlás szolgáltatása, vagy hozzátartozóinak élelmezése tekintetében tartozik, nem akadályoztatik. Veszély esetében a büntető bíróságnak jogában áll, a biztosítás iránt kellő uton intézkedni.

5. §.

Több büntársak vagy bűnrészesek közül az ité-

rifchen Verfahrens in Strafsachen in Uebereinstimmung zu bringen, hat das Justizministerium im Einvernehmen mit den Ministerien des Innern und der Finanzen folgende provisorische Bestimmungen zu erlassen befunden:

§. 1.

Zu den Kosten des Strafverfahrens werden gerechnet:

1. Die Diäten und Reisekosten der Staatsanwälte;
2. die Diäten und Reisekosten der Gerichtspersonen in der Voruntersuchung und bei der Hauptverhandlung;
3. die Auslagen für Vorladungen;
4. die Gebühren der Zeugen;
5. die Gebühren der Sachverständigen und Dolmetscher;
6. die Kosten der Vorführung, Bewachung und Transportirung des Angeeschuldigten;
7. der Unterhalt des Angeeschuldigten während der Untersuchungshaft;
8. die Gebühren der Anwälte und Bertheiliger;
9. die Urtheilstaxe;
10. die Kosten der Urtheilsvollstreckung;

§. 2.

Alle Verhandlungen in Strafsachen, sowie alle darauf bezüglichen Eingaben von Parteien sind stempel- und portofrei.

§. 3.

Freisprechende Urtheile, Erkenntnisse, daß kein Grund zur weiteren gerichtlichen Verfolgung vorhanden sei, und die Verfügung der Einstellung des Strafverfahrens sind immer mit dem Aussprüche zu verbinden, daß der Angeeschuldigte von dem Erfage der Kosten des Strafverfahrens losgezählet werde. Die Kosten sind in diesen Fällen von dem Staate zu übernehmen. Ist aber bei strafbaren Handlungen, welche nur auf Verlangen eines Betheiligten untersucht und bestraft werden, dieser selbst als Privatkläger aufgetreten, oder hat er selbst die Einstellung des Verfahrens durch Zurücknahme seines Begehrens veranlaßt, so hat dieser die Kosten zu tragen.

§. 4.

Wird der Angeeschuldigte in der Hauptsache verurtheilt, so ist er jederzeit auch zum Erfage der Kosten des Strafverfahrens zu verfallen. Der Erfag soll jedoch aus seinem Vermögen nur in soweit eingetrieben werden, als dadurch sein Nahrungsstand nicht gefährdet, und er an Erfüllung der Pflichten nicht gehindert wird, welche ihm zur Leistung einer Entschädigung, oder zur Ernährung seiner Angehörigen obliegen. Im Falle der Gefahr steht dem Strafgerichte zu, die Sicherstellung im geeigneten Wege zu veranlassen.

§. 5.

Von mehreren Mitschuldigen oder Theilneh-

процессуел провиторіо дн казале пеналі, міністеріахъ жсцігіел дн днделедере кз міністеріахъ чолоръ интерно мі кз чолъ де фінансе, а афіалъ кз каале а емітере зрмътореле діасзсчівні провиторіе:

§ 1.

Ла спеселе процесуелі пенале се нзмъръ:

1. зіетеле мі спеселе кълторіел прокзрторі-лоръ де статъ;
2. зіетеле мі спеселе до кълторіа ало персонелоръ ждкертореселі дн днвектігъчівно мі ла десвъльмантлалъ фінале;
3. спеселе нентр чітчівні;
4. компетіндело марторіелоръ;
5. кдіндело прівенторіелоръ де азкпа мі ало інтерпретіелоръ;
6. спеселе кз аддсчлалъ, встодіталъ мі трнспортлалъ днхлалалалал;
7. днтрецінемантлалъ днхлалалалал дн аргестлалъ де днвектігъчівно;
8. компетіндело адвокатіелоръ мі асперторіелоръ;
9. тауса нентр сантінгъ;
10. спеселе кз ссекстароо сантінгел.

§. 2.

Tote пертрантъріло дн казало пеналі мі толе скрпінтоло нъріелоръ, чо со редкъл ла ачосте, сантскрпінто де сірмъ мі до нортъ.

§. 3.

Сантінгелю ассоліторе, дечісінію кз нсмаі е кълалъ де а процесуелі маі денарте ждкерторесче, мі діасзсчівніоо до а контінлі дн процесуелі пенале, се воръ ензчівла тотдсзпа кз ачелъ адносі, кзткъл днхлалалалал о дечератлъ до деторінга до а респзндере спеселе процесуелі пенале. Дн ачесте казрлі спеселе со воръ нрліа дехлтръ еталъ. Кандъ днсо дн прівінга фантелоръ пеналі, карі со нолъ днвектіга мі неденці нсмаі дкъл чсререа знелі дінтро челі атінші, днсчмі ачесте со ва фі днфъцішоатъ ка аккзсчторъ пріватъ, соалъ елъ днсчмі прліа ретрауереа інчангелі ело на фі казсатл контінреліа дн процесуелі, ва нрліа мі спеселе толъ елъ.

§. 4.

Kondemnandisco днхлалалалал дн мерітлал казселі, со ва олліга тотдсзпа мі ла релісіріен спеселоръ процесуелі пеналі. Саселло ачесте днсо нсмаі атнці со воръ днмліні дн ачереа алі, кандъ прін ачосте нъ і се ва перікзла кълтігъчівні пналі до толе зіелеле, мі нс со ва днмдеска днтр днмлініреа деторінгелоръ, чо кандъ асчпра алі де а преста вр'о дечдъманъчівно, алъ до а асчекзпа нстремантлалъ кзсеніелоръ селі. Дн касч до перікзлалъ, ждкерторіа пенале ва ноті нзнере ла каало чело де ліпъ снре а асчекзпа днмлініреа спеселоръ.

§. 5.

Dintre маі мзлді конкзлломі алъ партіціпаторі,

letékei azonban, ha a védelemnek nem ingyen kell történnie, a bíróság által csak akkor előlegeztetnek, ha a vádlott a bíróság előtt ismeretes körülményeinél fogva azokat viselni nem képes.

12. §.

Az álladalmi ügyészek és bírói személyek napdíjainak és utazási költségeinek mértéke, valamint azok huzásárai joga külön rendelet által fog szabályoztatni. Ennek kibocsátásáig, a provisorium tartamára a napdíjosztályok iránt érvényes szabályok szolgálандnak sinormértékül.

13. §.

Kézbesítések, idézések s küldöttmenetek olly személyekhez, kik a bíróság székhelyétől egy fél mértföldnél (egy óránál) távolabb laknak, a távolság szerint olly módon fizettetnek, hogy menet jövet minden mértföldért (minden két óráért) tíz pengő krajczárnyi kárpótlás adandó, azonban olly megszorítással, hogy ezen kárpótlásnak naponként a 28 §-ban megállapított összeget nem szabad meghaladnia.

14. §.

Mindegyik tanunak, kinek lakhelye a bíróság székhelyétől, hol ő kihallgatandó, egy mértföldnél távolabb esik, az utazási költségek, ha kívánja, minden idézésnél, jövet menet mértföldenként tíz pengő krajczárjával, a hivatalos távolsági kimutatás szerint térítettnek meg. Ezenkívül, ha kívánja időmulasztási illeket is kap, melly, ha az idézés Pestre, Budára, Zágrábra, Nagy-Szebenbe, vagy Temesvárra történik, egy egész napra 24 pengő krajczárban, más helyekre idézéseknél pedig 20 pengő krajczárban, s egy fél napra ezen összeg felében állapittatik meg. A csendőröknek, ha a bíróság elé tanukép idéztetnek, hasonlóképen igényök van a főnnebbi utazási költségi illetekre, de időmulasztási illeket nem igényelhetnek.

15. §.

Olly tanuknak is, kik a bíróság helyétől egy mértföldnél csekélyebb távolságra laknak, azonban napszámból élnek, ha idéztetésük által egész vagy félnapi napszámukat elmulasztják, kívánatukra időmulasztásuk egy egész napra Pesten, Budán, Zágrábra, Nagy-Szebenben és Temesvárt huszonnégy s más helyeken husz pengő krajczárra, egy fél napra pedig ezen illetekkel telére szabandó összegben térítteük meg.

16. §.

A járási bíróságok, járási társasbíróságok és

ren der Vertheidiger werden jedoch, wenn die Vertheidigung nicht unentgeltlich zu geschehen hat, von dem Gerichte nur dann vorgeschossen, wenn der Angeklagte nach seinen dem Gerichte bekannnten Verhältnissen dieselben zu bestreiten außer Stande ist.

§. 12.

Das Maß der Diäten und Reisekosten der Staatsanwälte und Gerichtspersonen, sowie das Recht auf den Bezug derselben wird durch eine besondere Verordnung geregelt werden. Bis zur Erlassung derselben haben die für die Dauer des Provisoriums geltenden Bestimmungen über die Diätenklassen zur Richtschnur zu dienen.

§. 13.

Zustellungen, Vorladungen und Botengänge an Personen, welche mehr als Eine halbe Meile (Eine Stunde) vom Sitze des Gerichtes entfernt wohnen, werden nach der Entfernung in der Weise bezahlt, daß für jede Meile (je zwei Stunden) des Hin- und Rückweges eine Vergütung von zehn Kreuzern Conventions-Münze, jedoch mit der Beschränkung zu leisten ist, daß diese Vergütung täglich den im §. 28 festgesetzten Betrag nicht übersteigen darf.

§. 14.

Jedem Zeugen, dessen Wohnsitz von dem Orte des Gerichtes, wo er vernommen wird, über Eine Meile entfernt ist, werden bei jedesmaliger Vorladung auf Verlangen die Reisekosten mit zehn Kreuzern Conventions-Münze für jede Meile des Hin- und Rückweges nach dem amtlichen Entfernungs-Ausweise vergütet. Außerdem erhält er auf Verlangen eine Gebühr für die Zeitversäumnis, welche, wenn die Vorladung nach Pesth, Ofen, Agram, Hermannstadt oder Temeswar erfolgt, auf 24 Kreuzer, bei Vorladungen nach anderen Orten aber auf 20 Kreuzer Conventions-Münze für den ganzen Tag und auf die Hälfte dieses Betrages für den halben Tag festgesetzt wird. Die Gensd'armen haben auch auf obige Reisekostengebühr nicht aber auf eine Gebühr für Zeitversäumnis Anspruch, wenn sie als Zeugen vor Gericht geladen werden.

§. 15.

Auch Zeugen, welche weniger als Eine Meile von dem Orte des Gerichtes entfernt wohnen, die aber vom Taglohn leben, wird, wenn sie durch ihre Vorladung den ganzen oder halben Taglohn versäumen, auf Verlangen ihre Zeitversäumnis in einem Betrage vergütet, der für Pesth, Ofen, Agram, Hermannstadt und Temeswar mit vierundzwanzig und an andern Orten mit zwanzig Kreuzern Conventions-Münze für Einen ganzen Tag, und mit der Hälfte dieser Beträge für Einen halben Tag zu bemessen ist.

§. 16.

Die Bezirksgerichte, Bezirks-Collegial- und

§. 1 csüt 8, dekmva anperapea ns e cz ce fary rpatie, ce vorš antiuina dekrtz žsdekrtoriz nsmał atsnuł, kändš ankscaz.žš, dsnz referincelo celo kšnnockzto žsdekrtoriel, ns na fi žu ctaro de alo pecnsndo.

§. 12.

Kat.žš žietelorpš mi specelorpš kšrtoriel pro-kšrtoriorpš de ctatš mi alo perconelorpš žsdekrtorecul, ppekšmš mi drentžš do alo kšrtzta, ce va pers.ia prin o ordinžvšno specialie. Ilnž atsnuł ce vorš žsa de žinocrtz dicnscžvšnšno decspk klase.alo žietelorpš, žo ce af.žš žn nolero ne katž va žinš provisor.žš.

§. 13.

Intimžvšno c. admžszvšite, žitžvšnšno mi mep-cš.žš kšrcoriorpš ža percone, kapł medž mał do parte de o žsmž.ate de mi.žš (o opž) de.ia ekam-nž.žš žsdekrtoriel, ce vorš žomazta dsnz dictenž. ašoa, ka nentps žizkape mi.žš (dož opž) de mepčš mi žntorpčš cz ce pecnsndž o pecnifkžvšnšno do želo kšvčepł mon. konv., žnco kš včea pectringere, ka včeačtz pecnifkžvšnšno cz ns žpcožk žo ži ne-cto cšma defizž žu §. 28.

§. 14.

Ž.žkžrtł martopž, ž.žš kšrtł mež.žmžntžš o do parte neclo žnž mi.žš de.ia ekamž.žš žsdekrtoriel žnde ce ecamizž, de na čere 'i ce vorš pecnifkž. ašoa.ale kšrtoriel žs kšto želo kšvčepł mon. konv. nentps žizkape mi.žš do mepčepo mi žntorpčere, dsnz ževitizžvšnšna ošfivš.ale žn žp.žingž dictan-đel. Afapž de včeačtz, de ža žpetindo, 'i ce va pecnsndo nentps nepčepoa de timžš o komnetingž, kape, de kšmva na fi vitatž.žš žecta, žsda, Žagpazia, Czžintžš žep Timižiora, ce defivš ža 24 kšvč., cep' žiindž vitatž ža žto žokšpl, ce defivš ža 20 kšvč. mon. konv. nentps o ži žntpčarž, mi ža žsmelato din cšma žvčeačtz nentps o žsmelato do ži. Iln-džpmil, žiindž vitatž ka martopł žnšntca žsdeqš-žst, vorš včé mi či drentž ža komnetingž do mal cšcz nentps cšoa.ale de kšto, dap' ns mi nentps nepčepoa de timžš.

§. 15.

Illi martopłiorpž, kapł de.ia ekamž.žš žsdekrtoriel cšnt de parte mał nžžinš do žnž mi.žš, žnco žpčecžš kš žkšps de ži, de.ia žpin žitžvšnšna žopž vorš nepde o ži žntpčarž žš o žsmž.ate de ži, ži ce va da nentps včeačtz nepčepo de timžš o pecnifkžvšnšno, kape, de vorš ži žizmałł ža žecta, žsda, Žagpazia, Czžintžš mi Timižiora, va fi de 24 kšvčepł, cep' de vorš ži vitatž ža žto žokšpl ža fi de 20 kšvč. mon. k. nentps o ži žntpčarž, mi de žsmž.ato din cšm.alo včeačtz nentps o žsmelato do ži.

§. 16.

Žsdeqš.ale de čepžš, žpizš.ale.alo kol.ževial mi

megyei törvényszékek kötelesek a körületökben fekvő helységeknek a bíróság székhelyétől távolságáról hivatalos kimutatásokat készíteni s a politikai hatóság által megerősíteni.

§. 17.

Olly büntetésre méltó cselekvényeknél, melyek csupán a károsult vagy megtántolt fél kívánatára vétetnek vizsgálat s büntetés alá, ez az álladalmi kincstártól sem az utazási költségek megtérítését, sem a tanuilletéket nem igényelheti.

§. 18.

Olly szakértők, kik álladalmi vagy községi szolgálatban állanak, vagy valamely bíróságnál illy minőségben állandóan alkalmazvált, magáért a véleményadásért díjt nem követelhetnek, hanem csupán a véleményadásra netalán megkivántatott s kellőleg kimutatott előleges kiadások megtérítését kérhetik.

§. 19.

Egyéb szakértők, kiknél különös tudományos, műltani vagy művészeti képezettség tétetik föl, különösen orvosok, sebészek és gyógyszerészek, a véleményadásért, a szükséges előleges kiadások megtérítésén fölül, a bíróság által az eset mivoltához képest meghatározandó, kettőtől tíz pengő forintig terjedhető illetéket kapnak.

§. 20.

Olly szakértők, kik a megelőző szakaszban elősoroltak közé nem tartoznak, s kikre a 18 § határozata nem alkalmazható, véleményadásukért harmincz krajczártól két pengő forintig terjedhető, a bíróság által kiszabandó illetéket igényelhetnek.

§. 21.

A 18, 19, 20 §§-ban kijelölt szakértőket azonban az utazási és élelmi költségek megtérítése minden esetre, és pedig a közszolgálatban állókat az országos rendelet szerinti, a többiekét a 14 és 15 §§. határozatai szerint a tanúkkal egyiránt illeti.

§. 22.

A tolmácsnak, az idegen nyelven szerkesztett okirat pusztá szóbeli fordításaért husz pengő krajczár, az írásbeli fordításért pedig ivenként két pengő forint jár, mellynél minden lapon harmincz sornak, és minden sorban tizenhattól tizenhatsz szótagnak kell lennie, különben az illeték aránylag számíttatik.

Ha valamely bíróságnál állandóan meghíttelt

Landesgerichte haben ämtliche Ausweise über die Entfernung der in ihrem Sprengel gelegenen Ortschaften von dem Sitze des Gerichtes zu verfaßsen und von der politischen Behörde bestätigen zu lassen.

§. 17.

Bei strafbaren Handlungen, welche nur auf Verlangen des Beschädigten oder Beleidigten untersucht und bestraft werden, hat dieser gegen den Staatsfiskus weder auf die Vergütung der Reisekosten, noch auf die Zeugengebühr einen Anspruch.

§. 18.

Sachverständige, welche in einer Staats- oder Gemeindebedienstung stehen, oder bei einem Gerichte bleibend als solche bestellt sind, haben für das Gutachten selbst keine Vergütung, sondern nur den Ersatz der zur Erstattung des Gutachtens allenfalls nothwendig gewesenen, und gehörig nachgewiesenen Vorauslagen anzusprechen.

§. 19.

Anderer Sachverständige, bei denen eine besondere wissenschaftliche, technische oder künstlerische Ausbildung vorausgesetzt wird, insbesondere Aerzte, Wundärzte und Apotheker erhalten für die Abgabe des Gutachtens außer dem Erfasse der nothwendigen Vorauslagen eine Gebühr, welche von dem Gerichte nach Beschaffenheit des Falles mit zwei bis zehn Gulden Conventions-Münze bemessen wird.

§. 20.

Sachverständige, welche nicht zu den im vorstehenden Paragraphen bezeichneten gehören, und bei welchen die Bestimmung des §. 18 keine Anwendung findet, können für die Erstattung des Gutachtens eine Gebühr ansprechen, welche von dem Gerichte zwischen dreißig Kreuzer, und zwei Gulden Conventions-Münze zu bemessen ist.

§. 21.

Jedenfalls gebührt aber den in den §§. 18, 19, 20 bezeichneten Sachverständigen der Ersatz der Reise- und Zehrungskosten, und zwar den in einer öffentlichen Bedienstung stehenden nach den diesfälligen Verordnungen, den übrigen nach den Bestimmungen der §§. 14 und 15 gleichen Zeugen.

§. 22.

Dem Dolmetscher gebühren für die bloß mündliche Uebersetzung einer in einer fremden Sprache abgefaßten Urkunde zwanzig Kreuzer, für eine schriftliche Uebersetzung aber zwei Gulden Conventions-Münze für den Bogen der Uebersetzung, wobei dreißig Zeilen auf der Seite und sechzehn bis achtzehn Sylben in der Zeile enthalten sein müssen, sonst wird die Gebühr verhältnißmäßig berechnet.

Bestehen bei einem Gerichte für beständig

президе (дънъ нѣмѣра вѣки) вѣрѣ компете личе официалъ деспре депъртареа докърлорѣ дин черкандарилѣ лорѣ дела скампилѣ ждекторилѣ ми ле вѣрѣ адеверѣ прин дрегѣторѣа политикѣ.

§. 17.

Ла фантеле пенал; карѣ съ черчетевъ ми се пендесекѣ нѣмал дънъ черереа дамнификатилѣ пер вѣтъматилѣ, ачеста нѣ ва нотѣ претиндере дела вѣчтерѣа статилѣ нѣче ревоуификареа спеселорѣ де кале, нѣче компетинга марторилорѣ.

§. 18.

Причетѣторѣи де лѣкрѣ, карѣ се афѣл дн вѣрѣнѣ постѣ де статѣ вѣр де коммунитате, аѣ сѣнт депѣмиѣтѣ ла о ждекторилѣ нентрѣ толдѣазна, нентрѣ дѣсамѣ опинилѣа лорѣ нѣ вѣрѣ нотѣ претиндере нѣче о ревоуификѣдѣне; о вѣрѣ нотѣ дѣсе претиндере нентрѣ алѣ спесе, че фѣрѣ неапѣрате спре дѣреа опинилѣа ми нентрѣ карѣ се вѣрѣ леуѣлѣа дънъ перѣлѣ.

§. 19.

Алѣи причетѣторѣи де лѣкрѣ, ла карѣ се прѣсѣлпѣне о спѣциале кѣлѣтрѣ сѣипѣификѣ, техникѣ вѣр артистикѣ, маѣ алѣсѣ медѣилѣ, хѣрѣрѣи ми апотекѣрилѣ, афѣрѣ де ревоуификареа спеселорѣ прѣлиминари че фѣрѣ де лѣпѣсѣ, вѣрѣ кѣлѣта о компетинѣ нентрѣ дѣреа опинилѣа, карѣ дѣлѣ вѣрѣ вѣ фѣ постѣ касѣлѣ, се ва дѣтермина дѣкрѣрѣ ждекторилѣ дела доѣ пѣнѣ ла зече флоринѣ мон. конѣ.

§. 20.

Причетѣторѣи де лѣкрѣ, карѣ нѣ се дѣнѣ де чѣл нѣмѣлѣ дн §. прѣчѣдѣнтѣ ми ла карѣ нѣ се нотѣ аплѣкаре дѣнѣсѣлѣнеа §. 18, вѣрѣ нотѣ претиндере нентрѣ дѣреа опинилѣа о компетинѣ, карѣ се ва тѣксѣра де ждекторилѣ дѣнтре 30 крѣчѣрѣ ми доѣ флоринѣ мон. конѣ.

§. 21.

Дѣсе ла тотѣ дѣнѣмѣлѣреа, причетѣторѣилорѣ нѣмѣлѣ дн §§. 18, 19 ми 20, ле компете рекомпенсѣреа спеселорѣ де кале ми де вѣлѣтѣ, ми аѣзме чѣлорѣ че се афѣл дн постѣ пѣлѣликѣ дѣнѣ ординѣлѣнѣлѣ че сѣнт нентрѣ ачѣстѣа, чѣлорѣлѣлѣ дѣнѣ дѣнѣсѣлѣнѣлѣ §§. 14 ми 15 ка ми марторилорѣ.

§. 22.

Интерпѣтелѣлѣ, нентрѣ о вѣрѣсѣне нѣмал опѣлѣ а зѣнѣ докѣмѣнтѣ комѣсѣ дн алѣлѣ лѣмѣлѣ, компетѣ 20 крѣчѣрѣ, сѣр' нентрѣ вѣрѣсѣнеа сѣрѣсѣ доѣ флоринѣ мон. к. нентрѣ о колѣ де вѣрѣсѣне, дн карѣ сѣ фѣл прѣлѣвѣлѣ де тѣре не о пѣлѣнѣ ми 16 пѣлѣ ла 18 сѣлѣво дѣнтрѣнѣлѣ тѣрѣ: кѣче ла дѣнконтра компетинѣа се ва компѣста дн прѣпѣрѣлѣне.

Кѣстѣндѣ ла ждекторилѣ интерпѣтелѣ жѣраѣлѣ

tolmácsok vagy ezen ügyletre alkalmazható hivatalnokok léteznek, ezek az illyes munkákat ingyen tartoznak végezni.

23. §.

Azon tolmácsnak, ki valamely tanu vagy vádlott kihallgatásához meghivatik, fél napra egy forint s ha a jegyzőkönyvét neki magának kell írnia, egy forint harmincz krajczár jár pengő pénzben.

Bírósági tisztviselők vagy más álladalmi hivatalnokok ezen működésért díjt nem követelhetnek.

24. §.

Ha a tolmács a bíróság székhelyén nem lakik, úgy őt az utazási költségek s netalán az időmulasztásmegtérítése is illeti, a szerint, a mint ez a 21. §-ban a többi szakértőkre nézve rendeltetett.

25. §.

Ha valamely fogoly testalkata miatt az orvos rendelote folytán, vagy a tovaszállítás biztonsága tekintetéből az átadó hatóság rendeletére szekeresen szállítandó, a községek kötelesek a szükséges előfogatot kiállítani, mellyért a megtérítés az előfogatszolgáltatás iránti általános szabályok szerint adatik.

Az illy előfogatok mind menet, mind jövet minden út- vagy hidvántól mentesek.

26. §.

Ha elővezetési parancs vagy különös meghagyás következtében a vádlott vagy más személyek előállítása vagy kísérése büntető ügyekben bírói segély mellett történik, az erre alkalmazott szolgáló személyzet (bírói végrehajtók, bírói szolgálók, segédek) járásának megtérítését igényelheti, a mennyiben ezen rendelet szerint általában a kézbesítési vagy megidézési illeték felszámítható.

27. §.

Ha a kísérés azon bíróság határain belül történik, mellytől a meghagyás eredt, úgy a megtérítés menet jövet minden mértföldért tíz pengő krajczárjával fizetendő.

28. §.

Ha a kísérés a meghagyó bíróság határain túl terjed, a megtérítés azon egyének számára, kiknek fizetése legalább is háromszáz forintot tesz, naponként negyvennyolcz krajczárjával, a csekélyebb fizetésű egyének számára naponként harminczkét krajczárjával fizetendő.

beeidete Dolmetscher oder Beamte, welche zu diesem Geschäfte verwendet werden können, so haben dieselben solche Arbeiten unentgeltlich zu liefern.

§. 23.

Dem Dolmetscher, welcher dem Verhöre eines Zeugen oder Angeeschuldigten beigezogen wird, gebührt für den halben Tag der Betrag von Einem Gulden, und wenn er das Protokoll selbst schreiben muß, von Einem Gulden dreißig Kreuzern Conventions-Münze.

Beamte des Gerichtes, oder andere Staatsbeamte können für diese Verrichtung keine Vergütung ansprechen.

§. 24.

Wohnt der Dolmetscher nicht am Orte des Gerichtes, so gebührt ihm auf Verlangen die Vergütung der Reisekosten, und allenfalls auch der Zeitversäumniß, sowie es im §. 21 rücksichtlich der übrigen Sachverständigen angeordnet ist.

§. 25.

Muß der Transport eines Verhafteten wegen der körperlichen Beschaffenheit desselben auf Anweisung eines Arztes, oder aus Rücksichten für die Sicherheit der Transportirung auf Anordnung der abliefernden Behörde mittelst Wagens geschehen, so haben die Gemeinden die nöthige Vorspann beizustellen, deren Vergütung nach den allgemeinen Vorschriften über die Vorspann geleistet wird.

Solche Vorspannführen sind von jeder Weg- oder Brückenmauth sowohl für die Hin- als Rückfahrt befreit.

§. 26.

Findet in Folge eines Vorführungsbefehles oder besonderen Auftrages die Stellung oder Begleitung von Inquisiten oder anderen Personen in Strafsachen mittelst gerichtlichen Beistandes statt, so hat das hiezu verwendete Dienerspersonale (Gerichtsvollzieher, Gerichtsdiener, Gehilfen) eine Vergütung seines Ganges anzusprechen, wenn überhaupt eine Zustellungs- oder Vorladungsgelühr nach der gegenwärtigen Verordnung angerechnet werden kann.

§. 27.

Geschieht die Begleitung innerhalb der Grenzen des Gerichtes, welches den Auftrag hiezu ertheilt hat, so soll die Entschädigung für jede Meile des Hin- und Rückweges mit zehn Kreuzern Conventions-Münze geleistet werden.

§. 28.

Erstreckt sich die Begleitung über die Grenzen des beauftragenden Gerichtes hinaus, so ist die Vergütung für die mit einem Gehalte von wenigstens dreihundert Gulden besoldeten Individuen mit täglich achtundvierzig Kreuzern, für die mit einem geringeren Gehalte Besoldeten mit täglich zweiunddreißig Kreuzern zu entrichten.

pentru toldeazna, ver officiaul kari potu amaliai treaba avocata, vorz fara avocati aspra gratis.

§. 23.

Interpretarii, care ce va kiama a fi de faur la examinarea martorilor vor a fi remunerati, competentii o zi si de 40 lei, si daca va scrie el si protocoalele si de 40 lei si 30 lei. mon. conv.

Officiarii judecatoriilor vor primi officiaul de stat, si vorz potu pretindeo pentru avocati aspraro nice o remuneratiune.

§. 24.

Nelozindz interpretarii la examinarea judecarii, de va chere 'i ce vorz remuneriati speciale de kalo si si perdesoa de timbz, prekm c'a dicitaz si §. 21 pentru cheltaiul privescatorii.

§. 25.

Kandz az arpectatd, pentru concluziunea si ficicaz din ordinariunea medicala, az pentru securitatea transportarii din dicacuziunea dretatoriilor kare-az dz, va fi a ce transporta ka karzaz, kommitiuzilo vorz da chero de zincz pentru anxiatuzpaz, kari ce vorz remuneriati daz arpreintelo si nerari vo cantz pentru avocata.

Atari traxere de transportz vorz fi exatito mi ankoloz si anrove de ver vo namz de kalo ver de podzpi.

§. 26.

Kandz no temeliaz azaz mandatd de addvere aninte ver az znel anstrvintzpi cneuziaz, azdscherea ver anocuziorea anxiatuziaz ver a atozp nercono an kaxeo penaz, ce va fara prin accituzz judecatoroascz, personazi dz certitorecz anstrvintz ka avocata (cecatopii az certitopii judecatoroasci, azstuzpiti avocatoza), va notu pretindeo o remuneratiune pentru mercaz cel, daz dzaz avocatz ordinariuno ce noto komuzta neco totz vr'o komituzuz uentz anxiatuzpi ver vitzvazni.

§. 27.

Fkazndzce komitaroa anxiatuziaz ver a atozp nercono anxiatuzpaz verkazndaziaz judecatoriilor, kare a d. mandat'o, remuneratiune pentru fizkare miaz de mercaz si anozpaz va fi de 10 lei. mon. conv.

§. 28.

Trekandz anocuziorea neco marturiaz judecarii ce a demandat'o remuneratiunea nerconozoz ce az calari chelz. uzuzdz de 300 lei si va fi de 48 lei. ne zi, ear' a cheroz ka calarie mai nice va fi de 32 lei. ne zi.

§. 29.

Ezen határozat kivételesen akkor is alkalmazandó, ha a megtérítés a 27 §. eseteiben, az arra nézve rendelt számítás szerint magasabbra rugna.

§. 30.

Ezen megtérítések utalványozásának, fizetésének és számbavételének akkép kell történnie, mint a büntető eljárásbani kézbesítési illetékek, idézések és küldöttmennyekérti kárpótlásoknál.

§. 31.

Ha a bíróság részéről a 26 §-ban megjelölt úrkíséret vagy oldvezetés végett a csendőrség korrestelik meg, a kíséred legényeég a szabályszerű napdíjakat a csendőrségre nézve e részben önálló különös szabályokhoz képest igényelheti, s ezek az ezredí kiadási pénzekből előlegezésképen, a bizonytalan nyomozási költsézekre nézve az igazságügyi költségek rovására rendelt javadalmazásból annak idejében leendő megtérítés mellett fedeztetnek.

§. 32.

A vádlottnak, vizsgálati fogsága közbeni tartásába számítatik a táp, ágy, fűtés, a sürgetőleg szükséges tejérmű és egyéb ruha, a tisztítási, továbbá a netaláni betegségi és szülési költségek.

§. 33.

A tápért, fűtésért, ágyért és ruházatért járó költségek minden kerületi vagy megyei törvényszék által, melly e végre a szükséges nyomozásokat megtenni köteles, az irányában álló politikai hatósággal egyetértőleg a körületéhez létező összes bíróságok számára megállapítandók, s a törvényszék ezen szükségletek rendezésének biztosításáról gondoskodni tartozik.

Ennélfogva minden óvben, és feltűnd árváltóásnál rövidebb időszakokban is, ezen költség fejében egy fogolyra s egy napra eső összeg kitudandó, és a vádlott a kárpótlást a fogság idejéhez képest ezen összeg szerint tartozik fizetni.

§. 34.

A betegségi és szülési költségek mindegyik fogolynak a reája valóban fordított összegben számítatnak föl.

§. 35.

Befogott hivatalnokok és lelkészek, kik élelmezési járulókokat huznak, ezekből kötelesek ma-

§. 29.

Diese Bestimmung hat auch dann ausnahmsweise in Anwendung zu treten, wenn die Vergütung in den Fällen des §. 27 nach der für dieselbe angeordneten Berechnung sich höher belaufen würde.

§. 30.

Die Anweisung, Zahlung und Berechnung dieser Vergütungen hat auf gleiche Weise, wie jene der Entschädigungen für Zustellungsgebühren, Vorladungen und Botengänge im Strafverfahren zu geschehen.

§. 31.

Wird von Seite des Gerichtes zu der im §. 26 bezeichneten Escortirung oder Vorführung die Gensd'armie requirirt, so hat die begleitende Mannschaft den Anspruch auf die vorgeschriebenen Tagelöhner nach Maßgabe der diesfalls für die Gensd'armie bestehenden besonderen Vorschriften, und dieselben werden aus den Regiments-Verlagsgeldern vorschussweise gegen feinerzeitige Rückvergütung aus der für unbestimmte Inquisitionen-Auslagen auf Rechnung des Justizkosten-Aufwandes bestimmten Dotation befristet.

§. 32.

Der Unterhalt des Angeeschuldigten während der Untersuchungshaft begreift in sich: die Kost, Lagerstätte, Beheizung, die Beschaffung dringender nöthiger Wäsche und Kleidungsstücke, die Reinigungskosten, dann die allenfälligen Krankheits- und Entbindungskosten.

§. 33.

Die für die Beköstigung, Beheizung, Lagerstätte und Bekleidung entfallenden Kosten sind von jedem Landes- oder Comitatsgerichte, welches deshalb die nöthigen Erhebungen zu pflegen hat, im Einvernehmen mit der ihm gegenüber stehenden politischen Behörde für sämtliche in seinem Sprengel befindlichen Gerichte festzusetzen, und dasselbe hat für die Sicherstellung der ordnungsmäßigen Lieferung dieser Bedürfnisse Sorge zu tragen.

Es ist daher alle Jahre, oder bei auffallenden Preisveränderungen auch in kürzeren Zeiträumen der für diese Kosten auf Einen Verhafteten, und für einen Tag entfallende Betrag auszumitteln, und nach diesem Betrage wird dem Angeeschuldigten der Ersatz nach der Dauer seines Verhaftes auferlegt.

§. 34.

Die Krankheits- und Entbindungskosten werden jedem Verhafteten in dem für ihn wirklich aufgelaufenen Betrage angerechnet.

§. 35.

Verhaftete Beamte und Geistliche, welche Alimentationsbeiträge genießen, müssen sich aus den-

§. 29.

Дисциплинарна ачаа са ва аплика прин есче-чине ши ачаа, кандэ ревонификареа ши касрило §. 27, дэпъ компэареа ординар аколо, ар фи сь фи маи маре.

§. 30.

Ассемнареа, респандереа ши компэареа ачесторэ ревонификарине са ва фаче ка ши ачаа а дедмнчэнилорэ пентрэ днмнчэри, чичэни ши мерсэлэ крсорилорэ ши прочесе пенали.

§. 31.

Черкадэ жэдекториа, спре ескортарао пер аддэчереа дасемнарэ ши § 26, асцидингэ де циндэрни, ачестиа ворэ авэ дэпентэ де а кэпта ванли де зи дэтерминари ши конформитате кэ прескриптеле спэциали че кэсэ ши присинда ачаа пентрэ циндэрниэ. Ачестэ ванли са ворэ античина дин респонтива касэ а реимантэли, ши ла тимэли сеш са ворэ ревонифика дин дотэчинеа дэцинатэ пентрэ ерогатеде де дэвэстичэине чело недэтерминате, трекэти ши компэалэ спэселорэ жэцидиари.

§. 32.

Антрегинемантэли днклэнтэли ши аррестэли де дэвэстичэине коцринде ши сине: винтэли, ачестриэли, днклэриэа, прокэрареа алевелорэ ши вестминтелорэ челорэ маи дэлиасэ, спэлатэли, апои ши касри де ашеа спэселе торэвэли ши ало насчереи.

§. 33.

Физкаре тривналэ зрванэ пер цинстале (дэпъ нэмиреа позэ), — каре спре ачестэ скопэ ва фаче констатэриле чело де липэ —, ши днделечере кэ коррелата дрегэториэ политикэ, ва дэфице пентрэ толе жэдецеле дин черкандаритэли сеш спэселе че ворэ кэдэ пентрэ винэ, днклэриэ аштернатэ ши дэврэкэминте, ши ва пэрта де грице ка сь са асчекэре регэлата прэстаре а ачесторэ артикэли.

Прин зрмаре ши тотэ аналэ, ши ла о дасемнэторе скимваре ши прэчэли дэкрэрилорэ ши ши рэстимэли маи касри, се ва ескалэла сэма спэселорэ нэмире че винэ пентрэ зли днклэнтэли не о зи, ши дэпъ сэма ачаа са ва овэига днклэнтэли ла рэстичэриэа лорэ не тимэли кэли а фочэли ши аррестэли.

§. 34.

Спэселе маляциел ши ало насчереи се ворэ компэа днклэнтэли ши кэтимоа ла каре аз ажэпэс ши адэсепэ.

§. 35.

Официари ши попи арэстэли, карэ се вэкрэ де компэинге де сьвэцидингэ, се ворэ антрепинэ еи

40. §.

Mindazon esetekben, mellyekben valamely vagyontalan vádlott számára a bíróság által védő rendeltetik, ez a bíróság székhelyén lakó, a védelemre képes törvénytudók közül választandó. Csupán a bíróság székhelyén lakó ügyvédek és az álladalmi szolgálatban álló bírósági személyek kötelezettek a védelem elvállalására. Ha valamely más helyen lakó törvénytudó önkénytelenül vállalja el a védelmet, ez utazási költségeinek az álladalmi kincstárból megtérítését nem igényelheti.

Csupán a rögtöntörvény eseteiben történhetik kivétel ezen szabály alól, s illy esetekben a védőnek az utazási költségek a 14 §-ban meghatározott módon megtérítendők, a 6 mellett a 39 §-ban kiszabott illeték fizetendő.

41. §.

Ítéletdíj fejében minden egyes vádlott rovására számítottatik.

A megyei törvényszéki ítéletért tizenkét pengő forint.

A járási társasbíróság ítéleteért büntett miatt hat pengő forint vétség miatt pedig négy p. forint.

A járási bíróságok, főlebbzési törvényszék, semmitő törvényszék és a rögtön bíróság ítéleteiért ítéletdíj nem számítottatik.

42. §.

Az elítéltnak a büntetés helyéni tartási költségei, valamint onnek odaszállítása is, a büntetés intőzeti és oldfogalmegtérítési költségei rovátába esnek.

43. §.

A halálos ítélet végrehajtásáért a hóhérnak tizenöt, s az ehhez szükséges mindegyik segédének három pengő forint jár.

Ugyanczen illeték fizetendő valamely névnek vagy büntetés ítéletnek az akasztólárai kifüggesztéseért. Ezen illeték beszédésének azonban, ha ugyanazon helyen több büntetésítéletek egyidejűleg függesztetnek ki, csak egyszer van helye.

Ha a halálos ítélet végrehajtása a hóhér lakóhelyén kívül történik, neki előfogal, vagy surgető esetekben azon tovaszállítási eszközérti kárpótlás jár, mellyet az álladalmi ügyész rendelete folytán használnia kell, s ezenfölül élelmi pótlékul tulajdon személye és segédei számára naponként összesen három pengő forintot kap.

44. §.

A csendőrségnek vagy katonaságnak a halálos ítélet végrehajtásához szükségesnek velt meghívásával járó költségeket a csendőrségi pénzalap vagy a katonai kincstár viselendi.

§. 40.

In allen Fällen, wo für einen mittellosen Angeklagten ein Verteidiger von dem Gerichte bestellt wird, ist derselbe aus den am Sitze des Gerichtes wohnhaften zur Verteidigung befähigten Rechtskundigen zu wählen. Nur die am Gerichtsorte anfassigen Advocaten, und die im Staatsdienste stehenden Gerichtspersonen sind zur Uebernahme einer Verteidigung verpflichtet. Wenn ein an einem andern Orte wohnhafter Rechtsgelehrter die Verteidigung freiwillig übernimmt, so hat er auf Vergütung der Reisekosten aus dem Staatsfische keinen Anspruch.

Nur in den Fällen des Standrechtes kann von dieser Regel eine Ausnahme gemacht werden, und es gebührt in solchen Fällen dem Verteidiger der Ersatz der Reisekosten auf die im §. 14 bestimmte Weise, und nebstdem die im §. 39 bestimmte Gebühr.

§. 41.

Als Urtheilstaxe werden für jeden einzelnen Angeeschuldigten angerechnet:

Bei einem Urtheile des Landesgerichtes 12 fl. C.M.

Bei einem Urtheile des Bezirks-Collegialgerichtes, wegen eines Verbrechens 6 fl. C.M., wegen eines Vergehens 4 fl. C.M.

Für die Urtheile der Bezirksgerichte, der Berufungs-Instanz des Cassationshofes und des Standgerichtes wird keine Urtheilstaxe angerechnet.

§. 42.

Die Kosten der Verpflegung eines Abgeurtheilten an dem Straforte, sowie die seiner Transportirung dahin, fallen unter die Kosten der Strafanstalten und Worspannsvergütungen überhaupt.

§. 43.

Für die Vollziehung eines Todes-Urtheiles gebühren dem Scharfrichter 15 fl., und jedem seiner dazu nöthigen Gehilfen 3 fl.

Dieselbe Gebühr ist für die Anschlagung eines Namens oder Strafurtheiles an den Galgen zu entrichten. Die Abnahme dieser Gebühr findet jedoch, wenn in demselben Orte mehrere Strafurtheile gleichzeitig angeschlagen worden, nur Einmal statt.

Geschieht der Vollzug des Todesurtheiles außer dem Wohnsitze des Scharfrichters, so gebührt ihm die Worspann oder in dringenden Fällen die Vergütung für jenes Beförderungsmittel, dessen er sich auf Anordnung des Staatsanwaltes bedienen muß, und außerdem ein täglicher Zehrungsbeitrag von 3 fl. C.M. für ihn und seine Gehilfen zusammen.

§. 44.

Die Kosten der nöthig befundenen Beiziehung von GenSB'armerie oder Militär zur Vollstreckung eines Todesurtheiles, hat der GenSB'armeriefond oder das Militär-Aerar zu tragen.

§. 40.

An tote casprlac, an kari pentrs dncsklatsal chel' fbrz de ctare pncz jzdekrtoria zns anprztorz, aucta ce va allede dintre apei jzricnerici kapaci de anprare, kari dokzesck la skamnlz jzdekrtoriei. Nsma! advokacij, ce medz la skaznlz jzdekrtoriei, mi personele jzdekrtoreci kari ce afal an serviczal ctatzal, smt obligaci a lzaro acsprz-'mi anprare. Kndz zns jzricneritz, ce mede ant'altz dok', va scsvene anprare de vzp volz, aucta nz va notz pretindere revonifikarea speselorz de kale dela victeria ctatzal.

Nsma! an caspr de drental ctatara ce va notz facher scsvenzne dela przla aucta. An aucte caspr ce kvvine anprztorzali rekompensa speselorz de kale an modal arptatz an §. 14, mi pelzntz aucta kompetinga determinatz an §. 39.

§. 41.

Drent tancz de skntingz ce va komsta pentrs fizkare dncsklats an parte:

La o skntingz de pretz (dsnz nzmira pekio) 12 fl. m. m.

La o skntingz de trizvnalalz kolecirole pentrs krimine 6 fl., pentrs delinlz 4 fl. m. k.

Pentrs skntingele jzdecelorz de czrkz, ale forzal apelativz, ale kprzel kaccalivo mi ale jzdecelorz ctatari, nz ce vorz komsta tance.

§. 42.

Speselo de antrejinemantzal znsi kondemnatz la dokzal de pedeanz mi pentrs transportarea lz akolo, ninz antre speselo inclitzelorz de pedeanz mi antre ale revonifizkzrilorz pentrs alari dnxzntzre.

§. 43.

Pentrs esekstaree znel skntinge de mozte kompetz karneficelzi 15 fl. mi fizkzria dintre ajzrtztoril lz ce vorz fi de lincz spre aucta kate 3 fl.

Totz auctal tancz ce va recznndo pentrs aficereea an fbrzi a znsi nzne per a znel skntinge penali. Lncz auctal kompetingz ce va recznndo nsma! odatz, kndz an auelami dok' ce vorz aficere mai msate skntinge penali totdeodatz.

Kndz skntinga de mozte ce va eseksta afarz de dokzal znde mede karneficela, va kompete auctzia trzscrz, ceaz an caspr antegitore revonifikarea pentrs auelz mizloz de transportz, de kare ce va foloci din ordinznznea prokzratorzali de ctatz, mi afarz de aucta pentrs vintz tpei fl. m. k. ne totz zisa pentrs cine mi ajzrtztoril col dnpreznz.

§. 44.

An casprile kndz la esekstaree skntingei de mozte va fi de lincz accictinga dindarmepiei per a coldznilorz, speselo aucte lo va przta fondzal dindarmepiei per erapilal militar.

45. §.

A 13—16, 18—24, 36—40 és 43 §§-ban kiszabott illetékek a megérdeklés után azonnal kifizetendők.

46. §.

A tanúk kötelesek a törvény szerint számukra rendelt utazási költségeket és különbeni illetékeket, ha azokat igényelni akarják, kihallgatásuk után azonnal, vagy a bíróság általi elbocsátásuk után legfőbb huszonnégy óra alatt bejelenteni, ellenkező esetben az tételük föl, hogy azokról lemondanak.

Hogy azonban a felek ezen határozat nem tudása által kárt ne szenvedjenek, ez az írásbeli idézéseken kiteendő, és ha írásbeli idézés nem történt, a kihallgatást vezető bírósági személy által, a kihallgatás végén a tanunak szóval kijelentendő, s hogy ez megtörtént legyen, a jegyzőkönyvben előal.

Az idejekorán bejelentett illetékek a tanunak haladéktalanul kifizetendők, ha pedig ez azonnal még nem történhetnék, lakhelyére hivatalból elküldendők.

Ha valamely a bíróság körületében nem lakó tanunak utazási költségei csak azért nem fizetethetnek ki tüstént, mivel lakásának a bíróságtól távolsága ki nem mutatott, ez maga a bíróság által a járási kapitányság útján kitudandó, s az e szerint kiszabott illeték a tanunak átküldendő.

47. §.

Az álladalmi vagy községi szolgálatban nem álló szakértők kötelesek az illetékeket lehetőleg azonnal, különben pedig a lelet beadása után legfőbb tízennégy nap alatt felszámítás végett bejelenteni, s erre a leletet vezető birói személy által azon hozzáadással figyelmeztetendők, hogy ők ezen határidő lefolyta után lemondók gyanánt fognak tekintetni.

Ugyanez az álladalmi szolgálatban nem álló tolmácsokra nézve is érvényes.

Szintugy azon védelmi költségek is, melyeknek az álladalmi kincstárból előlegezésképeni kifizetése kívántatik, legfőbb 14 nap alatt igénylendő, ezen határidő lefolyása után a védő igényét csupán a vádlott ellen érvényesítheti.

Az ezen szakaszban kijelölt illetékek haladéktalanul felszámítandók s kifizetendők.

48. §.

Az álladalmi ügyészek és birói személyek napdíjai és utazási költségei azon pénztárak által fizetnek, melyekből ezen személyek fizetéseiket huzzák. A vizsgálat alattiakért és bűnhözökért járó tartási és betegségi költségek, továbbá az előfog-

§. 45.

Die in den §§. 13—16, 18—24, 36—40 und 43 bestimmten Gebühren sind, sobald sie verdient sind, sogleich zu bezahlen.

§. 46.

Die Zeugen haben die ihnen nach dem Gesetze bewilligten Reisekosten und sonstigen Gebühren, wenn sie Anspruch darauf machen wollen, gleich nach ihrer Vernehmung oder längstens binnen vier und zwanzig Stunden, nachdem sie vom Gerichte entlassen worden sind, anzumelden, widrigens angenommen wird, daß sie darauf Verzicht leisten.

Damit jedoch die Parteien aus Unkenntniß dieser Bestimmung keinen Nachtheil erleiden, ist dieselbe auf den schriftlichen Vorladungen ersichtlich zu machen, und wenn keine schriftliche Vorladung erfolgte, von der Gerichtsperson, welche die Vernehmung leitet, am Schlusse der letzteren dem Zeugen mündlich zu eröffnen, und daß dieß geschehen sei, im Protokolle anzuführen.

Die rechtzeitig angemeldeten Gebühren sind dem Zeugen ohne Verzug zu bezahlen, wenn dieß aber nicht sogleich geschehen könnte, an seinen Wohnort von Amtswegen zu übersenden.

Kann bei einem im Sprengel des Gerichtes nicht wohnhaften Zeugen die Bezahlung seiner Reisekosten nur deshalb nicht sogleich erfolgen, weil die Entfernung seines Wohnsitzes vom Gerichte nicht ausgewiesen ist, so ist diese von dem letzteren selbst durch die Bezirkshauptmannschaft zu erheben, und die hiernach bemessene Gebühr dem Zeugen zu übermitteln.

§. 47.

Sachverständige, welche in keiner Staats- oder Gemeindebedienstung stehen, haben die Gebühren, wo möglich sogleich, sonst aber längstens binnen 14 Tagen nach Abgabe des Besandes zur Liquidirung anzumelden, und sind hierauf von der Gerichtsperson, welche den Besand leitet, mit dem Beifügen aufmerksam zu machen, daß sie nach Ablauf dieser Frist als verzuhtleistend angesehen würden.

Das Gleiche hat rücksichtlich der nicht im Staatsdienste stehenden Dolmetscher zu gelten.

Ebenso sind die Kosten der Bertheidigung, deren vorschussweise Berichtigung aus dem Staatsfahze verlangt wird, längstens binnen 14 Tagen anzusprechen, nach deren Ablauf der Bertheidiger seinen Anspruch lediglich gegen den Angeschuldigten geltend zu machen hat.

Die in diesem Paragraphen bezeichneten Gebühren sind ohne Verzug zu liquidiren, und zu bezahlen.

§. 48.

Die Diäten und Reisekosten der Staatsanwälte und Gerichtspersonen werden von jenen Cassen erfolgt, aus welchen diese Personen ihre Befolgung beziehen. Die Verpflegungs- und Krankheitskosten für Untersuchte und Sträflinge,

§. 45.

Kompetingelo deterpinato an §§. 13—16, 18—24, 36—40 mi 43, ce vorð pecasnde andat, ce vorð fi mepitato.

§. 46.

Marporil, kändð vorð voi a pretindepe cnecele de kale mi ale kompetingo ce si ce konvedð prin lede, ce vorðAncinza nentps elo andat, ce vorð fi ecaminagi, ceas, celð maatð an terminð do 24 ore daz, ce fepð dimiml dela zedestopiz: k, ce la dinkoutpa ce vorð concidera ka kändð c'ep fi lzazdat de e.le.

Ka ne kamba ance pypuie nezpocka: dð aqea-ctz dicncszvzno cz c'efepz v'znð damnð, si ce va anemna dicncszvznea no vitvzvnio cele capice, mi, kändð vitvznea ne ce f'ezð an c'epicð, ce va c'azno marporiporð prin g'atð la anelareu ecamin-ntpef, dek'ntz persona zedek'topocasz, kape la ecaminatð mi ce va anemna an epotokozð k'ezaz c'a f'ezatð avoacta.

Kompetingelo Ancinsato la limnazð ceð ce vorð peentno marporiporð f'epz ant'pziapo; cep' nepotandaco andat, si ce vorð ip'mito no kale of-figialo okolo znde dok'ezð.

Kändð knal marporð, ce ne medo an verken- dapszð zedek'topief, n'ezal do avca n'al ce pecan- cepz andat cnecele k'aztopief, nentpazk deap- taroa mezmantszazl ceð dela c'azmazð zedek'to- pief anka ne epa an'ezimatz, — avoacta ce va f'azo do k'epz aneaml zedek'topia prin k'azntz- t'zð de cepz, mi kompetinga komuzatð d'az av- ctz dictanz ce va ip'mito marporzazl.

§. 47.

Ip'icentopil do azepz, kept ne ce af'ez an v'znð notð do ctatð nep de kommanitate, vorð Ancinza cepo limnezipo kompetingelo vorð andat do va fi k'z notingz, cep' dekz ne vorð maatð an 14 zile dela d'apoa oniziznel; mi persona zedek'topocasz, kape kondzco c'epetapoa vorð, si va f'azo aztopl a minto la avoactz dicncszvzno, adz'az- dzalo, k, dznz t'p'epoa avoactz terminð ce vorð concidera ka kändð c'ep fi lzazdat do kompetingo.

Toitð avoacta ce andoleye mi do interpretuð ce ne ce af'ez an c'epvzazl ctazazl.

Aceminoa mi c'accolo an'p'z'pof, ce cant a ce antiuina din vicleria ctazazl, ce vorð pretindo celð maatð an 14 zile; cep' dzaz avoactz terminð do va notð pretindepo an'p'z'p'ozazl n'ezal dela an'ez- uatzazl.

Kompetingelo n'ezito an avoactz parapatð ce vorð deupra mi pecasnde f'epz do nice o ant'p- ziapre.

§. 48.

Zietelo mi cnecele do kale alo prok'p'ztopi- lorð do ctatð mi ale nepconelozð zedek'topocazl ce vorð pecasnde din c'accele do znde-mi t'pazð c'azap'zazl. Cnecele do ant'p'cinomantz mi nentps maazaz f'ezkte k'z invectiragið mi k'z cel kondem-

tok megtérítései, a mennyiben a bűnhözők nem saját, elkülönítve igazgatott büntető intézetekben helyezték el, valamint minden egyéb illetékek, azon bíróságok által fizettetnek, mellyeknél ezek előfordultak, vagy mellyeknek székhelyén a rögtöntörvényszék tartatott, vagy a halálos ítélet végrehajtatott.

§. 49.

Ezen fizetések teljesíthetése végett, mindegyik bíróság el fog láttatni a szükséges pénzalappal a koronaország igazgató pénzügyi hatósága által oly módon, hogy számára havonként meghatározott kelendő összeg fog valamely pénztárnál utalványoztatni, mellyet a szükséglethez képest a bírósági elöljáró aláírásával ellátott nyugtatvány és számadás mellett havonként fölveend.

§. 50.

Ezen számadás, a bíróság jóállása mellett, a bíróságnak e végre kirendelt egyik hivatalnok által vezetetik, a ki az előforduló fizetéseket szabályszerűleg bélyegzett, a vizsgáló bíró és bírósági elöljáró vagy ítéld bíróság elölülője által láttamozott nyugtatványok mellett teljesíti. Ő köteles a bevételek és kiadásokról számadást félévenként befejezni, s minden okiratokkal ellátva a bírósági elöljárónak benyújtani ki által az a megvizsgálásra hivatott számvédségnek átküldendő.

Rögtönbíróági esetekben a rögtönbíróág elöljárónak rendelkezése alá kellő összeg adatik, midőn általa a következő költségek rendes számadás mellett fedezendők.

§. 51.

Az elővizsgálati költségek a vizsgáló bíró által minden egyéb költségek pedig az ítéld bíróság jegyzője által foljegyzendők, és a bírósági elöljáró vagy az ítéld bíróság elölülője által jóváhagyandók.

Ezen jegyzékek az illető irományokhoz mellékeltenek, s bennük pontosan foljegyzendő, hogy ezen költségek közül mellyek esnek minden esetre az álladalmi kincstárra, vagy mellyek térítendők meg a vádlott által, és az utóbbi esetben, valjon azok a vádlottnak a bíróság előtt tudva levő viszonyainál fogva behajthatók-e vagy sem.

§. 52.

Ha valamely vizsgálat miatt az elővizsgálatot vagy főtárgyalást vezetőitől különböző bíróság végzett oly hivatalos működéseket, mellyek költségeket okoztak, ez köteles a hivatalos működést tárgyazó jelentéssel egyidejűleg a költségek jegyzékét az illető bírósághoz beküldeni a végre, hogy ezek

bann die Vorspann-Bergütungen, in soferne die Sträflinge nicht in eigenen, abgefordert verwalteten Strafanstalten untergebracht sind, sowie alle übrigen Gebühren werden von den Gerichten, bei welchen dieselben vorgefallen sind, oder an deren Sitze das Standgericht abgehalten oder das Todesurtheil vollstreckt worden ist, ausbezahlt.

§. 49.

Um diese Zahlungen leisten zu können, wird ein jedes Gericht mit dem nöthigen Geldverlage durch die leitende Finanzbehörde des Kronlandes in der Art versehen, daß ihm monatlich ein bestimmter angemessener Betrag bei einer bestimmten Casse angewiesen wird, und es denselben monatlich nach Maßgabe des Bedarfs gegen eine vom Gerichtsvorsteher ausgefertigte Quittung auf Verrechnung zu erheben hat.

§. 50.

Diese Verrechnung wird unter Haftung des Gerichtes von einem dazu bestimmten Beamten des Gerichtes geführt, welcher die vorkommenden Auszahlungen gegen ordnungsmäßig gestämpelte, von dem Untersuchungsrichter und Gerichtsvorstande oder dem Vorsitzenden des erkennenden Gerichtes vidirte Quittungen leistet. Er hat die Verrechnung über die Einnahmen und Ausgaben halbjährig abzuschließen, und mit allen Documenten belegt dem Gerichtsvorstande zu überreichen, von welchem sie an die zur Prüfung berufene Buchhaltung zu übersenden ist.

In Standgerichtsfällen wird dem Vorsteher des Standgerichtes ein angemessener Betrag zur Verfügung gestellt, wovon er die entfallenden Auslagen gegen gehörige Verrechnung zu bestreiten hat.

§. 51.

Die in der Voruntersuchung aufgelaufenen Kosten sind von dem Untersuchungsrichter, alle weiteren aber von dem Schriftführer des erkennenden Gerichtes zu verzeichnen, und von dem Gerichtsvorstande oder dem Vorsitzenden des erkennenden Gerichtes zu genehmigen.

Diese Verzeichnisse werden den betreffenden Acten beigelegt, und es ist in denselben genau zu bemerken, welche dieser Kosten jedenfalls den Staatschatz treffen, oder rückfichtlich welcher ein Ersatz von dem Beschuldigten zu erholen ist, und im letzteren Falle, ob sie nach den dem Gerichte bekannten Verhältnissen desselben einbringlich sind oder nicht.

§. 52.

Hat aus Anlaß einer Untersuchung ein anderes Gericht als jenes, bei welchem die Voruntersuchung oder Hauptverhandlung geführt wird, Amtshandlungen vorgenommen, durch welche Auslagen verurjacht wurden, so hat dasselbe mit dem Berichte über die vorgenommene Amtshand-

nál, apoi челе pentru revonificarea dlxshzre-lorş la transporturi, — deкъмва kondemnaşii пз vorş fi amnezadı an incitiste de pedepesz proprie, къ администръчлнеа лорş сепаратъ —, прекъшши tote челелалте компетинге се vorş respunde de къръ ждекторіа, ла каре се дпжмпларъ, вер ла ал кърел сканпъ се цинъ ждецълъ ctatаре аз се есекътъ сжтинга de morte.

§. 49.

Спре а потё дпмлініре ачесте respunde, се vorş da prin astoritarea сеперіоре de finange а церел фікърел ждецъ вані че vorş fi de ліпсъ, ашеа, къ 'I се ва ассегна ла о кассъ а пше по тотъ лзна кате о сжтъ амтърсратъ, не каре дп лпъ дп лпъ о ва рѣдіка не кѣтъ ва аве ліпсъ, не лпгъ адеверингъ сѣскрісъ de antictеле ждекторіел, ші pentръ каре ва да рѣчлні.

§. 50.

Ачесте рѣчлні ле ва цинё сжт respundetatea ждекторіел зпё оффіціалъ de al ei destinatъ pentръ ачеста, каре ва respunde сжтеле, че vorş оккере, не лпгъ адеверинге стігмате дпъ реръл ші vidimate декъръ жделе дпвестігъторъ ші antictеле ждецълел, вер декъръ precedintеле ждекторіел, каре ждектъ дп кассъ. Ла фікърел шесе лпні ва дпкефа пзмтлх рѣчлніле de percente ші erorate, ші дпсодіте къ tote dokъmintеле ле ва presanta ла antictеле ждецълел, каре ле ва тръміте ла рѣчлнтріа че ва fi компетинге а ле еcamina.

Pentръ касърі de ждекатъ ctatаре, се ва да дп дпсѣсѣлнеа precedintелел ждецълел ctatаре о сжтъ амтърсратъ, дп каре ва аккопері спеселе оккъринці не лпгъ dare de рѣчлні.

§. 51.

Спеселе че се факъ дп дпвестігъчлне се vorş koncepna декъръ жделе investігъторъ, tote челелалте de къръ графіеръл ждекторіел че ждектъ касса, ші се vorş адевері декъръ antictеле ждецълел, вер декъръ precedintеле ждекторіел, каре decide дп кассъ.

Koncepнъчлніле ачесте се vorş аллѣтра лпгъ antеле respunde, ші се ва дпсегна дптр'пселе лѣтспрітъ, карі дп ачесте спесё кадъ ла тотъ дпплароа не victeria ctatzлел ші pentръ карі се pote pretinde recompenсъ дела дпкълпатъл? ші дп ачестъ дп зртъ касъ: оре дпъ рѣферингеле дпкълпатълел кпоскрте ждекторіел се vorş pote скотере дела дпксълсеаъ ва?

§. 52.

Kандъ дптр'о кассъ ва fi дптрепрінсъ лѣкрърі оффіціал алъ ждекторіъ de катъ ачса ла каре се фаче дпвестігъчлнеа вер descътъмжнтлх дп меритъ, ші prin лѣкръріле ачеле се vorş fi кѣшлнатъ спесе, атъчл ачса ждекторіъ deodatъ къ рапортъл descре лѣкрароа оффіціале ва тръміте ла

tárórség tengerpartjani életbe léptetését elrendelendőknek találtam.

Bécs 1853-diki januar 21-kén.

FERENCZ JÓZSEF, s. k.
(P. H.)

Gr. Buol-Schauenstein s. k. Csorich, s. k.
Baumgartner, s. k.

Legfelsőbb rendeletre:
Ranssonet s. k.

A kikötői és egészségügyi szolgálat szervezete a katonai határórségben.

ELSŐ FEJEZET.

A kikötői s tengeri egészségügyi szolgálat vezetéséről.

I. Cikk.

A központi tengeri hatóságról, és az országos katonai parancsnokságról.

Hivatalos hatály.

§. 1.

A központi tengeri hatóság egyetemes hatásköre az 1850-diki januar 30-kán kelt legfelsőbb határozványban van kijelölve, melly által ezen birodalmi hatóság alapítása rendeltetik. Ehhez tartozik különösen a kikötői szolgálat vezetőse és ellendrésése minden ausztriai tengermellői járásokban, a monnyiben az közvetlenül a tengeri hajózás szükségleteit, ennek gyakorlatát, a a tengeri hajósoknak jogait és kötelességeit mint illyeket tárgyazza, — valamint a tengeri igazságügyi szolgálatnak minden viszonyaiban szabályozása és az arra való szolgáltság: továbbá ama hét szolgálatág szükségletei, s virágzó és a mostani kivánatoságoknak megfelelő kiképezésük végetti szabályok kinyomozása s megítélése, — végre ezen szabályok s az azon szolgáltságokhat illető minden rendszabályok s elhíntézkedések fogantatása.

A központi tengeri hatóság szolgálatköre ennélfogva a kikötői és egészségügyi hivatalügyekre nézve magában foglalja:

- a tengeri hajóépítésre való szolgáltságot, ennek virágzó előmenetere való befolyást, a hajósnolytartalmi szabályok kezelését s képes hajóépítőmesterek alkalmazását;
- mindazon intézetek előállításáról, kijavításáról- és jó karban tartásáról gondoskodást mellyek a tengeri hajózási üzletre anyagi köllékök, óltalmi vagy előmozdítási eszközül szolgálhatnak, vagy a tengeri egészségügyi és vesztoglési szolgálatra rendelvek;

Handelsministers und nach Anhörung Meines Reichsrathes für die Seefüste der Militärgränze die Einführung der beiliegenden Organisation des Hafens- und See-Sanitätsdienstes anzuordnen befunden.

Wien am 21. Januar 1853.

Franz Joseph m. p.
(L.S.)

Graf Buol-Schauenstein m. p.
Csorich m. p. Baumgartner m. p.

Auf Allerhöchste Anordnung:
Ranssonet m. p.

Organisation des Hafens- und See-Sanitätsdienstes in der Militärgränze.

Erstes Hauptstück.

Von der Leitung des Hafens- und See-Sanitätsdienstes.

Erster Abschnitt.

Von der Central-Seebehörde und dem Landes-Militär-Commando.

Amtswirksamkeit.

§. 1.

Der Gesamtwirkungskreis der Central-Seebehörde ist in der Allerhöchsten Entschliebung vom 30. Januar 1850 vorgezeichnet, mit welcher die Gründung dieser Reichsbehörde angeordnet wird. Zu demselben gehört insbesondere die Leitung und Ueberwachung des Hafendienstes in sämtlichen österreichischen Küstenbezirken, in soferne derselbe unmittelbar die Bedürfnisse der See-Schiffahrt, die Ausübung derselben und die Rechte und Pflichten der Seefahrer als solche betrifft, sowie die Regelung und Beaufsichtigung des See-Sanitätsdienstes in allen seinen Beziehungen; ferner die Erforschung und Beurtheilung der Bedürfnisse jener beiden Dienstzweige und der Maßregeln zu ihrer gedeihlichen, den jetzigen Anforderungen entsprechenden Ausbildung; endlich die Durchführung dieser Maßregeln und aller jener Verwaltungszweige betreffenden Vorschriften und Vorkehrungen.

Der Dienstbereich der Central-Seebehörde in Hafens- und sanitäts-ämlichen Angelegenheiten faßt folglich in sich:

- die Beaufsichtigung des See-Schiffbaues, die Einflussnahme auf dessen gedeihliche Fortbildung, die Handhabung der Nahrungsvorschriften und die Bestellung geeigneter Schiffbaumeister;
- die leitende Fürsorge zur Herstellung, Verbesserung und Instandhaltung aller Anstalten, welche als materielle Erfordernisse, Schutz oder Förderungsmittel zum See-Schiffahrtsbetriebe dienen, oder zum See-Sanitäts- und Contumazdienste bestimmt sind;

amă афлатă къ кале а ordina, на пентру лигоре конфинялă милитаре съ се анпродъкь алътърата организацъне де сервизулă де портърлă ми де сънетатеа маритимă.

Vienna, an 21. Ianuaris 1853.

ФРАНЧИСКЪ ЮСЕФЪ.

(Л. С.)

Ком. Буол-Шоуенштейн м. п.
Чиоричи м. п. Баумгартнеръ м. п.

Дин мандатълă анпрърътескъ:
Ranssonet m. p.

ORGANIZĂCIUNEA

сервизулă де портърлă ми де сънетатеа маритимă ан конфинялă милитаре.

К а п ъ I.

Деспре диреция де сервизулă де портърлă ми де сънетатеа маритимă.

С е п ч и з н е а I.

Деспре аstopitatea маритимă вintралă ми деспре команда милитаре а церел.

Антивитате оффициале.

§. 1.

Антреара сфъръ де антивитате а аstopitatei maritime вintралă е делиниатъ ан рескриптълă анпрърътескъ дин 30. Ianuaris 1850, prin care с'а фochtă ordinată фндареа аветел аstopitялă imperial. De данса се гине а нме диреция ми контролареа сервизулă де портърлă ан тоулă липорилă асстриал, прекалă се гине деадрентълă де лицеле навигъциелă marine, де есервицълă ел ми де дрентърилă ми де торинделе навигъторилоръ ка атарл, прекум ми перлароа ми контролареа сервизулă де сънетатеа маритимă ан tote реферинделе лă; мал анколо черчетареа ми есампореа лиселоръ амандоръ авелоръ памл де сервизъ, прекум ми а месрелоръ че ар еи де липсъ спре десволареа лă ан конформитате къ челе че се черъ ан тинялă де фадъ; ан зртъ есектареа аветоръ мъсрре, прекум ми а тьроръ рескриптелоръ ми дисъсълзнилоръ, че се гинъ де авел памл де администръцине.

Прин зрпаро сфера де сервизъ а аstopitatei maritime вintралă, ан чеа че се гине де тревилă санитарлă ми де портърлă, кънпринде ан цине:

- снерверлареа констръпилă де нлă де mare, анфазиндъ аснра десволарелă ел дин че ан че тотъ мал мълă, мандинереа рескриптелоръ деспре пенитатеа мъсрелоръ ми къмпенелоръ ми констърпиреа де архителлă настърлă каначлă;
- гръдеа снериоре де а анфинда, амвзпъртъдлă ми гинэ ан clare кънъ tote inclitстеле, карл сервекъ а прозраре навигъциелă maritime окъринделе материалă ми мълочеле де аплъраре вер анайтаро, аъ карл-с' declinate пентру сервизулă де сънетатеа маритимă ми де карантинъ;

- c) a tengeri hajózási szabadalmak és az ausztriai tengeri hajók vezetésére képesítvények adományozását;
- d) a tengeri halászatnak azon ügyeire való befolyást, mellyek annak tengeri hajózási eszközökkel üzletét illetik;
- e) mindazon törvények és szabályoknak, ideértve a kikötői rendőrségi rendeleteket is, mellyek közvetlenül a tengeri hajózási szükségleteire, gyakorlatára és a tengeri hajósoknak mint ilyeneknek jogaira és kötelességeire vonatkoznak, — valamint a tengeri egészségügyi s veszteglési szabályoknak kezelését és ellenőrzését;
- f) az e) alatt hijelet törvényeknek és szabályoknak kétséges esetekre alkalmazása fölötti határozatot, a mennyiben ez által az alapelvben semmi változás nem történik;
- g) a fennebb említett törvények és szabályok (e) elleni vétségeket tárgyazó büneseket másodbíróskép (a parthajózási szabály áthágását első bírósággal), a mennyiben azok egyszersmind oly törvényszegéseket nem foglalnak magokban, mellyek más hatóságok illetőségéhez tartoznak;
- h) egy általános névkönyv alapítását és vezetését az ausztriai kereskedelmi tengerészetbeni szolgálat számára, valamint a tengerészeti nyugdélalapnak azzal egybefüggő szervezését, mellynek a katonai határőrségi esetleges alkalmazását tárgyazó további határozatok fűzve tartanak;
- i) dícsérelmi vagy elismerési javaslatokat valamint jutalmazásokat s más buzdításokat a hajóbirtokosoknak s hajósoknak és más oly személyeknek, kik maguknak a kereskedelmi tengerészet körül érdemeket szereztek, valamint azoknak, kik a tengeri egészségügyi szolgálatban kitűnően működtek, kitűnő és különös figyelemre méltó tetteiért, ennél fogva az első tekintetben az ausztriai kereskedelmi tengerészet érdemes kapitányai számára adandó díszlobogó iránti tárgyalásokat is.
- k) a kikötői, egészségügyi s veszteglési szolgálatra rendelt minden hivatalok s organumok személyzeti és fegyelmi ügyeit, az ezeknél hivatalt keresők megvizsgálását és képesítését, továbbá ezek hivatalos eljárásának ellenőrzését, a reájuk bízott pénztár- és számadási ügyekre különös figyelemmel;
- l) az ausztriai tengeri hajózási és a tengeri egészségügyre nézve fontos tudósításoknak, valamint az idegen államokban oly rendelkezéseknek, mellyek az említett két tekintetre befolyást gyakorolhatnak, megszerzését, terjesztését és haszonra fordítását, ennél fogva az ausztriai kereskedelmi ügyelőségekkel ügyforgalmat a tengeri egészségügyi
- e) die Ertheilung der See-Schiffahrtsbefugnisse und Befähigungen zur Führung österreichischer Seeschiffe;
- d) die Einflussnahme auf diejenigen Belange der Seefischerei, welche den Betrieb derselben mit See-Schiffahrtsmitteln betreffen;
- e) die Handhabung und Ueberwachung aller Gesetze und Vorschriften mit Einschluß der Hafenspolizei-Verordnungen, welche unmittelbar die Bedürfnisse der See-Schiffahrt, die Ausübung derselben und die Rechte und Pflichten der Seefahrer als solcher betreffen, sowie der See-Sanitäts- und Contumaz-Vorschriften;
- f) die Entscheidung über die Anwendung der sub e) bezeichneten Gesetze und Vorschriften auf zweifelhafte Fälle, in soweit damit an dem grundsätzlichen Principe nichts geändert wird;
- g) die Straffälle in zweiter (bei Uebertretungen des Cabotage-Reglements in erster) Instanz wegen Vergehen gegen die oberrühnten Gesetze und Vorschriften (e), in soferne sie nicht zugleich solche Gesetzes-Uebertretungen in sich schließen, welche zur Competenz anderer Behörden gehören;
- h) die Gründung und Führung einer allgemeinen Matrikel für den Seedienst in der österreichischen Handelsmarine, sowie die damit zusammenhängende Einrichtung des Marine-Pensionsfonds, über deren eventuelle Anwendung auf die Militärgränze die weiteren Bestimmungen vorbehalten bleiben;
- i) Anträge auf Belobungen oder Anerkennungen, sowie Belohnungen und andere Aufmunterungen für ausgezeichnete oder einer besonderen Berücksichtigung würdige Handlungen der Rheder und Seefahrer oder anderer Personen, welche sich um die Handelsmarine verdient gemacht, wie auch solcher, welche im See-Sanitätsdienste ausgezeichnete geleistet haben, daher in der ersteren Beziehung auch die Verhandlungen wegen Verleihung der Ehrenflagge an verdiente Capitäne der österreichischen Handelsmarine;
- k) die Personal- und Disciplinar-Angelegenheiten sämmtlicher für den Hafen-Sanitäts- und Contumazdienst bestimmten Aemter und Organe, die Prüfung und Befähigung der Dienstwerber bei denselben, ferner die Ueberwachung ihrer Amtsverrichtungen mit besonderer Bedachtnahme auf die ihnen übertragenen Casse- und Rechnungsgeschäfte;
- l) die Einholung, Verbreitung und Benützung der empfangenen, für die österreichische Seeschiffahrt und für das See-Sanitätswesen wichtigen Nachrichten, sowie derjenigen Anordnungen in fremden Staaten, welche in einer der erwähnten beiden Beziehungen von Einfluß sein können, daher auch der Geschäftsverkehr mit den österreichischen Con-
- e) concessiunea de navigatiunea maritimă mi astopizarea de a răzerna năi austriacă de mare;
- d) influența asupra pescăriei pe mare, asupra căreia se prăvălește prin mijloc de navigatiunea maritimă;
- e) aplicarea și supravegherea tuturor legilor și dispozițiilor care se referă la necesitățile navegării, inclusiv la dispozițiile de poliție de port, precum și aplicarea și supravegherea tuturor legilor și dispozițiilor care se referă la necesitățile de sanitaritate maritimă;
- f) deciziunea cu privire la aplicarea legilor și dispozițiilor care se referă la necesitățile navegării în cazurile în care prin aplicarea acestora nu se schimbă principiul de bază;
- g) cazurile penale pentru încălcarea din partea maritimă a legilor și dispozițiilor care se referă la necesitățile de sanitaritate maritimă în primul rând, precum și pentru încălcarea din partea maritimă a legilor și dispozițiilor care se referă la necesitățile de sanitaritate maritimă în al doilea rând, de exemplu în cazul încălcării din partea maritimă a legilor și dispozițiilor care se referă la necesitățile de sanitaritate maritimă;
- h) înființarea și conducerea unei matricule pentru serviciul în marea austriacă de comerț, precum și înființarea și conducerea unui fond de pensii pentru marinari, care să se aplică și în cazul aplicării acestora în cazul aplicării acestora în cazul aplicării acestora;
- i) propuneri pentru laudare, recunoaștere, recompensare sau alte încurajări și distincții pentru persoanele care s-au remarcat în serviciul de sanitaritate maritimă sau în serviciul de sanitaritate maritimă, precum și în cazul aplicării acestora în cazul aplicării acestora;
- k) treburile personale și disciplinare ale tuturor funcționarilor și organelor desemnate pentru serviciul de sanitaritate maritimă, de exemplu în cazul aplicării acestora în cazul aplicării acestora;
- l) obținerea, răspândirea și utilizarea informațiilor primite în legătură cu navegarea și cu serviciul de sanitaritate maritimă, precum și în cazul aplicării acestora în cazul aplicării acestora;

ségügyek, különösen a külföldön egészségi állapot és a keleti vesztegintézetek képe-zése iránt;

m) a tengeri hajózási ügyekre, valamint a ten-geri egészség- és veszteglési ügyre vonat-kozó intézményeket, stórvényes határozato-kat és szabályokat, ideértve a veszteglési idők meghatározását is, az azokbani fogyat-kozások elhárításáról s hiányok betöltésé-ről vagy egyéb javításokról és változtatá-sokról gondoskodást, vagy a saját hivatal-körében teendő intézkedések vagy pedig vélemények s javaslatok előterjesztése által;

n) a kikötői és tengeri egészségügyi igazga-tóság organumai által az ausztriai kereske-delmi hajók létszáma, mozgalma és forgal-ma, valamint az idegen hajók mozgalma és forgalma iránt, s a belföldi hajóépítés ered-ményei iránt szolgáltatandó minden időszaki kimutatások és tudomások megszerzését és kellő használatát, végre azon időszaki ki-mutatásoknak további használatuk végetti szerkesztéséről való gondoskodást.

A katonai határőrségben, hol a különös hely-zet és szolgálati viszonyok ezen intézkedések és szabályok foganatosítására vonatkozólag több módo-sításokat tesznek szükségessé, az országos kato-nai parancsnokság ennél többé vagy kevésbé hatá-rozó befolyást nyer, s a részben követhető általá-nos szabályok érvényesek:

Mindazon tengeri hajózási, kikötői és tengeri egészségügyekben, molyok természetüknél fogva a ministeriumok hatásköréhez nem tartoznak, valami-az ezen igazgatási ágak pénzkezelésére nézve a központi tengeri hatóságot kizáró intézkedési jog illeti; minden a részbeni tárgyakra nézve pedig, hol a határőrség politikai vagy katonai viszo-yai, vagy a kötelezett határőrségi létszámhoz tartozó határőr-ségi lakosok különös ügyek közelebről érintetnek, az említett birodalmi hatóság egyelőre az országos katonai parancsnoksággal köteles értekezni.

Ellenben a szolgálati helyek betöltésénél, va-lamint a tengeri és kikötői rendőrségi, vagy ten-geri egészségügyi kihágások miatti büntelő ese-teknel, melyek a határőrség kötelezett létszámához tartozó egyének által követtetnek el, az országos katonai parancsnokságnak tulnyomó befolyás bizto-sítandó, mellynél azonban — a mi a szolgálati he-lyek betöltését illeti, esetről esetre a központi ten-geri hatósággal értekezlet előrebocsátandó.

A vélemények különbözők lévén, az a rész-beni tárgyalás minden főnebb érintett esetekben az illető ministeriumok elhatározása alá terjesztendő.

A központi tengeri hatóság intézkedései egyéb-

fular-Nemtern in See-Sanitäts-Angelegen-heiten, insbesondere über den Gesundheits-stand im Auslande und über die Fortbil-dung der levantinischen Quarantaine-In-stitute;

m) die Prüfung der Einrichtungen, gesetzli-chen Bestimmungen und Vorschriften in See-Schiffahrtssachen, sowie im See-Sani-täts- und Contumazwesen mit Einschluß der jeweiligen Feststellung der Quarantaine-Fristen, die Vorsorge für Abstellung der Mängel, Ausfüllung der Lücken oder son-stige Verbesserungen und Abänderungen in denselben, entweder durch Verfügungen in-nerhalb der Grenzen der eigenen Amts-macht oder durch Erstattung von Gutach-ten und Vorschlägen;

n) die Einholung und geeignete Benützung aller von den Organen der Hafen- und See-Sanitäts-Verwaltung zu liefernden pe-riodischen Nachweisungen und Notizen über den Stand, die Bewegung und den Ver-kehr der österreichischen, sowie über Bewe-gung und Verkehr der fremden Handels-fahrzeuge, und über die Ergebnisse des in-ländischen Schiffbaues, endlich die Vorsorge für die Zusammenstellung jener periodischen Nachweisungen behufs ihres weiteren Ge-brauches. In der Militärgränze, wo die besonderen Verhältnisse und militärischen Dienstbeziehungen mehrere Modificationen in Bezug auf die Durchführung jener Maß-regeln und Vorschriften nöthig machen, er-hält das Landes-Militär-Commando dabei einen mehr oder minder bestimmenden Ein-fluß, und haben dießfalls folgende allge-meine Normen zu gelten:

In allen See-Schiffahrts-, Hafen- und See-Sanitätsangelegenheiten, welche nicht ihrer Na-tur nach zum Wirkungsbereiche der Ministerien ge-hören, sowie hinsichtlich der gesammten Geld-gebarung für diese Verwaltungszweige steht der Central-Seebehörde das ausschließliche Verfö-gungsberechtigt zu; bei allen dießfälligen Gegenstän-den aber, wo die politischen und militärischen Rücksichten der Gränze, oder specielle Angelegen-heiten der dem obligaten Gränzstande angehörig-en Gränzbewohner näher berührt werden, hat jene Reichsbehörde vorläufig mit dem Landes-Militär-Commando in das Einvernehmen zu treten.

Dagegen soll bei Befetzungen der Dienstes-stellen, sowie bei Straffällen wegen See- und Hafenpolizei- oder See-Sanitätsübertretungen, welche von Individuen aus dem obligaten Gränz-stande begangen werden, dem Landes-Militär-Commando der vorwiegende Einfluß gesichert bleiben, wobei jedoch — was die Dienstbefetun-gen betrifft, von Fall zu Fall das Einvernehmen mit der Central-Seebehörde voranzugehen hat.

Bei sich ergebender Meinungsverschiedenheit ist in allen vorerwähnten Fällen die dießfällige Verhandlung den betreffenden Ministerien zur Entscheidung vorzulegen.

Die Verfügungen der Central-Seebehörde

dinga къ консулателе асѣриаче дн треѣ де сѣнетатеа маритимъ, маѣ аллесѣ деспре ста-преа сѣнетатеѣ дн цери стрѣине ми деспре прогреслѣ инѣитѣелорѣ каранѣнаал дн леванте;

m) examinarea incluziunii lorѣ mi a dicte-scruciunii-lorѣ mi prescriptiilorѣ legale дн orientatѣ naviga-ciunii не море ми дн алѣ тревѣелорѣ са-нитарѣ ми каранѣнаал maritime, дн презенѣ къ determinarea din timpѣ дн timpѣ a periodi-calei каранѣнескѣ, — gricea nentрѣ de-lu-stra-rea de-fen-telorѣ, дн миниреа лнселорѣ, аѣ алѣ дн презенѣ дн ми modifi-ca-ciunii, parte di-cu-pan-dѣ dela cine не кѣтѣ ѣ ажжѣне pote-estatea ofi-ci-ale, parte dѣndѣ-ми opinia-nea ми фѣкѣндѣ пропѣсѣиunii;

n) adnarea mi am-tesz-pata zszare a дн форм-чѣиунорѣ ми сѣирѣелорѣ periodice, че-ѣ вѣндѣ дела органеле админѣстрѣиunii де портѣри ми де сѣнетатеа маритимъ деспре стѣтѣлѣ, дн-влетеле ми коммѣрѣиалѣ пѣилорѣ меркантиал асѣриаче ми деспре мишкѣриле ми коммѣр-иалѣ челорѣ стрѣине, деспре ресѣлателе ар-хитенсѣри настѣче индѣпенѣ, дн зрѣтѣ gricea де коммѣлареа меморѣтелорѣ сѣирѣ periodice сѣре а се зсѣа маѣ де parte.

Дн конѣинѣлѣ милѣтаре, знде спецѣиалеле рефе-ринге ми репортеле сѣрвицѣлѣ милѣтаре черѣ маѣ тѣзѣ modifi-ca-ciunii дн привѣнда есекаѣтѣрѣ ачелорѣ тѣзѣре ми prescripte ва авѣ коммѣнда милѣтаре а цери о дн фѣлѣиндѣ маѣ тѣзѣлѣ сеаѣ маѣ пѣинѣ determinatope, ми ворѣ сѣрви дрентѣ нормѣ цине-ралѣ дн привѣнда ачѣаста зрѣтѣореле:

Дн tote тревѣле де naviga-ciunea maritimъ, de portѣри ми де сѣнетатеа маринъ, карѣ дѣнѣ натѣра лорѣ не се дѣндѣ де сѣера минѣстерѣелорѣ, презѣт ми дн tote че се дѣндѣ де манѣнѣлареа ванѣлорѣ nentрѣ ачѣетѣ ramѣ de админѣстрѣиunii, компете ас-торѣитатеѣ maritime цнтралѣ дрентѣлѣ ескѣиѣв де ди-пѣнере; дн контра, дн tote ачѣете овленте, кѣндѣ prin еле се ворѣ attinде маѣ де апропѣ intere-селе политѣче ми милѣтарѣ але конѣинѣлѣ, аѣ тревѣле спецѣиалѣ але локѣиторѣлорѣ че се дѣндѣ де стѣтѣлѣ овлѣгатѣ алѣ конѣинѣлѣ милѣтаре, нѣмѣта асѣорѣитате импѣриале се ва дн дѣелече маѣ дн тѣлѣ къ коммѣнда милѣтаре а цери.

Еар' ла денѣмѣриле дн постѣри, презѣт ми ла касѣ пенѣлѣ nentрѣ аватѣри коммѣсе де персоне, че се дѣндѣ де стѣтѣлѣ овлѣгатѣ алѣ конѣинѣлѣ, дн контра полиѣиѣ де портѣри ми де море, вер дн кон-тра регѣелорѣ санитарѣ марѣitime, се асѣекѣрѣ ком-мѣндѣлѣ милѣтарѣ а цери дн фѣлѣиндѣ прокѣмпѣни-торѣ, дн сѣ ашеа, ка ла денѣмѣриле дн постѣри сѣ се дн дѣелеагѣ маѣ дн тѣлѣ дн касѣ дн касѣ къ ас-торѣитатеа maritimъ цнтрале.

Нѣскѣндѣсе divercite de пѣрѣри дн tote ка-сѣриле меморѣте се ва пропѣне лѣкѣрѣлѣ ла минѣ-стерѣеле респѣнѣтѣве сѣре деѣицѣне.

Диспѣсѣиунѣле асѣорѣитатеѣ maritimo цнтралѣ, се

iránt a kikötői és tengeri egészségügyi igazgatóság közlönyeivel rendszerint az országos katonai parancsnokság utján tudatandók; csak oly esetekben, melyekben a késedelem veszéllyel jár s az utasításokban közelebről kifejelet, csakélyebb fontosságú szolgálati ügyekben bocsáthat a központi tengeri hatóság közvetlen meghagyásokat az említett közlönyökhöz, azonban a tett intézkedésnek az országos katonai parancsnoksággal egyidejűleg közlése mellett.

Az említett két hatóság befolyásának gyakorlását és megosztását tárgyazó közelebbi határozatok a katonai horvát tengerparton kikötői és tengeri egészségügyi szolgálat minden ügyeiben a kereskedelmi s a hadügyministerium által a központi tengeri hatóságnak s illetőleg az országos katonai parancsnokságnak adandó utasításokban állapittatik meg, melyeknek megváltóztatása — ha az később szükségessé válnék, — csak a két ministerium által egyetértőleg eszközözendő.

A központi tengeri hatóság két főfelügyelőinek hivatálos hatásköre.

2. §.

A központi tengeri hatóság személyzeti létszámához tartozik két főfelügyelő a műtani és hajózási főfelügyelő, kiknek részleg önálló hatáskör tüzetelt ki.

A műtani főfelügyelő, a központi tengeri hatóságnak tanácskozó és fölügyező organuma mindazon ügyekre nézve, melyek a vezérletére bizott intézetek építési kellekeit illetik. Hatásköre, úgy mint magáé a központi tengeri hatóságé, az ausztriai birodalom egész tenger mellékére s így a katonai határörsségre is kiterjed, s ennél fogva öszveköttetésben áll a tenger melléki koronaországok minden építészeti hivatalaival, melyek szolgálati utasításuknál fogva az említett ügyekbeni kellő közremunkálásra utasítvák vagy utasítandók. Ő tartozik részint az építészeti hivatalok jelentéseiből s javaslataiból, részint pedig a tenger mellék kötelező időszak beutazásaiból, az intézetek építési állapota felől magának pontos tudomást szerezni minden építési terveket megbirálni s felülök véleményét adni, valamint ezeknek, mihelyt jóvá hagyattak, létesítésükre fölügyelni.

A hajózási főfelügyelőre, az országos iskola-hatóságok szervezése következtében öt minden ausztriai tenger melléki koronaországokban a hajózási iskolák fölötti örködésre nézve most vagy jövendőben illető kötelezettségeken kívül, a kikötői és tengeri egészségügyi szolgálatra nézve is azon fontos földadat van bizva, melly szerint ő mint a központi tengeri hatóság tanácsosa köteles minden tudományos, vagy műtani hajózási földadatok iránt véleményét adni, — az ausztriai tengeri hajók kormányzására való képesség elnyerése végett kiszabott vizsgálatokat részleg önmaga vezetni, részleg ezek vezetését ellenőrizni, — végre a tenger mellék idő-

sind übrigen in der Regel den betreffenden Organen der Hafen- und See-Sanitätsverwaltung im Wege des Landes-Militär-Commando zu intimiren; nur in den Fällen, wo Gefahr auf dem Verzuge ist, und in den von den Instructionen näher bezeichneten Dienstbelangen von untergeordneter Wichtigkeit, kann die Central-Seebehörde unmittelbare Aufträge an die erwähnten Organe erlassen, jedoch unter gleichzeitiger Mittheilung des Verfügten an das Landes-Militär-Commando.

Die näheren Bestimmungen über die Ausübung und Theilung des Einflusses der genannten beiden Behörden in den sämtlichen Belangen des Hafen- und See-Sanitätsdienstes an der militär-kroatischen Küste wird durch die Instruction festgesetzt, welche von dem Ministerium des Handels und jenem des Krieges der Central-Seebehörde und beziehungsweise dem Landes-Militär-Commando zu ertheilen sind, und deren Abänderung — wenn eine solche später nöthig werden sollte — nur im Einverständnisse zwischen beiden Ministerien stattfinden hat.

Amtswirksamkeit der beiden Ober-Inspectoren der Central-Seebehörde.

§. 2.

Zum Personalstande der Central-Seebehörde gehören zwei Ober-Inspectoren: der technische und der nautische Ober-Inspector, denen ein zum Theile selbständiger Wirkungskreis zugewiesen ist.

Der technische Ober-Inspector ist das beratende und beaufsichtigende Organ der Central-Seebehörde in allen Belangen, welche die baulichen Erfordernisse der ihrer Leitung zugewiesenen Anstalten betreffen. Sein Wirkungskreis erstreckt sich, gleich jenem der Central-Seebehörde selbst, über die ganze Küste der österreichischen Monarchie, somit auch über jene der Militärgränze, und er steht deshalb in Verbindung mit den sämtlichen Bauämtern der Küsten-Kronländer, welche vermöge ihrer Dienst-Instruction zur geeigneten Mitwirkung in den erwähnten Belangen angewiesen oder anzuweisen sind. Er soll theils aus den Anzeigen und Anträgen der Bauämter, theils auf den ihm obliegenden periodischen Vereisungen der Küste sich die genaue Kenntniß des baulichen Zustandes der Anstalten verschaffen, alle Bauprojecte prüfen und begutachten, wie auch, sobald diese genehmiget sind, deren Ausführung überwachen.

Dem nautischen Ober-Inspector ist außer der ihm in sämtlichen österreichischen Küsten-Kronländern zufolge der Organisirung der Landes-Schulbehörden schon jetzt zustehenden oder künftig zufallenden Obliegenheiten in der Ueberwachung der nautischen Schulen, auch im Hafen- und See-Sanitätsdienste die wichtige Aufgabe übertragen, als Beirath der Central-Seebehörde in allen wissenschaftlich oder technisch-nautischen Aufgaben sein Gutachten abzugeben, — die für die zu erlangende Befähigung zur Führung österreichischer Seeschiffe vorgeschriebenen Prüfungen theils selbst zu leiten, theils deren Leitung zu

поръ тръмите за речентивеле опрано ако административел де поплри ми до снетатеа маритимъ, де перъз prin kommanda militarо а реел; нъмаи кандъ ва фи перисъзъ ан днлрзиаре, ми ан осленте маи пдигъ днсемнаторо че се нъмескъ ан инстръктивел, ва нотъ тръмите аstopitatea maritimъ внтрало демандълннеле се се деадрентъзъ елтръ меморателе опрано, коммандерандъ днелъ лскрелъ толдеодатъ ми къ комманда militarо а реел.

Челе маи де ауроне деауро есервирел ми днлрзиаре днлрзингел нъмителоръ доз аstopитъдл дн tote ослентеле сервирел до поплъ ми де снетатеа маритимъ по лтореле кроагил митарл, се детерминъ ан инстръктивеле, че се поръ да декълръ министрелъ до коммърел аstopitatei maritimo внтралъ ми декълръ министрелъ до octo коммандел митарл а реел, ми карл, кандъ се ва снпоче а фи де лнелъ, се поръ модифика нъмаи приа ко днелелереа аветоръ доз министрел.

Antinitatea officiala a celor doi incipienti cenerioli ai astopitatei maritimo vintrale.

§. 2.

Do persoanele astopitatei maritimo vintrale ce sînt doi incipienti cenerioli: unul tehnic и altul nautic, careori ai c'а accemnatъ o c'epa do antinitate, че ан нарто о неалтернатъ.

Incipientul cenerioli tehnic о опранелъ конекълоръ ми снерверелоръ алъ аstopitatei maritimo внтралъ ан tote кале се сгнъ до нартеле техникъ а инстителоръ конпрезато днелвингел ел. С'epa ал до antinitate, ка ми а аstopitatei maritimo внтрал, се еслндо некто тотъ лтореле асеприелъ, ми до ачелъ сгъ елъ ан лерълръ къ tote оффициеле технеле але дерелоръ лторал, карл prin инстръктивеле лоръ оффициел cant оларато пер се поръ оларта а копера ан модъ кавинелелъ ан ослентеле меморателе. Елъ нарто дн нотификареле ми проасервиреле оффициелоръ технеле, нарто дн кълтореле нероднче че о деторъ а фачо по лтореле, 'ми ва проклра конопочингъ къ с'camenentълъ деауро елреле техникъ а инстителоръ, ва осамина tote проелентеле технеле дндъ-ми оинланеа, ми дсгъ че се поръ ауроне ва контрола ескелареле лоръ.

Incipientul cenerioli nautic, — а'epa do оларелелелеа, че по темелелъ ораннрелелел аstopитъдлоръ сколаелче ан речентивеле реел о арел акам ал 'I се ва днпозно до лвл днлннле до а сеперверел сколеле нелнче ан tote дереле лторал асеприаче, — 'I се конгреде ми ан сервирелъ до поръ ми до снетатеа маритимъ днсемнатореле сарвинъ, до а-ми даре ка конкларелъ асепитнле ал аstopitatei marit. внтрал оинланеа сеа ан tote проелелеле сгнннелко-пер технеле-нелнче, — до а кондчере нарте днелел, нарто а контролареле днелвингеле есаминелоръ прескрпеле снре а кълтура аstopitarоа до а нотъ гзвернарел нъл асеприаче марит-

szaki beutazásai által a tengeri hajózás szükségleteit kitudni és a központi tengeri hatósággal közleni.

Az említett beutazásoknál mind a két főfelügyelő kiköt ezen esetekben önálló intézkedési jog különben sem illet, — köteles magát a dandár-parancsnokság befolyása alá vetni.

Egyébiránt a reájuk ruházott feladatok létesítésének módja — a mennyiben a katonai határőrség forog kérdésben — a szolgálati utasításaihoz különös függelékek által határozatlik meg, mellyek a kereskedelmi és hadügyi ministeriumok által egyetértőleg szerkesztendők, s szükség esetében az elsőbb által csak a hadügyministeriumnak előleges értekezlet után változtatandók meg, vagy egészítendők ki.

II. Cikk.

Az ausztriai katonai határőrség tengerparti felügyelőjéről.

Hivatalos hatály.

3. §.

A katonai határőrség tengerpartjára nézve egy főfelügyelő fog rendeltetni, kinek hivatalhelye Zenggen leendő; ennek cs. k. tengerészeti törzstisztnek kell lennie, s egyszersmind az ott fölláttandó központi kikötői és tengeri egészségügyi hivatalt vezérelnie.

A főfelügyelő köteles az országos katonai parancsnokságnak s illetőleg a központi tengeri hatóságnak minden főnebb (1. §.) kijelölt ügyekben folytonosan segélyező lenni, s ezen hatóságok nevében a katonai határőrségben a tengeri hajózási és kikötői szolgálati és tengeri egészségügyekről vonatkozó minden törvényeket és rendeleteket fogantatni, s általa szerzik egyszersmind az említett hatóságok a tengeri hajózási és kikötői szolgálatra, valamint a tengeri egészségügyre vonatkozó minden tapasztalatokat.

A felügyelő köteles a hatáskörébe tartozó minden szolgálatágakra gondosan felügyelni, mind magában a helyben, mind pedig a tengermelléknek megszabott időszaki beutazásai alkalmával, a kikötői s egészségügyi organumok ügyvezetését pontosan megvizsgálni, és az építészeti tárgyak állapotáról s a kincstári pénzek kezeléséről magának meggyőződést szerezni. A felügyelőnek kötelességében áll, ha valamely szabálytalanságot vagy súlyos hanyagságot vesz észre, a kellő intézkedéseket vagy a reáruházott hatalom korlátain belül megtenni, vagy pedig más esetben a felsőbb hatóság előtt tüstént indítványozni, egyszersmind azonban jogában áll, sürgetős esetekben a tüstént szükséges intézkedést a fenálló törvények és szabályok értelmében megtenni.

A felügyelő ekkép kijelölt hatáskörének határait, s azon mód, miképen kellessék a reája bizott

überwachen, — endlich durch periodische Küstenbereisungen die Bedürfnisse der See-Schiffahrt kennen zu lernen und der Central-Seebehörde fundzugeben. Bei den erwähnten Bereisungen haben beide Ober-Inspectoren, welchen ohnehin in diesen Fällen kein Recht einer selbständigen Verfügung zusteht, sich unter den Einfluß des Brigade-Commandos zu stellen.

Im Uebrigen wird die Art der Durchführung der ihnen übertragenen Aufgaben — insofern es sich um die Militärgränze handelt — durch besondere Anhänge zu ihren Dienst-Instructionen bestimmt, welche im Einverständnisse zwischen den beiden Ministerien des Handels und des Krieges abgefaßt, und im Falle des Bedarfs von dem ersteren nur nach vorausgegangenem Rücksprache mit dem Kriegsministerium abgeändert oder ergänzt werden sollen.

Zweiter Abschnitt.

Von dem Inspector für die Küste der österreichischen Militärgränze.

Amtswirksamkeit.

§. 3.

Für die Seeküste der Militärgränze wird ein Inspector mit dem Amtsitze in Zengg aufgestellt; derselbe soll ein k. k. Marine-Stubsoffizier sein und zugleich die Leitung des dort zu errichtenden Central-Hafen- und See-Sanitätsamtes führen.

Der Inspector hat dem Landes-Militärcommando und beziehungsweise der Central-Seebehörde in allen oben (§. 1) bezeichneten Belangen fortwährend an die Hand zu gehen, und im Namen jener Behörden alle Geseze und Verordnungen in See-Schiffahrts- und Hafendienstlichen, sowie in allen See-Sanitätsangelegenheiten in der Militärgränze zur Ausführung zu bringen, während zugleich die genannten beiden Behörden sich durch ihn alle Wahrnehmungen in Betreff des See-Schiffahrts- und Hafendienstes, sowie des See-Sanitätswesens verschaffen. Der Inspector soll die sämtlichen zu seinem Wirkungsbereiche gehörigen Dienstzweige sorgfältig überwachen, sowohl im Orte selbst, als auf den vorgeschriebenen periodischen Küstenbereisungen in die Geschäftsführung der Hafen- und Sanitäts-Organen genaue Einsicht nehmen, und sich von dem Zustande der Baugesegenstände und von der Gebarung mit den Avarialgelbern überzeugen. Dem Inspector liegt die Verpflichtung ob, bei Wahrnehmungen irgend einer Unregelmäßigkeit oder groben Vernachlässigung die geeigneten Vorkehrungen entweder innerhalb der ihm eingeräumten Amtsgewalt zu treffen, oder anderen Falles ungesäumt bei der Oberbehörde zu beantragen, während er zugleich ermächtigt ist, in dringenden Fällen das augenblicklich Erforderliche im Sinne der bestehenden Geseze und Vorschriften zu verfügen.

Die Gränzen des hiermit bezeichneten Wirkungsbereiches des Inspectors und die Art, wie

time, — an ыртъ de a ырнооче prin ыльторіе периодиче an литоре лиселе навигачиселі ne mare ши de але фаче ыноскате ыторитатеі maritime ынтраал. — An ыльторіеле ачесте, амандоі инспекторіт ынеріорі, карі ми фъръ de ачесте кацри n'аъ ніче ынъ дрентъ de a диспоне чена дела сине, се воръ ыне ывт анфлннга коммандеі de ырадъ.

De altminte, анкытъ се атинге de конфинтакъ милитаре, модъа есекытреі сарчинаі ысе асыра лоръ, се ва детермина prin андыминте спеціаль ла инспекчачиселе лоръ оффичіалі, карі се воръ компыне prin анделечере антре министерыкъ de комторыкъ ми чолъ de octe, ми карі, фіндъ de лисъ, се воръ потеа модифікаре вер анреуре de кыръ чолъ динтеъ, ансъ нсмаі дъаъ че се ва анделече маі антеіъ ыз ачестъ дин ыртъ.

С е н т и н а II.

Despre incipientorul pentru litorale конфинтакъ милитаре асчриакъ.

Antivitate оффичіале.

§. 3.

Pentru litorale конфинтакъ милитаре се контитсе ынъ incipientorъ къ кампыкъ оффичіале ан Zengg. Ачесте ва фи ынъ оффичіалы de преторы дин marina ч. р., ми ва динэ тотъ deодатъ дирекчнча оффичіалы ынтраало de портъ ми ынетатеа маритимъ, че е а се inclisi аколо.

Incipientorul va da nekontinutъ манъ de ажж-торы коммандеі милитари а дери ми респентиве асторитатеі maritime ынтраал ан tote тревиле нсмите ан §. 1, ми ан нсметеле ачесторъ асторитыдї ва есекста toto лециле ми ordinchisnize ан овленталъ серчыкъ de портъ ми de навигачисеа maritimъ, прекам ми ан тревиле санитари de mare ан конфинтакъ милитаре. Тотъ prin елъ се воръ анформа амандоъ нсметеле асторитыдї despre tote кате се воръ дескопери ан привнча серчыкъ de портъ ми de навигачисеа ми ынетатеа maritimъ. Incipientorul va контрола къ ангрнпуре тогї рамї de серчыкъ че кадъ ан сфера лы de antivitate, аноі ататъ ан лоръ, катъ ми афаръ къ оккасіонеа ыльторіелоръ периодиче prin литоре, ва кыта къ deamenntalъ кам се портъ тревиле дин партеа органелоръ санитари ми de портъ, ми се ва конвинде despre стареа конспри-трелоръ ми манпылареа къ ванї ераріал. Incipientorul, дескопериндъ вр'о перегларитате аъ вр'о грочъ негрнпнчъ, е овлагатъ а фачере андатъ дичисчачиселе челе de лисъ, прекакъ стаъ ан потестатеа сеа оффичіале, еар' ан алте кацри а ле пропысно нсмаі декыт асторитатеі ынеріорі; ансе ан кацри антеиторъ аре потестатеа de a диспоне челе de лисъ нсмаі декыт, ан анделесыкъ леци-лоръ ми прескриптелоръ че кытъ.

Marinile ефери incipientorul delincate ачї, ми модыкъ кам съ-ші анпалнтакъ сарчина ысч

arton veszélyben vannak, bármily egészségi utle-
vellel legyenek is ellátva, a saját vagy közelebbi
kikötőbe bevezést megengedni, azokat ott tartó-
zkodásuk ideje alatt szabályszerűleg őrizni, a csak a
veszély elmúltával utasítani rendeltetésök helyére.

Az ealított hivatalok s organumok mindegyike
föl van továbbá jogositva arra, hogy a felügyel-
sőkre bizott kikötőkbe szabad vagy nem szabad
egészségi utlevelekkel (patente libera vagy non li-
bera) bevező hajóknak, ha a velők való szabad
közlekedés meg nem engedtetetik, vagy ezt nem
akarják is, kellő felügyelet alatt az élelem-, orvosi
szereket, leveleket s a t. kiszolgáltathassák, a ma-
trózoknak vagy révkalauzoknak az utazás tovább
folytatása végett, valamint a kapitányok családjai-
nak s a t. beszállítását megengedhessék, mielőtt a
hajó a rendeltetési kikötőbe leendő elutazásra sze-
rittatik.

Az intézetek elosztása.

6. §.

A kikötői és tengeri egészségügyi intézetek,
mellyekre az 1 §-ban kijelölt földadatoknak a ka-
tonai határőrségbeni fogamatossága bizatik, követ-
kezők:

- A központi kikötői és tengeri egészségügyi
hivatal;
- kikötői és tengeri egészségügyi ügyvivő-
ségek;
- kikötői és tengeri egészségügyi kirendelt-
ségek;

Járások és aljárások.

7. §.

A katonai horvát tengerpart kikötőhivatali
tekintetben egy járást képez s megfelelő számú
aljárásokra oszlik; egészségügyi hivatali
tekintetben azonban csupán egészségügyi járások-
ra osztatik, mellyeknek a kikötőhivatali eljárások-
kal össze kell esniök.

A kikötői aljárások s illetőleg az egészségügyi
járások határainak megállapítása a kereskedelmi mi-
nisteriummal egyetértőleg a hadügyi ministeriumra
bizatik, azonban a tekintetben a közigazgatási el-
osztással megegyezés lehetőleg figyelemben tartan-
dó. Hol az ezen tekintet sérelme nélkül történhetik
a tengerpartdarabok akkép körítentők el, a mint azt
a hely fekvése, a part alakzata és a gyorsabb s
könnyebb hozzájárulhatóság kívánja.

Ezen utóbbi körülmények ott is elhatározok, hol
az aljárások további osztályozása (mint a kirendelt-
ségek szolgálatköre 21 §.) forog kérdésben.

A hivatalok s organumok fölállításának
helyei.

8. §.

A kikötői járás (7. §.) a központi hivatal hi-
vatalos hatóságának körületét képezi. Minden ki-
I. 1853.

in Gefahr befinden, gleichviel, mit welchem Sa-
nitätspasse sie versehen sind, das Einlaufen in
den eigenen oder in den nächsten Hafen zu ge-
statten, sie während ihres Aufenthaltes in den-
selben vorschristmäßig zu bewachen, und erst nach
vorübergegangener Gefahr an ihren Bestimmungs-
ort zu verweisen.

Jedes der erwähnten Aemter und Organe ist
ferner befugt, den mit freien oder unfreien Sani-
tätspässen (patente libera oder non libera) in
den ihrer Aufsicht überwiesenen Häfen einlau-
fenden Fahrzeugen, auch wenn sie nicht zum
freien Verkehre zugelassen werden können oder
wollen, unter gehöriger Aufsicht Lebensmittel,
Heilmittel, Briefe u. verabsolgen zu lassen, die
Einschiffung von Matrosen oder Booten zur Fort-
setzung der Reise, sowie jene der Familien der
Capitäne u. zu gestatten, che das Schiff zur
Abreise nach dem Hafen seiner Bestimmung ver-
halten wird.

Eintheilung der Anstalten.

§. 6.

Die Hafen- und See-Sanitätsanstalten, wel-
chen die Durchführung der im §. 1 bezeichneten
Aufgaben in der Militärgränze übertragen wird,
sind folgende:

- Das Central-, Hafen- und See-Sani-
tätsamt;
- die Hafen- und See-Sanitätsagentien;
- die Hafen- und See-Sanitäts-Exposituren.

Bezirke und Unterbezirke.

§. 7.

Die Seeküste von Militär-Kroatien bildet in
Hafenämlicher Beziehung Einen Bezirk, und zer-
fällt in eine angemessene Zahl von Unterbe-
zirken; in sanitätsämlicher Bezie-
hung wird sie aber bloß in Sanitätsbe-
zirke eingetheilt, welche mit den Hafenämlichen
Unterbezirken zusammenfallen sollen.

Die Feststellung der Gränzen der Hafen-
Unterbezirke und beziehungsweise der Sanitäts-
bezirke bleibt dem Kriegsministerium einverständ-
lich mit dem Handelsministerium überlassen, es
ist jedoch dabei nach Möglichkeit auf Ueberein-
stimmung mit der administrativen Eintheilung
Bedacht zu nehmen. Wo es unbeschadet dieser
Rücksicht geschehen kann, sollen die Küstenstref-
fen so abgegränzt werden, wie es die örtliche
Lage, die Gestaltung des Ufers oder die schnel-
lere und leichtere Zugänglichkeit erfordern.

Diese letzteren Umstände haben auch dort zu
entscheiden, wo es sich um eine weitere Abthei-
lung der Unterbezirke (als Dienstbereich der Ex-
posituren, §. 21) handelt.

Aufstellungsorte der Aemter und Organe.

§. 8.

Der Hafenbezirk (§. 7) bildet den Bereich
der Amtswirkksamkeit des Central-Amtes. Für

ceš ver an člā maī deapone, tsīporš nīlorš
če ce aflā an periklā la litore, aivē ele ver če
fede (naspōrtā) sanitaro vorš fi vāndā, — ace-
minea ale priverlare dāz prēskripte kātš vorš
sta aiv, mī nēmaī dāz če va fi trēkātš periklā
sē le āndreute la loklā dectīnčīzīneī lorš.

Maī ankolō fīkare dīn memoratelo o fīcīo
ver orpane are fakātatoa de a lēsa, ka sēv in-
spenčīneā pečesare sē ce deo de alo mānkprēf,
medīkīnīte, skrīcōrī mīl. nīlorš, karī vīnš an
pōrtārlē konkrēzīte priverīzrēī lorš kē fede sa-
nitaro līverš o nē līverš (patente libera o non
libera), kārš mī kāndā nē arš notē op nē ar vōī
a fi admīce la prātkīz (komīnīzīzīne) līverš,
apōī de a pērmītere āmēzrāreā de matrozī ver
nīlogī spre kontīnzareā kālōrīeī, prēkāt mī de
fāmīlīeā kvītanīlorš mīl. maī ānīnte de a ce
ovlīga nāeā spre a kālōrī la pōrtārlē dectīnčīzī-
neī sele.

Ампурица инцистелорш.

§. 6.

Inctitatele de portā mī sēvātateā marītmz,
karī ce āncapīnīz an konfīnīzāī mīlitaro kē ece-
kātareā trēlīlorš nēmite an §. 1, cātī āvete:

- o fīcīzīlā vīntrale de portā mī de sēvātateā
marītmz;
- ānīcīele de portā mī de sēvātateā marītmz;
- nīketelo de portā mī de sēvātateā marītmz.

Черкърі мī сьвчеркърі.

§. 7.

Lītorele Kroācīeī mīlītarī, kātš pentz sērvī-
zīlā de portā va forma znē čerkz, kare ce ām-
parto an maī mēte sēvčerkzrī; eār kātš pentz
sērvīzīlā sanitaro ce āmparte nēmaī an čer-
kzrī sanītarī karī vorš vāzrēspōnde kē sēvčerkz-
rīlo de portā.

Determīnareā marīnīlorš de sēvčerkzrīle de
portā mī pēcēntīve de čerkzrīle sanītarī o pēcē-
vātš mīnīsterīzāī de octē an āndelečere kē člā
de kommerčīz, āvāndāce an vedere, ka prēkātš ce
note sē kōīnčīdē kē āmpzrīreā polītkīz. Ōnde ce
va notē fēzr a dēpōrā āveteī kōīnčīdīngē, ākolō
an dēpōzīnzīreā pēzrīlorš lītorālī ce va lēā an
kōncīdēzīzīne pēzčīzīneā loklāī, fīzēra dērmzāī,
ver o maī īste mī maī sīāōre ānropīare de zekātš.

Avecto dīn zpmz āmpzrīzrīrī vorš dectīe
mī kāndā va fi vorā de a maī āmpzrīzī sēvčerkz-
rīle spre a forma dīn ele čerkzndare pentz
nīkete (§. 21).

Lokzrīle znō sē ce āmēze o fīcīele mī
organele.

§. 8.

Čerkzā de portā (§. 7) va fi sēra pentz
antīvītatoā o fīcīzīlāī vīntrale. Pentz fīkare sēv-

tal vagy organum az ügyleti jegyzőkönyvek s számadások megtekintése által, s a körülmények szerint, jelesen fontosabb eseményeknél, személyes közbejötté által szerez magának meggyőződést.

II. Czikk.

A központi kikötői és tengeri egészségügyi hivatalról.

Különös hivatalos hatály.

11. §.

A kikötői szolgálatban a központi és tengeri egészségügyi hivatal hivatalos hatálya magában foglalja:

- az összes tengeri és kikötői rendőrségi szolgálatot, (ideértve a tengerészeti beírás és a tengerészeti nyugdíjalap ügyeit is a mennyiben ezen intézmények a katonai határőrségro kiterjesztetnek) saját székhelyén, a most fonálló vagy az illető törvényhozás további fejlődése folytán jövőben kötelező erőre emelkedő szabályok alapján; továbbá ezen szabályok előforduló áthágásainál az első bírósági határozatot;
- ugyanezen szolgálattel működések teljesítését a járásán (7. §.) belül fekvő más kikötőkre nézve, vagy ezen teljesítésnek vezetését és ellenőrzését, a mennyiben ennek a hely színén kell történnie, s ennél fogva a 15 §-hoz képest az ügyvivőségekre van bízva;
- a járásához tartozó ügyvivőségekre vagy egyéb organumokra való felügyelést, minden pénztári s számadási ügyekben;
- a kereskedelmi tengerészet államát, forgalmát s mozgalmát tárgyazó adatok s kimutatások, valamint más statistikai és egyéb időszaki benyújtványok gyűjtését és összeállítását az egész járásra nézve;
- mindazon indítványok s vélemények előterjesztését, melyekre magát a felsőbb hatóság fölszállítása nélkül is, a tengeri s kikötői rendőrségi törvények kiképzése vagy a gyakorlati szolgálat javítása, s az intézetek tökéletesbitése végett fölhiva érzi;
- a kincstári s egyéb kikötői illetékek beszédését, beszolgáltatását és számbavételét (IV Fejezet);
- azon pénztári vagy egyéb ügyek teljesítését melyek reá a horvát tengerpart legfontosabb kikötőjében, mint az egész partvidék központián való székelésénél fogva különös szabályok által ruházva vannak, vagy jövőben ruházatni fognak.

12. §.

A tengeri egészségügyi szolgálat-

fert sich das vorgesezte Amt oder Organ durch die Einsicht der Geschäftsprotokolle und Rechnungen, nach Umständen, und namentlich bei wichtigen Vorkommnissen, auch mit persönlicher Dazwischenkunft.

Zweiter Abschnitt.

Von dem Central-Hafen- und See-Sanitätsamte.

Specielle Amtswirksamkeit.

§. 11.

Im Hafendienst umfaßt die Amtswirksamkeit des Central-Hafen- und See-Sanitätsamtes:

- den gesammten See- und Hafen-Polizeidienst (mit Einschluß der Geschäfte der Marine-Inspection und des Marine-Pensionsfonds, in soferne diese beiden Institutionen auf die Militärgränze ausgedehnt werden) im eigenen Standorte, auf der Grundlage der jetzt bestehenden oder im Verfolge der weiteren Ausbildung der bezüglichen Gesetzgebung künftig Geltung erhaltenden Vorschriften; ferner das Erkenntniß in erster Instanz bei vorkommenden Uebertretungen jener Vorschriften;
- die Ausübung der nämlichen Dienstverrichtungen für die übrigen innerhalb seines Bezirkes (§. 7) gelegenen Häfen, oder die Leitung und Ueberwachung dieser Ausübung, in soferne sie an Ort und Stelle statthaben muß, und deshalb vermöge §. 15 den Agentien anvertraut ist;
- die Beaufsichtigung der zu seinem Bezirke gehörigen Agentien oder sonstigen Organe in allen Casse- und Rechnungsgeschäften;
- die Sammlung der Daten und die Zusammenstellung der Nachweisungen über Stand, Verkehr und Bewegung der Handels-Marine, sowie der übrigen statistischen und sonstigen periodischen Eingaben für den ganzen Bezirk;
- die Erstattung aller jener Vorschläge und Gutachten, zu welchen es auch ohne vorausgegangene Aufforderung der Oberbehörde zur Ausbildung der See- und hafenpolizeilichen Geseze, oder zur Verbesserung des ausübenden Dienstes und zur Bervollkommnung der Anstalten sich veranlaßt findet;
- die Einhebung, Abfuhr und Verrechnung der Mercantils- und sonstigen Hafengebühren (4. Hauptstück);
- die Besorgung jener Casse- oder anderen Geschäfte, welche ihm vermöge seines Sitzes in dem wichtigsten Hafen der militär-kroatischen Küste als Centralpunkt für dieses ganze Küstengebiet durch besondere Vorschriften übertragen sind oder künftig übertragen werden.

§. 12.

Im See-Sanitätsdienste umfaßt die

riore ce na convinçe vicitandă protocoalele lucrurilor și răsănită, aș dăru amprezurăi răzândă și parte din personă, mai vartocă la okkaciunî imoportanți.

Сепчизнеа II.

Despre ofițerul central de port și de cъnitatea maritimă.

Сфера специале де активitate.

§. 11.

Сфера де активitate а ofițerului central de port și de cъnitatea maritimă cuprinde din cъrviză de port:

- ла сказанă ceș проприă totă cъrviză poliției de port și de mare (ампрезуă кă тревиле дескрипциunei дн маритъ ми кă але фондă de пенсииле marinel, прекаță ачесте доз incitățiunî ce порă ectinde ла конфинăлă militare), по темелăлă прескрипторă че кăстă, аș карі дн зрма десволтарел ресентивелорă леуі voră intra de аичі днainte дн vigore; ашоі deviziunea дн фортăлă primă асупра аватерилорă днконтра ачелорă прескрипте;
- днмплиноре ачелорамі треві pentрă челедале портăри din лăзнтрăлă черкăлă ceș (§. 7), вер днрецинга ми контролареа ачестел днмплинр, кăндă e а се фаче дн фаца локăлă, pentрă каре дăлă §. 15 e конпрезтъ ацинциелорă;
- incъncăznoa песте ацинциеле вер alte organe din черкăлă ceș, дн tote тревиле де кăссъ ми де рăчиunî;
- адăнареа дателорă ми компилареа днформăциunилорă despre cтăтăлă, коммерциăлă ми мишкăриле marinel меркантиăл, преку ми ачелорамте notiце ми рппорте 'periodice pentрă черкăлă дн'регă;
- дареа де вер че пропозте ми opinăunî, по карі ми фърă de а fi provocăț de astopitatea cъnpriore ле афă de взне суре десволтареа днлорă полициă de mare ми де портăри, аș суре днмвизăциреа cъrvizăлă прантикă ми верфенциunареа incităтелорă;
- днкасареа, dedăчереа ми комустареа компетингелорă ерариăл ми а алторă тance de портăри (капă 4);
- дндеплиноре ачелорă треві de кăссе ми а алторă лăврăри, карі 'i c'ăș конпрезтъ вер 'i ce voră конпреде prin прескрипте специăл, pentрă решединга сеа дн портăлă челă mai днссимпторă din литореле Кроациел милитари ка зăș псăтă cинтрале pentрă ачестă teritoris литорале дн'регă.

§. 12.

Сфера де активitate а ofițerului cинтр. de port și

ban a központi kikötői és tengeri egészségügyi hivatal hatásköre magában foglalja:

- a) azon aljárásbeli partdarabra való fölügyelést mellyben a hivatal székhelye van, részint magában a helyben létező saját szolgálati személyzet, részint pedig a kellő pontokon föllálitott őrsök, kirendeltségek vagy őrsök által;
- b) az aljárásbeli kirendeltségekre vagy őrsökre való fölügyelést egészségügyi hivatali szolgálatuk teljesítésében, azoknak oktatását, s azokkal való rövid utoni közlekedést;
- c) a saját kikötőjökbe szabad egészségi utlevéllel (patente libera) érkező hajókkalibanást;
- d) az ugyanazon kikötőbe tiszta egészségi utlevéllel (patente netta) érkező hajók egészségügyi hivatali őrsését s az ezekkelibanást, föltéve, hogy ezek a fennálló veszteglési szabályzat szerint az áruk kirakására nem kötelezvék;
- e) az egészségi utlevelek kiadását és láttamozását az aljárás kikötőiből olvitorlázó minden hajók számára;
- f) a tengeri egészségügyi törvények és az ezen közigazgatási ág számára rendelt intézetek és szolgálati intézmények virágzó kiképezésére czélzó javaslatok előterjesztését;
- g) a tengeri egészségügyi szabályok általános fontartásánál közremunkálást, s az első hírségi ítéletet az ezek elleni, az általános tengeri egészségügyi szabály 163 §-ban elősorolt olly vétségek fölött, mellyek azon aljárásban fordulnak elő, mellyben a hivatal székhelye van;
- h) a kincstári tengeri egészségügyi illetékek beszédését, beszolgáltatását és számbevételét (IV. Fejezet).
- i) azon pénztári s egyéb ügyek teljesítését, melyek reá a horvát katonai tengerpart legfontosabb kikötőjében mint középpontján való székelésénél fogva különös szabályok által ruházva vannak vagy jövendőben ruháztatni fognak.

Alárendeltség.

13. §.

A központi kikötői és tengeri egészségügyi hivatal mindkét szolgálata'gra nézve az egyszersmint kikötői és tengeri egészségügyi kapitánykép működő fölügyelő (3. §.) által az országos katonai parancsnokság alatt áll, azonban az utasításban kijelölt ügyekben s általában sürgető esetekben köteles a központi tengeri hatátságtól hozzá közvetlenül érkező meghagyásoknak föltétlenül engedelmesskenni (1. §)

Személyzeti létszám.

14. §.

A központi kikötői és tengeri egészségügyi hivatalhoz rendeltetnek:

Amtswirksamkeit des Central-Hafen- und See-Sanitätsamtes:

- a) die Ueberwachung der Küstenstrecke des Unterbezirkes, in welchem das Amt seinen Sitz hat, theils mittelst des im Orte selbst befindlichen eigenen Dienstpersonales, theils mittelst der an geeigneten Punkten aufgestellten Exposituren oder Wachposten;
- b) die Beaufsichtigung der Exposituren oder Wachposten des Unterbezirkes in ihren sanitätsämlichen Dienstverrichtungen, die Belehrung derselben und den Verkehr mit ihnen im kurzen Wege;
- c) die geeignete Behandlung der in dem eigenen Hafen mit freiem Sanitätspasse (patente libera) einlaufenden Schiffe;
- d) die sanitätsämliche Bewachung und Behandlung der im nämlichen Hafen mit reinem Sanitätspasse (patente netta) ankommenden Fahrzeuge, vorausgesetzt, daß sie nach dem bestehenden Contumaz-Regulative nicht zur Ausladung von Waaren verpflichtet sind;
- e) die Ausstellung oder Utergirung der Sanitätspässe für alle aus den Häfen des Unterbezirkes abgehenden Fahrzeuge;
- f) die Erstattung von Vorschlägen zur geistlichen Ausbildung der See-Sanitätsge-sehe und der für diesen Verwaltungszweig bestimmten Anstalten und Dienstverrichtungen;
- g) die Mitwirkung zur allgemeinen Aufrechterhaltung der See-Sanitätsvorschriften und das Erkenntniß in erster Instanz bei dem im §. 163 des allgemeinen See-Sanitäts-Reglements aufgeführten Vergehen gegen dieselben, welche in dem Bereiche des Unterbezirkes, in dem das Amt seinen Sitz hat, vorkommen;
- h) die Einhebung, Abfuhr und Verrechnung der Merarial-See-Sanitätsgebühren (4. Hauptstück);
- i) die Besorgung jener Cassen- und sonstigen Geschäfte, welche ihm vermöge seines Sitzes in dem wichtigsten Hafen und als Centralpunkt des militär-kroatischen Küstengebietes durch besondere Vorschriften übertragen sind, oder übertragen werden können.

Unterordnung.

§. 13.

Das Central-Hafen- und See-Sanitätsamt untersteht für beide Dienstzweige mittelst des zugleich als Hafen- und See-Sanitäts-Capitän fungirenden Inspectors (§. 3) dem Landes-Militärcommando, hat jedoch in den von den Instructionen bezeichneten Belangen und überhaupt in dringenden Fällen den ihm von der Central-Seebehörde unmittelbar zukommenden Weisungen unbedingt Folge zu leisten (§. 1).

Personalstand.

§. 14.

Das Central-Hafen- und See-Sanitätsamt erhält:

mi cenzitatea marit. kuzupindo an cerpiuzas canitape:

- a) priverlapca neco zaplea do litopelo caverkazai, an kape pemedo ofciuzas, parte prin personalas prooris de cerpiuz vo ce afaz an lok, parte prin niketo coos noctario de kacodiz ammezate ne la nantari karpucan-zetope;
- b) kontrolapca niketapoz caverkazai an karp-pilo lop canitap, anformpapca lop mi karp-pecnandinga ka dancete ne kazo ckariz;
- c) zimuczepca trantape a nizopoz vo vint an portas prooris ka fede canitape liberz (patente libera);
- d) priverlapca mi trantape daz normete canitap a nizopoz vo vint an avcaust portz ka fede kapaz (patente netta), precannandz ka daz perazmantsas de kapantiz na-c'ovitate a decarka marfa;
- e) cenedipea nep andocapca fedetopz canitap nentps tote nizvo ce meakz din portario caverkazai;
- f) dapea de profente nentps o mal mare decvotape a leviopz canitap mi a incitapoz mi perzativetopz de cerpiuz declinate nentps avcaz pamz do administravane;
- g) konzupape cupe a co ovezca neco totz pcepriate de cenzitatea maritimz mi devic-neca an foras prinz aczupa demetopz namilo an §. 163 az perazm. vintapre de cenz. marit. mi komico ankontra avetopz pcepriate an caverkazas, knde pemedo ofciuzas;
- h) anaccapca, dedzepra mi komstapca tace-topz canitap vo ce laz nentpeparis (kanz);
- i) andemipea avetopz karpap do kaciz mi a a-topz trezi, kapl 'i c'uz konp; ezaz az 'i co vorz mal konpcedo prin pcepriate cnezial ka vnz ofciuz vo pemedo an portas vezz mal anccmiztopz mi ka vnz vintapre a-top-pitopzaz litopre din krovica mitape.

Cenzordinapca.

§. 13.

Ofciuzas vintapre do portz mi de cenzitatea marit, nentps amandol pamil do cerpiuz o cenzordinatz kommandei mitap a cepel prin incen-topzaz (§. 3), kape va fi totolatz mi kvitaz de portz mi de cenz. maritimz; ka toto avete an ostentelo ancnate an inclpavanz mi neco totz an kaczi antepitope co va cenzno nekondiviznas demandvaziztopz ce-'i vorz nini deapentzas de la astopitate maritimz vintapre (§. 1).

Citazas personala.

§. 14.

Ofciuzas vintapre de portz mi de cenzitatea marit. va azé:

egy kikötői és tengeri egészségügyi kapitány a felügyelő személyében;
egy kikötői segéd;
egy tengeri egészségügyi segéd;
egy hivatalírász;
egy hajómester;
kellő számú kikötői révkalauzok;

kellő számú felügyelési quardiánok;

kellő számú esetlegi örök.

Szükség esetében az írászati ügyek ellátása egy vagy több napdíjasok fölvételének ideiglenes megengedése által történhetik.

Az orvosi működések valamely helybeli alkalmas orvos által, kellő jutalom vagy valamely más a viszonyoknak megfelelő kárpótlás mellett láttatnak el.

III. Cikk.

A kikötői és tengeri egészségügyi ügyvivőségekről.

Különös hivatalos hatály.

15. §.

A kikötői szolgálatban a kikötői és tengeri egészségügyi ügyvivőségek hivatalos hatálya azon kötelezettségre szorítkozik, mely szerint ezek az előjáró központi hivatal vagy hivatal vezérlete s felügyelése alatt mindazon kikötői hivatali működéseket tartoznak teljesíteni, mellyek őket mint rendes szolgálati kötelezettségek (A) illetik. A tengeri hajózásra és a kikötői szolgálatra vonatkozó minden egyéb ügyekben kötelesek az előjáró hatóságnak tudósításokat s értesítéseket adni és utasításait kikérni; — tartoznak a tengeri hajókat kellő esetekben az előjáró hatósághoz utasítani, s a küldöttségi uton mindazon meghagyásokat teljesíteni mellyek nekik az előjáró hivatal által esetről eset- ro adatnak, és sürgető esetekben (B) a megszabott módon hivataloskodni.

A) Rendes szolgálati kötelezettségektől itt a következők jeleltetnek ki:

- a vízmélységek figyelembe tartása a kikötőben s a kikötő torkolatánál;
- az építményeknek s a kikötő egyéb anyagi kellekeinek jó karban tartásáról gondoskodás, az építészeti és helybeli hatóságokkal egyesülve;
- a hajóépítéseknek kitudása és nyilvánosságban tartása magában a kikötőben és hivatalos járásuk körületében;
- a járásukba bevezető hajók biztos elhelyezéséről gondoskodás;
- a megérkező hajók irományainak megvizsgálása;
- a tengeri és kikötői rendőrségi törvények s a halászat rendtartás figyelembe tartásáról gondoskodás, — az előforduló kihágá-

Einen Hafen- und See-Sanitäts-Capitän in der Person des Inspectors,

Einen Hafen-Adjuncten,

Einen See-Sanitäts-Adjuncten,

Einen Amtschreiber,

Einen Bootsmann,

die nöthige Zahl von Hafenlootfen,

die nöthige Zahl von Inspections-Quartianen,

die nöthige Zahl von eventuellen Wächtern.

Im Falle des Bedarfes kann zur Beforgung der Schreibgeschäfte die zeitweise Bewilligung eines oder mehrerer Sturnisten stattfinden.

Die ärztlichen Verrichtungen werden von einem geeigneten Arzte des Ortes gegen eine angemessene Remuneration oder eine andere den Verhältnissen entsprechende Entschädigung besorgt.

D r i t t e r A b s c h n i t t .

Von den Hafen- und See-Sanitäts-Agentien.

Specielle Amtswirksamkeit.

§. 15.

Im Hafendienst beschränkt sich die Amtswirksamkeit der Hafen- und See-Sanitäts-Agentien auf die Verpflichtung, unter der Leitung und Beaufsichtigung des vorgesetzten Central-Amtes oder Amtes alle jene hafenämtlichen Verrichtungen zu besorgen, welche ihnen als gewöhnliche Dienstes-Obliegenheiten (A) zustehen. In allen übrigen auf die See-Schiffahrt und den Hafendienst bezüglichen Vorkommnissen haben sie dem vorgesetzten Amte Berichte und Auskünfte zu liefern, und seine Weisungen einzuholen; — sie haben die Seefahrer in den geeigneten Fällen an das vorgesetzte Amt zu weisen, und im Delegationswege alle jene Aufträge zu vollziehen, welche von dem vorgesetzten Amte ihnen von Fall zu Fall erteilt werden, auch in dringenden Vorkommnissen (B) auf die vorgeschriebene Weise das Amt zu handeln.

A. Als die gewöhnlichen Dienstes-Obliegenheiten werden hier folgende bezeichnet:

- a) die Beobachtung der Wassertiefen im Hafen und an den Hafen-Einfahrten;
- b) die Obhut für die Erhaltung der Bauten und sonstigen materiellen Erfordernisse des Hafens im Vereine mit den Bau- und mit den Ortsbehörden;
- c) die Kenntnisaufnahme und Erstlichmachung der Schiffsbauten im Hafen selbst und in dem Bereiche ihres Amtsbezirkes;
- d) die Vorsorge für die sichere Aufstellung der innerhalb ihres Bezirkes einlaufenden Fahrzeuge;
- e) die Untersuchung der Schiffspapiere der ankommenden Fahrzeuge;
- f) die Aufsicht in Bezug auf die Beobachtung der See- und Hafenpolizei-Gesetze mit Einschluß der Fischerordnung, die ersten Er-

szn sznitand de portu mi de sznnt. maritimz an persona inspectozaszi,

szn adiszntu de portu,

szn adiszntu sanitare,

szn skriptozs,

szn szntparis (navigaris c. pilotu),

szn szntparis de pilotu de portu kazd voru fi de lincz,

szntparis ce va fi de lincz de gardiani de inspectozsne,

szntparis de lincz de viritori c. kaztozi kacsal.

Pentru trebile de scris, kaznd va fi de lincz, ce voru pota conchedere din timu an timu szn sznt mai sznti sznticti.

Trebile medicale ce voru szndepini dektr sznt medic kazache din loku pe kazng o remeznerz sznt ammeszratz, ver adz rekompenz kszreszszntztoro.

C e n t r u l a III.

De agentiele de portu mi de szntatea maritimz.

Sfera speciala de activitate.

§. 15.

Activitatea agentielor de portu mi de szntatea marit. an szervizul de portu ce sznt sznt sznt de a szndepini sznt sznt sznt mi inspectozsne ofiszialu szntrale tote acele dektr de portu, ce kazd sznt loru ka ozisz sznt ordinaru (A). An tote sznt sznt okzsznt ce ce sznt de naviszsznta maritimz mi de sznt sznt de portu voru sznt mi voru sznt sznt sznt sznt szntrale mi voru adzcta sznt szntrale sznt; an kazszi de amea voru sznt sznt la ofiszialu szntrale (szntrale), mi pe kaz de delegsznta voru sznt sznt, ce din kaz an kaz li ce voru sznt dektr ofiszialu szntrale; ear an kazszi sznt ordinaru (B) voru sznt de cine an modsznt presznt.

A. Drept obligsznt ordinaru ce sznt sznt sznt:

- a) konstatarea profsznditatei de apz an portu mi an vadzrale portuzszi;
- b) gricoa de konzszvarea konstszntrelor mi a alor okzsznta material ale portuzszi, an konzszvaree k sznt sznt tehnice mi lokal;
- c) kzsznta mi sznt an sznt a konstszntrelor de sznt an portu mi an tote kzsznta sznt loru ofisziale;
- d) gricoa de a ce sznt la loku sznt sznt ce sznt an sznta sznt loru;
- e) vizitarea szntrelor ce ad sznt kap sznt;
- f) gricoa de a ce sznta sznta sznta de sznt mi de portu mi sznt sznta sznta sznta, an primela konstsznt an kazszi de

soknili első nyomozások, s az előjáró hivatalhoz jelentés a további eljárás megítétele végett;

- g) a még használható legénységi jegyzékek láttamazása a hajó elutazása alkalmával;
h) a szolgálat teljesítése után hazatérő hajósok kiszállásának megengedése;
- i) ideiglenes védutlevelek kiszolgáltatása valamely hajónak az előjáró hatóságokhoz utasítása végett;
- k) a kereskedőhajók s halászbárkák megérkezési s elindulási lajstromjának vezetése, továbbá a hajózási mozgalom s forgalom időszaki átnézeteinek összeállítása, valamint egyéb államtani kimutatások az egész aljárásra nézve;

l) a hajótörések, meglekélések s egyéb tengeri baleseményeknél fölügyelés, a sürgőtlőleg szükséges segélyeknek közvetlen nyújtása a helybeli hatóságokkal egyesülve, s az eseménynek és a tett intézkedéseknek haladék nélküli följelentése az előjáró hivatalhoz;

m) a tengerészeti bejegyzés és a tengerészeti nyugpénzalap ügyeiben, előjegyzéseiben s számadásaiiban közremunkálás a mennyiben ezen két intézmény a határörökre kiterjesztetik;

n) a kincstári s egyéb kikötői illetékek beszédése, beszolgáltatása és számbavétele (IV. Fejezet).

B) Rendkívüli és különösen sürgető esetekben az említett organumok még kivetkező szolgálati működésekre vannak fölhatalmazva:

o) hajólegénységhez tartozó egyének kiszállásának megengedésére, ha ezek a fenebb (h) kijelentekhez nem tartoznak is, de csak föltétel nélküli szükség esetében; s a szabályszerű okmányokkal ellátott más egyének beszállítására, az előjáró hivatalnak egyidejűleg teendő jelentés mellett;

p) a beszállási engedélyek, legénységi jegyzékek, tengeri utlevelek, és hajózási szabadekok kiadását vagy ezen okmányok megújítását tárgyazó kérvények elfogadására, melly kérvények az előjáró hivatalnak fölterjesztendők vagy följelentendők;

q) azon hajók lobogószabadalmainak átvételére, mellyeknek ezeket meg kell újittatniok vagy átiratniok, s mellyek magok a központi hivatalhoz nem mehetnek, ezen szabadalmak ennél fogva oda beküldendők;

r) esetenként s különös fölhatalmazás mellett, a lobogószabadalmakért, tengeri utlevelekért és hajózási szabadekokért járó díjak vagy a hajósok által fizetendő más illetékek besze-

hebungen bei vorkommenden Uebertretungen und die Anzeige an das vorgesezte Amt zur Einleitung des weiteren Verfahrens;

g) die Widirung der noch brauchbaren Mannschaftsrollen bei der Abreise des Fahrzeuges;
h) die Gestattung der Ausschiffung der nach vollendetem Dienste heimkehrenden Seeleute;

i) die Ausstellung von provisorischen Geleit-scheinen zur Ueberweisung eines Fahrzeuges an das vorgesezte Amt;

k) die Führung der Ankunft- und Abfahrtsregister für Handelsfahrzeuge und Fischerbarken, ferner die Zusammenstellung der periodischen Uebersichten der Schiffahrtsbewegung und des Verkehrs, sowie die übrigen statistischen Nachweisungen für den ganzen Unterbezirk;

l) die Aufsicht bei Schiffbrüchen, Strandungen und sonstigen See-Unfällen, die unmittelbare Gewährung der augenblicklich bringenden Hilfeleistungen im Vereine mit den Ortsbehörden und die ungesäumte Anzeige an das vorgesezte Amt über den Vorfall und die getroffenen Verfügungen;

m) die Mitwirkung in den Geschäften, Vormerkungen und Verrechnungen der Marine-Inspection und des Marine-Pensionsfonds, in soferne diese beiden Institutionen auf die Militärgränze ausgedehnt werden;

n) die Einhebung, Abfuhr und Verrechnung der Ararial- und sonstigen Hafengebühren (4. Hauptstück).

B. In außerordentlichen und besonders dringenden Fällen sind die erwähnten Organe noch zu folgenden Dienstesverrichtungen ermächtigt:

o) zur Gestattung der Ausschiffung von Leuten der Schiffsmannschaft, wenn sie auch nicht zu den oben (h) bezeichneten gehören, jedoch nur bei unbedingter Nothwendigkeit; und zur Einschiffung anderer mit regelmäßigen Documenten versehenen Individuen unter gleichzeitiger Anzeige an das vorgesezte Amt;

p) zur Annahme von Gesuchen um die Erlassung von Einschiffungs-Bewilligungen, Mannschaftsrollen, Seepässen und Schiffahrtslicenzen, oder um die Erneuerung solcher Urkunden, welche Gesuche dem vorgesezten Amte vorzulegen oder vorzutragen sind;

q) zur Uebernahme der Flaggenpatente von solchen Schiffen, welche dieselben erneuern oder umschreiben zu lassen haben und nicht selbst zum Central-Amte fahren können, daher sie dorthin einzusenden sind;

r) zur Einhebung von Fall zu Fall und mit besonderer Ermächtigung von Taxen für Flaggenpatente, Seepässe und Schiffahrtslicenzen oder anderer von den Seefahrern zu

szatepl mi spratspea la officiats vintrale cure a sprai provectura mai de narte;

g) vidimarea dicteiorb do matrozi la plecarea nriiorb, dak ce mai noie scza avelo dicte;
h) permitearea ca cu descarcu marinaril, kari cu antornu avacs dnu ce 'mi-ab ninitu cer-vicual;

i) darea do vireto provicopio de eckortu cure a ce andrenta spr'o nalo la officiats can-piopo;

k) cinerea pevestreiorb do cocirea mi plecarea nriiorb merkantial mi a antriiorb do neckari, komnitatea koncaenteiorb periodico descare krcual navirvialnel mi a kommerciatal, kai mi adnarea velorlate notigo ctalictivo nentrs totu cerkual;

l) incenvalinea an kacspl do nasefrault, do darea an cek mi do ato nefortansio maritimo, ceministrarea andatz mi deapentual de ver ce akastortu vo o do dincu an minial, an komnitatelepepe kx vstopitvialo lokal, anol r-nortarea nsmal dekalu la officiats vintrale descuro antamnatpe mi docuro mscarelo an-pkato;

m) kolakrapo an treialo, pronotvialno mi r-vialno anekriovalnel an marinu mi alo fondual do nencianlo marinel, antrs kait ce vorb eclindo avecto doz inclivalant la kon-finalu militar;

n) akkaccaron, dedaverea mi komnitatea komn-tingeiorb orarial mi a velorlate tanca do portu (kanu 4).

B. An kacspl ctropordinari mi mai aloct antegitopo, memoratelo oprano cant amastopite curo sprmatorelo akrapl din officiats:

o) curo a permite ca cu descarcu mi alul marinaril, do mi nx vorb fi dintre vel memorauil cux h), akcu nsmal an kacs do nevedtato neanvratu, — acminea ca cu co am-varcu porcono vo vorb avo dokaminto per-lato, akcu an amandoz kacsplu vorb r-norta toldoodatz la officiats vintrale;

p) curo a scvono inclangeto nentrs permiclan do amvratu nentrs dicte do matrozi, nasporto maritimo mi divingo do navirvialno, ver nentrs peannoirea atropu dokaminto, — no kari cerepl coab lo vorb trmite la of-ficiats canpiopo coab vorb r-norta descuro ele;

q) curo a scvovare patentelo do flampu dela avclo nri, kari volcual cu ai co annocact ver cu ai co transpiz mi nx noie merpere akcele la officiats vintrale, prin sprmare ai ce vorb trmite avclo;

r) curo a la din kacs an kacs mi kx amnote-pipe speciale tancale nentrs patentelo de flampu, nentrs nasportelo maritimo mi nentrs divingelo de navirvialno, ver ato kdivingelo

désére, mellyek egyébiránt szinte esetről esetre az előljáró hivatalhoz beszoigaltandók.

16. §.

A tengeri egészségügyi szolgálatban a kikötői és tengeri egészségügyi ügyvivőségek hivatalos hatálya a 12 §-ban a, b, c, e, f, g, és h, alatt kijelelt föladatokat foglalja magában.

Föállitási helyek.

17. §.

Kikötői és tengeri egészségügyi ügyvivőségek rendelkeznek a katonai határörségben a forgalomra megnyitott minden kikötői és [parthelyeken Zengget kivöve, hol a központi hivatal állitattik föl. A helyek kiválasztásának meghatározása a 8 §. szerint s az ott hiszabolt tekintetekkel a kereskedelmi miniszteriummal egyetértésben a hadügyminiszteriumra bizatik.

Alárendeltség.

18. §.

A katonai határörség kikötői és tengeri egészségügyi ügyvivőségi ugy a kikötői mint a tengeri egészségügyi szolgálatban a zenggi központi hivatal alatt állanak, mellynek előljáróját, mint felügyelőt (3. §.) az intézhedési jog a szolgálat mindkét ágaira nézve a vidék egész parthosszában illeti. Az utasításban foglalt s általában minden sürgető esetekben, nevezetesen a tengeri egészségügyekben, egyébiránt az ügyvivőségek is kötelesek a központi tengeri hatóságtól közvetlenül hozzájuk érhező meghagyásoknak föltétlenül engedelmeskedni.

Szomélyzeti lötszám.

19. §.

Mindegyik kikötői és tengeri egészségügyi ügyvivőséghez rendeltetik:

egy kikötői és tengeri egészségügyi ügyvivő,
egy fölügyelési quardián.

A quardián föállitása ott, hol a tapasztalás annak nélkülözhetőségét bebizonyította vagy bebizonyitandja, megszüntetendő.

Ha rendkívüli esetekben esellegi örök szükség mutatkozik, ezeknek föállitása ideiglenesen elrendelthetik a közigazgatási hatóságok közbenjárása mellett.

A netaláni orvosi teendők végzésére nézve a 14 §. határozata érvényes.

IV. Czikk.

A kikötői és tengeri egészségügyi kirendeltségekről és örsökről.

Különös hivatalos hatály.

20. §.

A kikötői szolgálatban a kikötői és ten-

entrichtenden Gebühren, welche übrigens auch von Fall zu Fall an das vorgesezte Amt abgeführt werden müssen.

§. 16.

Im See=Sanitätsdienste umfasst die Amtswirksamkeit der Hafen= und See=Sanitätsagentien die im §. 12 unter a), b), c), e), f), g) und h) bezeichneten Aufgaben.

Aufstellungsorte.

§. 17.

Hafen= und See=Sanitätsagentien erhalten alle in der Militärgränze dem Verkehre geöffneten Hafen= und Küstenpläge mit Ausnahme von Zengg, wo das Centralamt aufgestellt wird. Die Bestimmung über die Wahl der Orte ist nach §. 8 und mit den dort vorgeschriebenen Rücksichten dem Kriegsministerium einverständlich mit dem Handelsministerium überlassen.

Unterordnung.

§. 18.

Die Hafen= und See=Sanitätsagentien der Militärgränze unterstehen sowohl im Hafen= als im See=Sanitätsdienste dem Centralamte in Zengg, dessen Vorsteher, als Inspector (§. 3) das Verfügungsrecht in beiden Dienstzweigen längs der ganzen Küste des Gebietes zusteht. In den von der Instruction vorgesehenen und überhaupt in allen dringenden Fällen, namentlich in See=Sanitätsangelegenheiten, haben übrigens auch die Agentien den unmittelbar von der Central=Seebehörde an sie gelangenden Aufträgen unbedingt Folge zu leisten (§. 1).

Personalstand.

§. 19.

Jede Hafen= und See=Sanitätsagentie erhält:

Einen Hafen= und See=Sanitätsagenten,
Einen Inspections=Quardian.

Die Aufstellung des Quardians soll dort, wo die Erfahrung dessen Entbehrlichkeit herausgestellt hat oder künftig herausstellen wird, unterbleiben.

Wenn in außergewöhnlichen Fällen das Bedürfnis von eventuellen Wächtern sich ergibt, kann die Aufstellung derselben durch Vermittlung der administrativen Behörden zeitweise verfügt werden.

In Betreff der etwaigen Besorgung ärztlicher Berrichtungen gilt die Bestimmung des §. 14.

Vierte r A b s c h n i t t.

Von den Hafen= und See=Sanitäts=Exposituren und Wachposten.

Specielle Amtswirksamkeit.

§. 20.

Im Hafendienste haben die Hafen= und

че сѫнт а се реченде декъръ навигатори, карі апол еврми дин касъ дн касъ се воръ дедъче ла оффицалъ снериоре.

§. 16.

Ап сервидълъ санитаре маритимъ кснупинде сфера де антибитате а аинциелоръ де портъ ми де снътатеа марит. овлигъчлзние днсеинате дн §. 12 сзв а), b), c), e), f), g) ми h).

Локариле знде сз се амшезе.

§. 17.

Tote porturile mi piadcele litorale descrete comerciale дн конфинилъ militare, афаръ де Zengg, знде се ва концитси оффицалъ чинтрале, воръ кърста аинцие де портъ ми де снътатеа маритимъ. Аллечереа локарилоръ е лъсатъ аснпра министерилъ де осте дн днцелечере къ челъ де коммерцалъ, дн конформитате къ §. 8 ми звандъ дн ведере motivele prescrie acolo.

Сзвординареа.

§. 18.

Аинциеле де портъ ми де снътатеа маритимъ дн конфинилъ militare, акиъ дн сервидълъ де портъ калъ ми дн челъ санитаре, сѫнт сзвордinate оффицалъ чинтрале дин Zengg, ал кърси антиете ка инспекторъ (§. 3) аре дренталъ де а диченере дн амандоі рамит де сервидъ деалънглъ днтрегъли територия литорале. Де алминте дн касриле превъзте дн инспекциалъ ми неете тотъ дн tote касриле днтегиторе, а неме дн тревиле санитарі maritime, се воръ снъпне ми аинциеле фъръ ниче о кондицне днсервирилоръ че ле воръ вини деадренталъ дела аstopitatea maritimъ чинтрале (§. 1).

Статалъ персоналеле.

§. 19.

Физкаре аинциъ де портъ ми де снът. марит. ва аве:

кнъ аинте де портъ ми де снът. марит.,
знъ gardianъ де инспекцине.

Знде а аррстатъ еспериинда вер ва аррста де аинц днаинте къ нъ е де липсъ, acolo нъ се ва пне gardianъ.

Кснпоскъндъсе дн касри стъвординари нечеситатеа де виритори каскал, се воръ полъ пнере не знъ тимъ мървиниъ prin mijlocirea дрегторилоръ административе.

Че се атинге де дндепаниреа тревилоръ medicali кандъ ва фи де липсъ, се ва овсерва дичесъчлзнеа §. 14.

С е п ч и з н е а IV.

Дескре никетеле де портъ ми де снътатеа маритимъ ми дескре постриле де ксctодиз.

Сферъ специале де антибитате.

§. 20.

Никетеле де портъ ми де снът. марит., дн

Ezen csupán kirendelt őrségi állás lehetővé teszi azt, hogy a kirendeltségek jelentései s tudakozódásai azon hivataloknál s organumokkal, melyekhez tartoznak, s mellyek érettek minden tekintetben felelősek, szóval vagy általában rövid uton történhetnek meg, s ezeknek hozzájuk intézett utasításai is szinte illy módon bocsáthatnak ki.

Személyzeti létszám.

24. §.

Mindegyik kikötői és tengeri egészségügyi kirendeltség egy főlogyelési quardiant kap, a melyben az a tengeri zárvonali őrsőknek a 22 §-ban rendelt főmaradását tekintve szükséges.

A rendkívüli esetekben föllátható esotlegi örökro s az orvosi működések ellátására nézve a 19. § illető határozatai érvényesek.

V. Czikk.

A kikötői s tengeri egészségügyi intézeteknek más hatóságokhoz viszonyairól.

Az országos közigazgatási hatóságokhoz.

25. §.

A kikötői szolgálatnak a tengeri hajózás szükségleteit, ennek gyakorlatát s a hajósok jogait és kötelezettségeit mint illyeneket tárgyazó minden viszonyaiban a 6. §-ban kijelölt hivatalok és organumok a zenggi felügyelő s az országos katonai parancsnokság alatti főnebb kijelölt alárendeltségi viszonyba lépnek.

Ez által azonban azon hivatalos befolyás, melly a katonai határőrségi hatóságokat és katonai községeket, a hivatal terjedelmének az ő körükbe tartozó politikai és rendőrségi ügyekre nézve a kikötői intézetek irányában illeti, nem csorbíthatatik, s ennél fogva azon olv továbbá is érvényes, hogy az említett intézetek mindazon szolgálati ügyekre nézve, mellyek a határőrségi közigazgatási hatóságok köréhez tartoznak, ennek utasításait követni s a politikai közigazgatással kapcsolatban álló tudósításokat és fölvilágosításokat adni kötelesek.

Egyszersmind ama függetlenség a közszolgálat javára czélzó minden intézkedésekbeni kölcsönös közremunkálást és segélyzést no szüntesse s ne zavarja meg.

26. §.

A 6. §-ban kijelölt hivatalok- s organumoknak közvellenül a felügyelő és az országos katonai parancsnokság alá rendeltetése a tengeri egészségügyi szolgálatra is kiterjed.

A függési viszonynak ezen ujalakulása egyébiránt nem tesz változást a két igazgatási ág orga-

Diese Stellung als bloße exponirte Wachposten macht es zulässig, daß die Meldungen und Anfragen der Exposturen bei den Aemtern und Organen, zu welchen sie gehören, und welche für sie in jeder Beziehung verantwortlich sind, mündlich oder überhaupt im kurzen Wege gemacht, und deren Weisungen an sie ebenso erlassen werden können.

Personalstand.

§. 24.

Jede Hafen- und See-Sanitäts-Expositur erhält Einen Inspections-Quardian, in soferne es mit Rücksicht auf die im §. 22 angeordnete Beibehaltung der See-Gordonsposten nöthig ist.

In Betreff der in außergewöhnlichen Fällen aufzustellenden eventuellen Wächter und der etwaigen Besorgung ärztlicher Verrichtungen gelten die bezüglichen Bestimmungen des §. 19.

Fünfter Abschnitt.

Von den Beziehungen der Hafen- und See-Sanitätsanstalten zu anderen Behörden.

Zu den Landes-Verwaltungsbehörden.

§. 25.

In allen die Bedürfnisse der See-Schiffahrt, die Ausübung derselben, und die Rechte und Pflichten der Seefahrer als solche betreffenden Beziehungen der Hafendienste treten die im §. 6 bezeichneten Aemter und Organe in das oben bezeichnete Unterordnungs-Verhältniß unter den Inspector in Zengg und das Landes-Militär-Commando.

Dadurch soll jedoch der ämtliche Einfluß, welcher den Militär-Gränzbehörden und Militär-Communitäten rücksichtlich der in ihren Geschäftskreis gehörigen politischen oder polizeilichen Anlässen des Amtsbereiches auf die hafen-ämtlichen Anstalten zukommt, nicht beeinträchtigt werden, und daher der Grundsatz auch weiterhin gelten, daß die gedachten Anstalten in Beziehung auf alle jene Dienstgegenstände, die zum Geschäftskreise der Gränz-Verwaltungsbehörden gehören, deren Weisungen nachzukommen, und denselben alle mit der politischen Verwaltung im Zusammenhange stehenden Berichte und Ausflürungen zu erstatten haben.

Auch soll jene Unabhängigkeit die gegenseitige Mitwirkung und Unterstützung in allen das Beste des öffentlichen Dienstes bezweckenden Vorkehrungen nicht aufheben oder beirren.

§. 26.

Die unmittelbare Unterordnung der im §. 6 bezeichneten Aemter und Organe unter den Inspector und das Landes-Militär-Commando findet auch im See-Sanitätsdienste statt.

Diese Neugestaltung des Abhängigkeits-Verhältnisses bedingt übrigens keine Aenderung in

Ачеастъ псръчъне а никетелоръ, ка постъри де приверларе нсмаи дехерате, адъче къ сине, ка дн-снзърле шн днтревърле лоръ ла оффичлзл чнтрале шн ла апнцле де карл се цнъ шн карл дн тотъ привнга сьнтъ респнзелоръ нентръ еле, съ се потъ фаче къ гъра соаъ постъ толъ не кале скъртъ, асемнеа шн нснтръчънле ачесторъ дн зртъ къ ръ джселе.

Статълъ персоналъ.

§. 24.

Фъркаре никетъ де портъ шн де сьнтъ. марит. ва кърта знъ гардианъ де нснпелъне, днтръ кътъ ачестъ, авжндъ дн ведере сьднпереа портърлоръ де кордонълъ маритимъ днъкъкъ дн §. 22, се ва къппоче а фн де лнсъ.

Катъ нентръ нъпереа де виторл казвал дн късърл стръордннарл шн нентръ дндеплнпереа лъкръ-рлоръ медикал, се воръ овсерва респнтнвеле дн-спсръчънл дн §. 19.

Сенчлзнеа V.

De referingele inclitzelorъ de portъ шн де сь-нтатеа маритимъ кътръ аале асторптъдл.

Кътръ дрегъторле адмнстративе ало церел.

§. 25.

Дн тоге ръпортеле сьрвцълзл де портъ, карл се цнъ де лнселе навърчънел маритиме, де пратнкареа ел шн де дрентърле навърторлоръ ка атърл, оффичлеле шн органеле меморале дн §. 6 нтъръ дн рефернга де сьвординъчъне днсемнатъ маъ ськъ сьнт нсненторълъ дн Зенгг шн сьв ком-манда милитаре а церел.

Лнсъ прнн ачестъ нъ се ва днпедера днтръ немка днфлннга оффичлеле, чо компете асъпра нснтлтелоръ де портъ дрегъторелоръ конфннлзл милитаре шн коммунптълоръ милитарл дн привнга тревлоръ политиче вер полнгане, карл се цнъ де сфера лоръ; прнн зртаре се ва сьсцнне шн де аичл днаинте прнчннлзл, къ меморателе нснтлсте, дн прнннга тьтспоръ овентелоръ де сьрвцъ, карл се цнъ де сфера дрегъторелоръ конфннарл адмн-стративе, воръ аскъла де мандтеле ачесторъ шн ле воръ да тоге днчнндръле шн респкърчънле, чо етад дн лертъръ къ адмнстръчъннеа полнткъ.

Nedependnnga асееа н'аре съ стриче зъ съ тьр-въре речнпрока колъкраре шн ажъторнндръ дн тоге днъсечънле, че цнтескъ ла внеле сьрвцълзл нъвлкъ.

§. 26.

Nemeziata сьвординаре а оффичлелоръ шн органелоръ нсмите дн §. 6 сьнт нсненторълъ шн сьв коммнда милитаре а церел, се днделече шн дн сьрвцълзл де сьнтатеа маритимъ.

Лнсъ ачестъ реформаре а реферннгел де ат-тернаре нъ продъче ннче о модифкърчънне дн чеа

ségügyi személyzet rangja és fizetése az idemellékelt létszámban határozzák meg.

Kinevezés, betöltési javaslatok s a t.

30. §.

A kikötői és tengeri egészségügyi hivatalnokok kikötői szolgák s főügyelési quardiánok alkalmazása a központi tengeri hatósággal egyetértőleg az országos katonai parancsnokságot illeti, csupán a központi hivatal előjárójának ki egyezsersmind a katonai határőrség parvidékének felügyelője, kinevezése van a kereskedelmi ministeriummal egyetértőleg a hadügyi ministeriumnak fontatva. Ugyanezen határvonal érvényes a személyzet áttetelevagy főfűggesztése-, nyugalmazása- avvogy elbocsátására nézve is.

A kikötői és tengeri egészségügyi szakbani szolgálati betöltésüket tárgyazó minden javaslatok a felügyelő által az országos katonai parancsnokság elő terjesztendők, melly a választás iránt a központi tengeri hatósággal értekezni köteles. Ha ezen két hatóság a választás fölött meg nem egyezhet a hadügyministeriumnak jelentés teendő, melly a fölött a kereskedelmi ministeriummal értekezletben határozand.

Magára a javaslatok előterjesztésére nézve követező szabályok érvényesek:

- a) kikötői és tengeri egészségügyi intézetek alsóbb hivatalnokait, — ideértve az orvosos és pénztári személyzetet —, valamint minden kikötői szolgáit és felügyelési quardiánjait tárgyazó javaslatok azon intézet előjárójától erednek, mellyhez a betöltendő állomás tartozik, és ha az ügyvivő-ségoknél szolgálati helyek forognak kérdésben, a központi hatóság elő terjesztendők.
- b) a küldötteket vagy ügyvivőket tárgyazó javaslatokat a központi hivatal terjeszti elő;
- c) a központi hivatal előjáróját s egyezsersmind felügyelőt tárgyazó javaslat maga az országos katonai kormány által a központi tengeri hatósággal értekezletben tételik.

31. §.

Az esotlegi öröket a központi hivatal nevezi ki s bocsátja el. Minden illyes kinevezések s elbocsátások csupán időszakos tudósításokban jelentenek be a felsőbb hatóságnak, mellyhez intézendők az elbocsátott esotlegi szolgák folyamodványai is.

Több esetlegi őrt nem kell fölvenni, mint a mennyi a veszteglési szolgálat rendes terjedelmévalóban szükséges.

Vizsgálatok.

32. §.

Azon kérdés, vajjon az alkalmazandó kikötői szolgálatbeliek külön vizsgálat alá veendő-e, to-

Hafen- und See-Sanitätspersonalen werden in dem beiliegenden Status festgesetzt.

Ernennung, Besetzungsvorschläge u.

§. 30.

Die Anstellung der Hafen- und See-Sanitätsbeamten, der Hafendiener und Inspections-Quardiäne steht dem Landes-Militär-Commando einverständlich mit der Central-Seebehörde zu, nur jene des Vorstehers bei dem Central-Amte und zugleich Inspectors für das Küstengebiet der Militärgrenze ist dem Kriegsministerium im Einvernehmen mit dem Handelsministerium vorbehalten. Die nämliche Gränzlinie gilt für das Recht der Befegung oder Suspension, der Pensionierung oder Entlassung des Personales.

Alle Vorschläge zu Dienstbesetzungen im Hafen- und See-Sanitätsfache sind mittelst des Inspectors an das Landes-Militär-Commando zu leiten, welches über die Wahl mit der Central-Seebehörde in Rücksprache zu treten hat. Falls diese beiden Behörden sich über die Wahl nicht einigen, ist an das Kriegsministerium Bericht zu erstatten, welches nach gepflogenen Einvernehmen mit dem Handelsministerium darüber entscheiden wird.

Für die Erstattung der Vorschläge selbst gelten folgende Normen:

- a) die Vorschläge für Unterbeamte, sowie für sämtliche Hafendiener und Inspections-Quardiäne gehen von dem Vorsteher der Anstalt aus, welcher der zu besetzende Posten angehört, und werden, in soferne es sich um Dienstplätze bei Agentien handelt, dem Central-Amte vorgelegt;
- b) die Vorschläge für Agenten erstattet das Central-Amte;
- c) der Vorschlag für den Vorsteher des Central-Amtes und zugleich Inspector, geht von dem Landes-Militär-Commando selbst, nach gepflogenen Einvernehmen mit der Central-Seebehörde aus.

§. 31.

Die eventuellen Wächter ernannt und entläßt das Central-Amte. Alle solche Ernennungen oder Entlassungen werden bloß in periodischen Berichten der Oberbehörde angezeigt, an welche auch die Recurse der entlassenen eventuellen Diener zu richten sind.

Es sollen nicht mehr eventuelle Wächter aufgenommen werden, als deren für den gewöhnlichen Umfang des Contingdienstes wirklich notwendig sind.

Prüfungen.

§. 32.

Die Frage, ob die anzustellenden Hafenbe-

portă mi de sănătatea maritimă cant determinate din ctatsă alătspată.

Denzmirile, propozăciuni de denzmiri

ш. ч. л.

§. 30.

Denzmirlea oficiariilor de portă mi de sănătatea marit., a servitorilor de portă mi a gardianilor de incenchiune kompete kommandei militare a ceret din ancellecepe kă astopitateo maritimă vintrale; nămal denzmirlea anticielei la oficiarsă vintrale, kare e totodată mi incenchiune pentru teritoriarsă litorală kroatikă, e rezervat minicteriară de octo din ancellecepe kă minicteriară de kommerciarsă. Totă aveactă kompetingă se va oseresa din prisinga drentarsă de ctriarsăpe ver cșnindere, de nencisnare ver dimitorea din noctă a personalarsă.

Tote propozăciunile de denzmiri din ramărsă cerșarsă de portă mi de sănăt. marit. se voră dnainta prin incenchiune la kommandă militare a ceret, kare se va ancellecepe apoi acșnra allecepe kă astopitateo maritimă vintrale. Kandă avectă doz astopitarsă nă c'ar' notă dnvoire acșnra allecepe, se va rșnorta lărsărsă la minicteriară de octo, kare dșnă ce se va ancellecepe kă minicteriară de kommerciarsă va decide allecepeo a:

Propozăciunile de denzmirle se voră face dșnpă avectă norme:

- a) propozăciunile pentru noctarsă de oficiari și servitorii de portă mi gardianii de incenchiune, se face dekărsă anticiele incitarsărsă, de kare se vint noctarsă, mi dakă e vorba de noctarsă la aringie, se trșmită la oficiarsărsă vintrale;
- b) propozăciunile pentru aringie la face oficiarsărsă vintrale;
- c) propozăciunile pentru anticiele oficiarsărsă vintrale, kare e totdeodată mi incenchiune, se face dekărsă dncașă kommandă militare, dșnă ce c'a ancellecepe kă astopitateo maritimă vintrale.

§. 31.

Pe viritorii kasarsărsă nă nămescă mi-'i dimite oficiarsărsă vintrale. Tote avectă denzmiri ver dimitertă din noctă, se voră arșnra nămal dn rșnortelă period. ce la astopitateo cșneriore, kărsă kare se voră dnrenta mi rekșrsăle servitorilor kasarsărsă dimimă din noctă.

Nă se voră lăsa mai mșnă viritorii kasarsărsă, dekărsă kărsă voră fi dn adeveră de lincș pentru servitarsărsă ordinară de karantină.

Examine.

§. 32.

Anțevareo, dakă cel ce cant a cș anțnă dn cerșarsă de portă eș se cșnșnă la ar' anț examine,

vábbá hol s mikép tartassók ezen vizsgálat, később fog elhatározlatni.

33. §.

Mindenki, ki a tengeri egészségügyi szakban valamely alkalmazást kíván nyerni, mind azon esetben, ha valamely valóságos tengeri egészségügyi hivatalnoki állás, mind pedig ha valamely fölügyelési quardiáni vagy esetlegi szolgálai állás forog kérdésben, a szolgálai állomás viszonylagos fontosságához mért vizsgálatot köteles a tengeri egészségügyi szabályokból letenni.

Minden tengeri egészségügyi hivatalnokok s fölügyelési quardiánok és esetlegi örök vizsgálati a katonai határőrségben Zenggenben a felügyelő elnöklete alatt tartatnak.

Különös szolgálai kötelezettségek.

34. §.

Minden állandó hivatalnokok, kikötői szolgálak és felügyelési quardiánok kötelesek, a szolgálatra éjjel nappal készen állani, mihez képest ők, — ha számukra természetbeni lakások vannak rendelve, — ezekben valóban lakni, s ha szállási kárpótlást kapnak, lakást lehetőleg az intézet közelében venni tartoznak.

Hol a viszonyok megengedik, gondoskodni, jelesen az új kikötői és tengeri egészségügyi épületek föllállításánál kellőleg intézkedni kell az iránt, hogy a központi hivatalnál megfelelő számú kikötői rókálauzok, mindenütt pedig a fölügyelési quardiánok, vagy legalább ezek közül egy magában a hivatalos épületben szállásolhassanak, hogy a kellő fölvigázatban s hol szükséges a segodelemben éjjel se legyen hiány.

Az alkalmazottak közül egynek sem szabad az előjáró s illetőleg az előjáró hatóság különös engedelmé nélkül állomását elhagyni, s ezek a szolgálai mindég a hajós közönség szükségleteinek teljesen megfelelő módon váltandók föl.

Felölősség.

35. §.

A központi hivatalnál az előjáró a kikötői és tengeri egészségügyi teendőkért egyformán s osztatlanul felelős, mellynél azonban magában értetik, hogy az utóbbiak megvizsgált egészségügyi hivatalnokok által látandók el. Ezen szabály föntartása mellett az előjáró szabadságában áll, a többi személyzetet a szolgálai szükségleteihez képest egyik vagy másik ügyosztálynál alkalmazni.

A pénzkezelésért, — még pedig mind a két számadási ágban osztatlanul, — azon hivatalnokok elölősek, kikre az, az utasítás szerint bizva van.

terziehen haben werden, dann wo und wie dieselbe stattzufinden hat, bleibt einer späteren Entscheidung vorbehalten.

§. 33.

Jedermann, der eine Bedienstung im See-Sanitätsfache erhalten will, hat sowohl, wenn es sich um die Stelle eines wirklichen See-Sanitätsbeamten, als auch um die eines Inspections-Quardians, oder eines eventuellen Wächters handelt, sich einer der relativen Wichtigkeit des Dienstpostens angemessenen Prüfung aus den See-Sanitätsvorschriften zu unterziehen.

Die Prüfungen aller Bewerber um Posten von See-Sanitätsbeamten, Inspections-Quardianen und eventuellen Wächtern in der Militärgränze werden beim Central-Amte in Zengg unter dem Vorsthe des Inspector's abgehalten.

Besondere Dienstverpflichtungen.

§. 34.

Alle ständigen Beamten, Hafendiener und Sanitäts-Inspections-Quardiane sind verpflichtet, bei Tag und Nacht im Erfordernissfalle für den Dienst zur Verfügung zu sein, weshalb sie — wenn Naturalquartiere für sie ausgemittelt sind — diese wirklich bewohnen, und wenn sie Quartiers-Entschädigungen genießen, die Wohnung möglichst in der Nähe der Anstalt nehmen sollen.

Es ist, wo die Verhältnisse es nur immer gestatten, dafür zu sorgen, und soll namentlich bei Errichtung neuer Hafen- und See-Sanitätsgebäude die entsprechende materielle Vorkehrung getroffen werden, daß bei dem Central-Amte die Unterkunft einer angemessenen Zahl von Hafen-Bootsen, überall aber die Unterbringung der Inspections-Quardiane, oder wenigstens eines derselben im Amtsgebäude selbst ermöglicht werde, damit es auch zur Nachtzeit nicht an der entsprechenden Aufsicht und, wo es Noth thut, am Beistande fehle.

Keiner der Angestellten darf ohne besondere Erlaubniß des Vorstehers und beziehungsweise der vorgefetzten Behörde seinen Posten verlassen, und im Dienste soll stets auf eine den Bedürfnissen des seefahrenden Publikums vollkommen entsprechende Weise abgewechselt werden.

Verantwortlichkeit.

§. 35.

Bei dem Central-Amte ist der Vorsteher für die Hafen- wie für die See-Sanitätsgeschäfte gleichmäßig und ungetheilt verantwortlich, wobei es sich jedoch von selbst versteht, daß die letzteren durch den geprüften Sanitätsbeamten versehen werden sollen. Mit Wahrung dieser Vorschrift steht es dem Vorsteher frei, daß übrige Personale nach Maßgabe der Erfordernisse des Dienstes bei einer wie bei der anderen Geschäftsbtheilung zu verwenden.

Für die Geldgebarung haften, und zwar eben so ungetheilt in beiden Verrechnungszweigen — diejenigen Beamten, welchen dieselbe instructions-

anot endo mi kmu cu co factu examinaz, co decide mai pe spru.

§. 33.

Orickaro, kapo voloceto a kuzila vpr'noh postu an pamaz sanitaro maritim, fiz postaz do zno officiatiz antzalo de cunctatou maritim, fiz postu do gardianiz do incenpuzsno vep do zno viritopiz azalo, e detopiz a co cunoznepo la zno examiaz din persuzmintalo do cunctatou maritim, karpuz-cunozztopiz pncemuztatel postazil vo cere.

Examine.ro tataropiz acniranzitopiz de postepi do officiatiz an pamaz sanitaro marit., do gardianiz do incenpuzsno mi viritopiz kacazal an konfiznizaz miatape, co voriz fayo la officiatiz vintpale an Zengg, ez pmedinguz incenpuzsazil.

Обязательности спеціаль де офіціал.

§. 34.

Топл офіціалит члверт, церситопит до порті ми гурдианит де инченпузсне, чант озлрацит а фі тотдензпа ла пндеманз чуре церситиз зиса ми понтоа кандз ва фі до лизуз; дреит авча, до ворз фі пентпз дануит копте.ло натарпал, ворз локзи ан ч.ло; еар' де лї се ворз да нсмап зарт до копте.лз, чант детопит а-уит ав локзинга канл се нолч мал вурозе до интїтїлз.

Вер endo vorz lepta pncemuztatpuzalo, co va angruzi, mi vuzmo ande co vorz konctpuz edifizio noze pentpuz nortpuz mi incntuztate do cunct. marit. co va fayo dicuzczuzkne, ka la officiatiz vintpale cu notz avd локзинга an odifiziaz officiatiz an n-merpuz amuzczpuz do nitou do portiz, anol ppetozindinoz gardianit do incenpuzsno, az vcal nazioz anuz dintp'kamit ka mi pontea cu notz fi apuzberiopea karpuzcunozztopo, mi ande va fi lincz cu notz da accituzuz.

Nimino din vel anuzikuzil ns va notz linci deaz noctazil cez fupz decuzerapou antictelaz mi pecuzulice a aztopituzel cunepiopt; aceminea ce vorz ckim-va an cerpituz toldozna pntp'anz modz karpuzcunozztopiz az dopinguzlo nazuzkuzil kuzuztopiz no mare.

Роспанз тато.

§. 35.

Ла офіціалз вїнтпале о pecuzuzztopiz antictelaz an avozamit gradz mi an coliduzpuzto mi pentpuz tpeuzlo do portiz mi pentpuz vazo sanitaruz maritim; ce пуделузо пнчз do cino, kuz avecto din spruz co vorz puzuzini pntp'anz officiatiz sanitaruz examiaz. Овсерпандз авччз пречкпїлз, antictelo va notz anuzikape no vuzuzuzuz puzpouaz кандз ла vuzuz, кандз ла vuzuzuzuz pamz do tpeuz, dzuz kmu va cere cerpituzaz.

Pentpuz manuzkuzpea vuzuztopiz чант pecuzuzztopuz officiatiz kuzropiz o konczpuzuz puzin incpuzczuzuz, mi vepuzmi an colidz pentpuz amandol puzmi

Az ügyvivősegeknél úgy az ügyvitelért mint a pénzkezelésért az ügyvivő egyedül felelős.

Biztosítók.

36. §.

Mindazon kikötői és tengeri egészségügyi hivatalnokok, kik a kincstári díjak beszedésében a számbavételében részt vesznek, kötelesek biztosítékot tenni, mely a hivatalnok évi fizetésének összegére határozandó. Csupán azon ügyvivősegeknél, melyeknek pénzkezelése olly csekély fontossága, hogy az az évi fizetés összegét meg nem ulti, határozathatlik a biztosíték a hadügyi ministerium által a kereskedelmi ministeriummal egyetértőleg a három évi közép számitás szerint eső felévi bevétel körülbelüli összegére, azonban 50 frtnál kevesebbre soha sem.

Azon esetben, ha valamely ügyvivőség valamely más szolgálattal egyesítettik, az utóbbiban kikötött biztosítók a kikötői és tengeri egészségügyi jövedékek fedezésére is szolgál, s ez utóbbiakért külön biztosíték nem teendő.

Áttétel.

37. §.

A kikötői és tengeri egészségügyi hivatalnokok, kikötői szolgák és fölügyelési quardiánok nem saját kérelmekre, hanem mindég csak szolgálati tekintetből s ezek hára nélkül tétethetnek át egyik állomástól a másikba.

Büntetési eljárás.

38. §.

Bármely kikötői és tengeri egészségügyi hivatalnokot, kikötői szolgát vagy fölügyelési quardiánt, a szolgálati hanyagság, megvesztegetés vagy hütlenség alapos gyanuja miatt, a mennyiben ellene a büntető törvény alkalmazásának nincs helye, tüstént s a netalán ebből reá háramlandó kór ügyelembe vételre nélkül máshova lehet s kell áttenni, — az illy nemű hibák pedig reabizonyulván a szolgálattól tüstént s örökre eltávolítandó.

Ezen szabály minden ujonalkalmazandónak még a hitletétel előtt tudtára adandó.

Az olly eset'egi örök, kiknek megbízható volta ellen alapos kétség támad, azonnal elbocsátandók.

II. Czikk.

A kikötői és tengeri egészségügyi hivatalnokokról.

Jogositványok.

39. §.

A kikötői és tengeri egészségügyi hivatalnokok cs. h. hivatalnokok. Ők ezekkel egyenlő jogokat

máfígg übertragen ist. Bei den Agentien ist der Agent allein sowohl für die Geschäftsführung, als für die Geldgebarung verantwortlich.

Cautionen.

§. 36.

Alle Hafen- und See-Sanitätsbeamten, welche an der Einhebung und Verrechnung der Avarialtaren Antheil nehmen, haben eine Caution zu erlegen, welche im Betrage des Jahresgehaltes des Beamten zu bemessen ist. Nur bei jenen Agentien, deren Geldgebarung von so geringer Bedeutung ist, daß sie den Betrag eines Jahresgehaltes nicht erreicht, kann vom Kriegsministerium einverständlich mit dem Handelsministerium die Caution auf den beiläufigen Betrag der nach einem dreijährigen Durchschnitte entfallenden Semestral-Einnahme, jedoch niemals unter 50 fl. festgesetzt werden.

Im Falle der Vereinigung einer Agentie mit einem anderen Dienstzweige hat die in dem letzteren bedungene Caution auch zur Deckung der Hafen- und See-Sanitätsseinnahmen zu dienen, und es tritt der Erlag einer besonderen Caution für die letzteren nicht ein.

Versehung.

§. 37.

Die Hafen- und See-Sanitätsbeamten, Hafendiener oder Inspections-Quardiane können nicht nur auf eigenes Ansuchen, sondern jedesmal, wenn Dienstesrückichten es fordern, und es ohne ihren Nachtheil ausführbar ist, von einem Posten auf einen anderen versetzt werden.

Strafbehandlung.

§. 38.

Jeder Hafen- und See-Sanitätsbeamte, Hafendiener oder Inspections-Quardian kann und soll, in soweit nicht das Strafgesetz gegen ihn in Anwendung kommt, bei gegründetem Verdachte der Dienstvernachlässigung, Bestechlichkeit oder Untreue augenblicklich und ohne Rücksicht auf den ihm dadurch etwa erwachsenden Nachtheil anders wohin versetzt, — bei erwiesenen Gebrechen der gedachten Art aber sogleich und für immer vom Dienste entfernt werden.

Diese Vorschrift ist jedem Neuanzustellenden noch vor der Eidesablegung bekannt zu machen.

Eventuelle Wächter, über deren Verlässlichkeit sich gegründete Zweifel ergeben, sind ohne weiteres zu entlassen.

Zweiter Abschnitt.

Von den Hafen- und See-Sanitätsbeamten.

Befugnisse.

§. 39.

Die Hafen- und See-Sanitätsbeamten sind f. f. Beamte. Sie genießen mit diesen gleiche

de puzisni. La aingie e pecusnztopz' auinteao cinzspz mi nentps nzrtapea tpebidopz mi nentps manizrtapea vanilopz.

Къзвични.

§. 36.

Тоді офіціанті де портъ мі де сьнет. марит., карі ієз партє ла днкассареа мі композлѣ тацелоръ ераріалі, воръ дензне о казвичне де мърімеа саларіалі лоръ анзале. Нямаі ла аинціеле, а къроръ манізарє де вані е атакъ де мікъ, дп кжъ нз фаче ніче кжъ знъ салартз анзале, міністеріалъ де оцле дп дпцеллерє кз чєлъ де коммерціз ва дефіце казвичнеа кам ла кжлѣ ванілоръ інтраці по знъ семестръ композлѣ дзтз сзма міжлочіъ де тpeі anі, дпсъ ніче одагъ маі жос- де 50 флоріні.

Ампрезнандсє о аинціз кз алѣ памъ де сервіцъ, казвичноа ціазлатъ нентрз ачєста ва серві мі снре ассєкзрареа тацелоръ де портъ мі де сьнетатеа марітімъ, мі нентрз ачєсте дін зрмъ нз се ва маі дензне казвичне спеціале.

Стрѣмзтареа.

§. 37.

Оффіціанті де портъ мі де сьнет. марит., сервіторі де портъ мі гадіанті де інспєнцізне се воръ нотє стрѣмзтаре дінтръзнъ поцтѣ днтр'алтлѣ нзнмаі дзпъ черереа лоръ, чі тодеазна кандъ воръ поцтла інтерєсєле сервіцлѣ мі кандъ се ва нотє фачєре фъръ дамнлѣ лоръ.

Иледєнцієа.

§. 38.

Фізкаре офіціалъ де портъ мі де сьнет. марит., сервіторъ де портъ вер гадіанъ де інспєнцізне, декзтва нз ва фі а се прочєде дпконтра лѣ дзлъ лєчєа пенале, се ва нотє стрѣмзта дндатъ дп алтъ партє, фъръ а маі кзѣта, ла дамнлѣ чє 'і с'ар казса прін ачєста, дакъ е прєзсѣ фндатъ къ-мі негрієсчє сервіцлѣ, кз се коррєтне вер е мажкзторъ де вані пєвлічі; еар' компровзндсє ачєсте дефєнте, се ва децрта дін поцл нентрз тодеазна.

Ачєстъ прєскрпнтъ се ва фачє кзносктѣ маі дпайнте де а пєне жєрѣлжнтлѣ, фізѣрѣла карє е а се дензмі дп врънѣ поцл.

Віріторі касзал се воръ децрта дндатъ чє воръ да прєзсѣ фндатъ да инфідєлітате.

Сєпчїзнєа II.

De officiis de portis mi de cъnetatea maritimъ.

Прєоративє.

§. 39.

Оффіціанті де портъ мі де сьнет. марит. єант офіціанті ч. р. Еі се вкзрз де ачєлємі дрєнтспі

kivüli eseményeknél általános fontosságú készülékekre vonatkoznak, — végre az állandóan alkalmazott kikötői és tengeri egészségügyi szolgálatbeliek fizetései és egyéb személyes illetményeire fordítandó kiadásokat, az álladalmi kincstár viseli. Valjón s mennyiben kellessék az alárendelt fontosságú kikötőkben a községeknek s a legközelebb érdekelteknek, ha kikötői építményeket igényelnek, az illető kiadásokhoz járulni; az építmény szükségének mértékére s inkább vagy kevésbé általános hasznára ügyelve esetről esetre a kereskedelmi ministerium által a hadügyministeriummal egyetértőleg fog meghatározatni.

Tonnailleték.

52. §.

A költségeknek (51. §.) legalább részletes fedezésre végett, a tengeri hajózás, mellynek hasznára szolgálnak különösen azon intézetek Horvátország katonai részében épenugy, mint a többi partvidéken a forgalomra megnyitott minden kikötőkben fizetendő tonnailleték által köteles járulni.

Kincstári tengeri egészségügyi illetékek.

53. §.

Ugyanezen czélra s ugyanezen okból rovatnak a tengeri forgalomra a kincstári tengeri egészségügyi illetékek, mellyek elosztatnak:

- ausztriai tengorpartról szabad közlekedésben vagy vesztoglás alatt clevező minden hajóktól illetékekre, és
- a vesztoglás vagy ügyelés mellett az ausztriai kikötőkbe érkező minden hajóterhektől (áruktól, pénzektől sat.) fizetendő illetékekre.

Díjszabás.

54. §.

A tonnailletékre és a kincstári tengeri egészségügyi illetékekre nézve egy díjszabás állapítandó meg, melly változatlanul minden ausztriai partvidékekre nézve érvényes, s mellynek szabályozása későbbi határozatnak tartatik fenn.

Ennél különösen arra kell figyelni, hogy az adók egy részt a kereskedelmi és hajózási érdekekre nézve felette nyomasztók ne legyenek, más részt pedig hogy ezek jövedelmezése, — ha az összes költségeknek az építési kiadásokkal együtti fedezésére nem is, de legalább a folyó igazgatási költségek fedezésére elegendő legyen. Az illetékek kiszabásánál nem csak a csekélyebb parti forgalomnak kell minden lehető könnyebbséget engedni, s a csekélyebb súlytartalmu hajókérti díjt aránylag kevesebbre szabni, hanem figyelem fordítandó mindazon esetekre is, mellyekben a méltányosság indo-

ste auf die Errichtung und Erhaltung der Gebäude, oder auf die Vorkehrungen bei außerordentlichen Anlässen von allgemeiner Wichtigkeit sich beziehen, endlich die Auslagen für die Gehalte und sonstigen persönlichen Gebühren aller ständig angeestellten Hafen- und See-Sanitätsbediensteten, trägt der Staatsschatz. Ob und in wieferne in den Häfen von untergeordneter Wichtigkeit die Communitäten oder die zunächst Beteiligten, wenn sie Hafenbaulichkeiten ansprechen, zu den bezüglichen Auslagen beizutragen haben, wird mit Rücksicht auf den Grad der Nothwendigkeit und auf die mehr oder minder allgemeine Nützlichkeit des Baues von Fall zu Fall durch das Handelsministerium einverständlich mit dem Kriegsministerium bestimmt werden.

Tonnengebühr.

§. 52.

Um die Kosten (§. 51) wenigstens theilweise zu decken, hat die See-Schiffahrt, zu deren Vortheile jene Anstalten vorzugsweise gereichen, in Militär-Kroatien ebenso, wie in den übrigen Küstengebieten, mittelst einer in allen dem Verkehr geöffneten Häfen zu entrichtenden Tonnengebühr beizutragen.

Merarial-See-Sanitätsgebühren.

§. 53.

Zu demselben Zwecke und aus demselben Grunde werden dem See-Verkehre die Merarial-See-Sanitätsgebühren auferlegt, welche sich

- in die Gebühr von allen in freier Gemeinschaft oder unter Contumaz von der österreichischen Küste abfahrenden Schiffen, und
- in die Gebühr von allen unter Contumaz oder Reserve in österreichischen Häfen eintlangenden Schiffsabladungen (Waaren, Gelder ic.) theilen.

Tarif.

§. 54.

Für die Tonnengebühr, und für die Merarial-See-Sanitätsgebühren ist ein Tariffatz festzustellen, welcher unverändert für alle österreichischen Küstengebiete zu gelten hat, und dessen Regelung einer späteren Bestimmung vorbehalten bleibt.

Es soll dabei vorzugsweise darauf Rücksicht genommen werden, daß die Abgaben einerseits für die Handels- und Schiffahrts-Interessen nicht drückend seien, andererseits aber der Ertrag derselben, wenn nicht den Gesamt-Aufwand mit Einschluß der Bau-Auslagen, so doch die laufenden Verwaltungskosten zu decken hinreiche. Bei der Bemessung der Gebühren ist nicht nur dem kleineren Küstenverkehre jede thunliche Erleichterung zu gestatten, und die Taxe für Fahrzeuge von geringerer Tragfähigkeit verhältnißmäßig niedriger zu bemessen, sondern es soll auch auf alle jene Fälle Rücksicht genommen werden,

консервация edificiorum в портах де о дн-портандъ универсале дн касри стръорднари, — дн зрмъ спеселе пентр садриеле ми аале компетинге персонал але челоръ денсмигд пентр тодеазна дн сервисал де портъ ми де съпътаеа маритимъ, — тоте ачесте ле портъ victoria statzali. — Че се атинге де портъриле де о днсемнътае съвердинатъ, дакъ ми пънъ днкатъ коммъниъгиле вер чел маи деапроне интересади, чержндъ констритуре де портъ, воръ аве съ конпривеаскъ ла спеселе ачесте, ва детермина министериалъ де коммерци дн днделе-пере къ челъ де octe din касъ дн касъ, авжндъ дн ведере градълъ нечечител ми фолосалъ маи пълткъ сеаъ маи пъдинъ универсале алъ ачелеи констритуре.

Kъdinga de tone.

§. 52.

Спре а аккопери челъ пъдинъ дн парте спеселе (§. 51), навигъчннеа маритимъ, пентр алъ къреи фолоскъ снт маи впртоскъ ачеле инчитате, ва конприси ми еа принт'о къдингъ де tone, че се ва ре-сиснде дн тоте портъриле дескисе коммерциалъ, дн Кроадиа милитаре ка ми дн челолаале територие ли-торал.

Компетингеле санитарî maritime пентр ерарîз.

§. 53.

Тотъ дн ачеа касъ ми пентр ачеламî скопъ се днвжндъ коммерциалъ маритимъ таче санитарî пентр ерарîз, карî се днмарîз

- дн таче дела тоте пъле че дн литореле аз-стриакъ плеакъ дн коммъниъчнне ливеръ вер съв карантинъ,
- таче дела тоте днкъркъзреле пълоръ (мар-фъ, ванî шч.), че вндъ дн портъриле азстриаче съв карантинъ вер расеръ.

Tarifsa.

§. 54.

Пентр тачеле де tone ми пентр компетингеле санитарî ерарîал се ва фаче о тарифъ, каре се ва днпродъче нескимвалъ дн тотъ литоралъ азстриакъ ми каре се ва перъла принт'о диспъсчнне спедиале маи търиз.

Днтр ачесте се ва динé маи впртоскъ днпай-теа оклоръ, ка тачеле педепарте съ нз фîз преа греле пентр негодъ ми пентр навигъчнне, еар'пе де алта, ка принт'анселе съ се потъ аккопери, дакъ нз тоте спеселе днпрезпъ къ челе пентр констритуре, челъ пъдинъ челе къринди але администрчннеи. Ла тъсрареа ачесторъ таче, пънъмаи коммерциалъ челъ маи микъ литорале се воръ фаче тоте змиоръриле кате воръ фî prin по-тинъ ми таче пентр пъле че съпортъ днкъркъ-таре маи миче се ва дефиге маи микъ, чи се воръ лза дн концидерчнне ми касриле, дн карî дн

kaiból az illetékfizetéstől teljes mentességnek lehet helye.

A lobogószabadalmakért, tengeri útlevelékért s hajózási szabadokokért járó illetékek.

55. §.

A lobogószabadalmakért, tengeri útlevelékért és hajózási szabadokokért járó díjak tekintetében, míg ezeknek fölemelése külön törvény által nem szabályoztatik —, a fizetési kötelezettségnek mind számjegyére mint idejére nézve, az eddigi szabály marad érvényben.

A hiány fedezése.

56. §.

A kikötői és tengeri egészségügyi igazgatás kiadásainak viselésére szükséges költségekbeni hiányok, a katonai határőrségben a kamarai pénzalap javadalmazásai által fedoztetnek, mellybe kell befolyniok az egyes időszakokban s egyes helyeken metalán keletkező fölőslegeknek is.

Beszédés, számadás és beszolgáltatás.

57. §.

Az említett kincstári illetékek beszédése, számbavétele és beszolgáltatása, valamint a kikötői és tengeri egészségügyi összes intézetek pénztári kezelése és ellenőrzése iránt a közelebbi határozatok a kereskedelmi és hadügyi ministeriumok által kibocsátandó hivatalutasításoknak tartatnak fenn mellynél azonban azon elv tartandó szem elött, hogy az összes kikötői és tengeri egészségügyi bevételek és kiadások a kereskedelmi ministerium költség-tárczájában, s az illető ellenörködések a tartományi álladalmi számvovődségnél Triesztben mint a központi tengeri hatóság székhelyén központositandók.

II. Czikk.

Egyéb hajói adókról.

Fénytorony-illetékek.

58. §.

Azon kérdés, vajlon a jelenleg csupán Triesztben lélező fénytorony-illeték a katonai határőrségnek melly kikötőibe hozassék be, s melly összegben állapittassék meg, külön rendeletnek tartatik fön.

Tengerészeti intézeti illetékek.

59. §.

A jelenleg az auszriai tengerpart több kikötőiben fennálló tengerészeti intézetek számára fizetendő illetékek, a katonai határőrségben is fenmaradnak.

In welchen aus Billigkeitsgründen die gänzliche Befreiung von der Gebühren-Entrichtung eintreten kann.

Taxe für Flaggenpatente, Seepässe und Schiffahrtslicenzen.

§. 55.

Hinsichtlich der Taxen für Flaggenpatente, Seepässe und Schiffahrtslicenzen bleibt es, bis die angemessene Erhöhung derselben durch ein besonderes Gesetz geregelt werden wird, sowohl was die Ziffer, als die Zeit der Zahlungspflicht betrifft, bei der bisherigen Vorschrift.

Bedeutung des Abganges.

§. 56.

Die Abgänge an den Mitteln zur Bestreitung des Aufwandes für die Hafen- und See-Sanitätsverwaltung in der Militärgränze becken Dotationen des Cameralfondes, an welchen auch die in einzelnen Perioden und an einzelnen Orten sich etwa ergebenden Ueberschüsse abzufischen haben.

Einhebung, Berechnung und Abfuhr.

§. 57.

Ueber die Einhebung, Berechnung und Abfuhr der oben erwähnten Materialgebühren, wie über die gesammte Cassegebarung und Controle der Hafen- und See-Sanitäts-Anstalten bleiben die näheren Bestimmungen den von den Ministerien des Handels und des Krieges zu erlassenden Amts-Instructionen vorbehalten, wobei jedoch der Grundsatz festzuhalten ist, daß die sämtlichen Einnahmen und Ausgaben der Hafen- und See-Sanitätsverwaltung im Budget des Handelsministeriums, und die bezüglichen Contrologeschäfte bei der Provinzial-Staatsbuchhaltung in Triest, nämlich am Sitze der Central-Seebehörde sich zu concentriren haben.

Zweiter Abschnitt. Von den sonstigen Schiffszu-Abgaben.

Leuchtturm-Gebühren.

§. 58.

Die Frage, ob und in welchen Häfen der Militärgränze die gegenwärtig bloß in Triest bestehende Leuchtturm-Gebühr eingeführt, dann in welchem Betrage sie festgesetzt werden soll, bleibt einer besonderen Anordnung vorbehalten.

Marine-Institutsgebühren.

§. 59.

Die an die gegenwärtig in mehreren Häfen der österreichischen Seefüste bestehenden Marine-Institute zu entrichtenden Gebühren bleiben auch in der Militärgränze aufrecht.

motibus eximivocis eo noto concedere o exatipo totazo de avecto lance.

Tanco nentps patente de Флампъ, паспортъ маритимо ми айинге до навигачио.

§. 55.

Katš nentps tancele do patente do Флампъ, do паспортъ маритимо ми de айингеле do навигачио, ce va yinó normativazš do nrtъ azem atalš an prinipnja kazival, kat mi an prinipnja timoval kazidš cъ ce pecyndš, nrtъ kazidš prinip'o lege cneyisno ce vorš zpa antp'anš modš ammazpail

Аккопериров дофичитал

§. 56.

Deficitš an miжочело do аккопериспечале nentps администрачио do портспл ми do cъnet маритимъ, ce na amnini din dotъ:znile fondazš камерало, an kapo vorš intra mi camerъ:znile yo vorš emi din kazidš an kazidš no za vncle логрл.

Апкассароа, комуитарал ми dedaчepoа.

§. 57.

Dienъ:znile mal decapone decapo перъ:чepoу, комуитарал ми dedaчepoа memorateлopš cometingo epapial, пpекam ми decapo antpoga manazape do кaccъ ми контрола inclitateлopš do портспл ми do cъnet. marit., cant pecepate nentps inclpъ:znile yo ce vorš emito do minicteplal do коммерчлш ми do чолš do octe; dap' ce va yinó drentš prinipials, kъ toto перъ:чepoа ми epoatele администрчлшnel do портспл ми do cъnet. marit., cъ ce кончитpezo an зветлал minictepl'al do коммерчлш, ми tote peaticeло азpapl do контролъ лa pчлш:npia провинчлло an Триест, adекъ лa cъ:znalš зstopitateł maritimo чинpал.

С о н ч и т а н о а II.

Ато дърл din nartoa нлторš.

Tanco nentps фapš c. фанарлз.

§. 58.

Antpesspoo, daks ми an kapl noctspл alo konfinizal miitape cъ ce antpodkъ lance nentps фанape, ce кaccъ azem nsmal an Триест, ми katš cъ флъ, ce va decido prin ordinъ:znio cneyisno

Tance nentps inclitatzal de marinz

§. 59.

Tanceло yo cant a ce pecyndepo лa inclitš:teło de marinz, kapl кaccъ actъ:л an mal mlate портспл alo литope:tal азcpиасš, ce cъ:znidš ми an конфинизал miitape.

Beszedés, számadás és beszolgáltatás.

60. §.

Az ezen cikkben kijelölt illetékek beszedése, számbavétele és beszolgáltatása iránt a kellő határozatok s utasítások szinte a kereskedelmi ministerium által a hadügyministeriummal egyetértéssel bocsátandók ki.

III. Cikk.

A tengeri veszteglési illetékekről.

Fenntartandó illetékek.

61. §.

A megoldzó 1. és 2. cikkeiben elősorolt adó- és vámokon kívül, azon esetlegi örök napi bérei, kik a veszteglés mellett érkező hajók, személyek, áruk s a t. mellé rendelték, — továbbá a fölügyelési quardianoknak, az egészségügyi működésekre s a veszteglő hajók forgalmárai fölügyezésért, annakutánna a veszteglés alatti orvosi segélyért járó illetékek, a felek által közvetlenül fizetendők.

Díjszabás.

62. §.

A megoldzó szakaszban említett minden illetékekre nézve, mellyek ezen általános cím alatt „tengeri egészségügyi illetékek“ foglaltnak, szinte egy új, világos és lehetőleg egyszerű díjszabás szerkesztendő, melly minden ausztriai partvidékekre nézve érvényes leendő, s mellynek behozatala további határozatnak tartatik fenn.

Mogszántetendő illetékek.

63. §.

Azon illetékek, mellyek eddig az orvosok számára a veszteglők egészségügyi rondségi megvizsgálásáért a felek által valának fizetendők, jövőendő megszűnnek, minthogy az orvosok kármentesítéséről, a monnyiben nem beteg látogatások forognak kérdésben (61 §.), a 14, 19 és 24 §§-ban eladott módon kell gondoskodni.

IV. Cikk.

Az illetékekről általában.

A díjszabások kihirdetése s megtartása.

64. §.

A fennebbi cikkeiben törvényesen meghatározott illetékeken kívül, mellyekre nézve a díjszabások, a felek bármely tullehelésének megakadályozása végett, minden kikötői és tengeri egészségügyi intézetekben mindenkinek szemébe álló

Einhebung, Berechnung und Abfuhr.

§. 60.

Ueber die Einhebung, Berechnung und Abfuhr der in diesem Abschnitte bezeichneten Gebühren sind ebenfalls vom Handelsministerium einverständlich mit dem Kriegsministerium die entsprechenden Bestimmungen und Instructionen zu erlassen.

Dritter Abschnitt.

Von den See-Contumazgebühren.

Gebühren, welche beibehalten werden.

§. 61.

Außer den in den vorstehenden Abschnitten 1. und 2. angeführten Abgaben müssen die Ladegeldhungen der eventuellen Wächter, welche den unter Contumaz ankommenden Schiffen, Personen, Waaren u. zugewiesen sind, — ferner die Gebühren der Inspections-Quardiane für die Ueberwachung der sanitätsämtlichen Operationen und des Verkehrs der Contumazschiffe, dann die Auslagen für ärztlichen Beistand während der Quarantaine von den Parteien unmittelbar getragen werden.

Tarif.

§. 62.

Ueber alle im vorstehenden Paragraphen erwähnten Gebühren, welche sich unter dem allgemeinen Titel: „See-Contumazgebühren“ zusammenfassen lassen, soll ebenfalls ein neuer, klarer und möglichst einfacher Tarif zusammen gestellt werden, welcher für alle österreichischen Küstengebiete zu gelten hat und dessen Einführung einer späteren Bestimmung vorbehalten bleibt.

Gebühren, welche aufzuheben haben.

§. 63.

Die Taxen, welche bisher den Aerzten für die sanitätspolizeiliche Befichtigung der Contumazisten zu Lasten der Parteien bewilliget waren, sollen in Zukunft nicht mehr bestehen, da für die Entschädigung der Aerzte, in soferne es sich nicht um Krankenbesuche (§. 61) handelt, auf die in den §§. 14, 19 und 24 angegebene Weise zu sorgen ist.

Vierter Abschnitt.

Von den Gebühren im Allgemeinen.

Kundmachung der Tarife und Festhaltung derselben.

§. 64.

Außer den in den obigen Abschnitten gesetzlich bestimmten Gebühren, worüber die Tarife zur Verhinderung jeder Ueberbürdung der Parteien in allen Hafen- und See-Sanitätsanstalten an einer, Jedermann in die Augen fallen-

Ankassarca, komuztarea mi dedzcherea.

§. 60.

Ministereplă de comerț și industrie și de agricultură și de ocrotirea animalelor și de ocrotirea sănătății publice de a lua măsuri pentru asigurarea, komuztarea și dedzcherea tancelor și năvilelor și de a lua măsuri pentru asigurarea și dedzcherea tancelor și năvilelor.

Сенчизнеа III.

De tancere pentru carantinele marine.

Tancere cari се съсдинѣ.

§. 61.

Афаръ де държе нăмито дн сенчизнеа превединг I. ми II., ворѣ маі прѣта прѣдѣла деа дрѣп-тăлă мерчедоа де зі а верѣлорѣлорѣ касзали, карі се даѣ пѣлорѣ, персонелорѣ, мерѣлорѣ шчл. че вѣнѣ съв карантинъ, — аул компетинѣла гардианлорѣ де инсепчизнеа pentru привелареа оперѣлă-нлорѣ санитари ми а коммерѣлăлă пѣлорѣ де съв карантинъ, — дн зрѣт спеселе pentru accicincăa medicală съв периодлăлă карантинескѣ.

Тарифа.

§. 62.

Pentru toate tancerele nămite дн §§. prevedinг I, cari се поітă нăмипе песте тоіт: „tance pentru carantinele de mare“, се га фаче асеминеа о тарифъ позъ, кіаръ ми кăлă се ва поітă маі сѣмплъ, каре ва авѣ валоре дн тоітă територіеле літоралă асѣтриаѣо ми се ва прѣподѣѣ прѣптрѣ ordinăлăлă спечіале маі тѣрлă.

Tancere cari vorѣ днчета.

§. 63.

Tancere че фаръ кончесе пѣлă акѣм медицинлорѣ, а лі се речнанде декѣтръ прѣдѣлă pentru vici-тареа конзумацилорѣ днлă рѣрлеле полициел санитари, ворѣ днчета де аїлă рѣинте; фіндкѣ pentru decăлăннăлăлă medicalлорѣ, кăндѣ нѣ ва фі ворѣа де вѣите ла тѣлăлă (§. 61), с'а днрѣпѣтѣ дн модлăлă аррѣлăлă дн §§. 14, 19 ми 24.

Сенчизнеа IV.

Despre tance peste totă.

Пѣлăкарѣа тарифелорѣ ми овсервареа лорѣ.

§. 64.

Тарифеле танелорѣ лѣгалă determinate дн сенчизнеа де маі сѣсѣ, се ворѣ афѣине не ла тоітă институтеле де поітă ми де снпѣтареа маритимъ дн локѣри, де зп'е сѣ се поітă vedē декѣтръ вер чине, ми се ворѣ да дн кѣ.посчѣнга пѣлăлă ми не алтă

helyre függesztendők, s más utakon is lehetőleg közhírré teendők, a kikötői és tengeri egészségügyi személyzet által a szolgálatbóli tüsténti elbocsátás mellett, semmiféle ürügy s czim alatt semmi nemű fizetés vagy jutalom nem követeltethetik.

Egyzersmind a díjszabások alapján fizetendő minden illetékek csak magában a hivatalos helyiségben szedendők be, s a feleknek a hivatal által kellőleg nyugtatványozandók, ennél fogva illyes nyugtatvány nélkül s a hivatalon kívül senki, még a törvényes illeték fizetésére sem köteleztetik.

den Stelle angeschlagen, und auch auf anderen Wegen zur möglichst allgemeinen Kenntniß gebracht werden sollen, darf von dem Hafen-See-Sanitätspersonal bei Strafe der augenblicklichen Dienstentlassung unter keinem Vorwande und unter keinem Titel irgend eine Zahlung oder Belohnung verlangt werden.

Auch sind alle auf der Grundlage der Tarife zu berichtenden Gebühren nur im Amtlocale selbst einzuhoben, und den Parteien vom Amte regelmäßig zu quittiren, daher ohne eine solche Quittung und außerhalb des Amtes Niemand zur Zahlung einer, wenn auch gesetzlichen Gebühr, verpflichtet ist.

къдѣ, супрѣ а дѣшедека на съ нѣ се дѣкарчо чинена къ чева маѣ маѣ. Афаръ до ачесто таче, персоналѣ до портѣ ми до сънет. маѣ. нѣ на маѣ маѣ дела нимине нѣче о рѣмѣнѣрѣнѣне пер аѣтѣ дѣре съ нѣче анѣ прѣтектѣ пер тѣма: къ че нѣмаѣ дѣкарѣ се на денѣра дѣн постѣ.

Кѣтрѣ ачѣаста, тачеде че сѣнт а се рѣсѣнѣде не тѣмѣнѣнѣ ачѣстѣрѣ тарѣфе, се портѣ нотѣ маѣ нѣмаѣ дѣн докарѣтѣа офѣцѣнѣнѣнѣ, не лѣнѣ адеверѣнѣце офѣцѣнѣнѣнѣ че се портѣ да прѣцѣлѣор; прѣн зрѣмѣре фѣрѣ до ачѣастѣ адеверѣнѣцѣ ми афарѣ до докарѣнѣнѣнѣ нѣ се нотѣ окарѣро нимине а рѣсѣнѣде нѣче о кѣдѣнѣцѣ, фѣнѣ ми лѣгѣлѣо.

Létszám

Személyzeti és fizetési létszáma

a kikötői és tengeri egészségügyi igazgatás hivatalainak és organumainak a horvát katonai határőrségben.

Tételszám	Hely	A hivatalok s organumok, valamint az egyes szolgálatok megjelölése	Napdíj osztály	Fizetések s fizetés helyét pótló jutalom díjak		Öltözék-átalányok		Összesen		Egyéb járandóságok	J e g y z e t.	
				frt.	kr.	frt.	kr.	frt.	kr.			
1	Zengg	Központi kikötői és tengeri egészségügyi hivatal. Kikötői és tengeri egészségügyi kapitány (egyszersmind tengeri felügyelő) a horvát katonai határőrségre nézve	VIII	1500	—	—	—	1500	—	A fizetésre képes betegek látogatásaérti illetékek.	Az orvosi teendők a helybeli alkalmas orvosra bízotnak.	
		Kikötői segéd	IX	600	—	—	—	600	—			
		Tengeri egészségügyi segéd	IX	600	—	—	—	600	—			
		Ellenőrködő hivatal-irász	XI	400	—	—	—	400	—			
		Orvos	—	100	—	—	—	100	—			
		Hajómester	—	250	—	—	—	250	—			Természetbeni öltözék
		2 kikötői révkalauz 200 frtjával	—	400	—	—	—	400	—			dtto
		2 felügyelési quardián 200 és 24 frtjával	—	400	—	48	—	448	—			A díjszabásszerű javadalmak.
		Kikötői és tengeri egészségügyi ügyvivőségek										
2	Carlopage	Ügyvivő	XI	250	—	—	—	250	—			
		Felügyelési quardián	—	150	—	24	—	174	—			
3	Sz. György	Ügyvivő	XI	250	—	—	—	250	—		Azon szolgálati helyek, melyek számára jelenleg természetbeni lakások vagy szálláspénzek rendszeresítvék, ezeket a szervezés után is megtartják.	
		Felügyelési quardián	—	150	—	24	—	174	—			
4	Jablanaz	Ügyvivő	XI	250	—	—	—	250	—			
		Felügyelési quardián	—	150	—	24	—	174	—			
5	Povile	Ügyvivő	XI	250	—	—	—	250	—			
6	(meghatározandó)	dto	XI	250	—	—	—	250	—			
7	dtto	dto	XI	250	—	—	—	250	—			
		Kikötői és tengeri egészségügyi kirendeltségek.										
8	(hat még ezentúl meghatározandó helyeken)	6 felügyelési quardián 150 és 24 frtjával	—	900	—	144	—	1044	—			
		Összesen		7100	—	264	—	7364	—			

Status.

Personal- und Befoldungsstand der Rentier und Organe der Hafens- und See-Sanitätsverwaltung in der kroatischen Militärärztränge.

Post-No.	Ort	Beschreibung der Stellen- und Organe, sowie der eingehenden Dienstleistungen	Diäten-Klasse		Gehalte und die Stelle des Gehaltes vertretende Remunerationen		Monturs-Pauschalien		Zusammen		Sonstige Genüsse	Zammerlung
			Fl.	Fr.	Fl.	Fr.	Fl.	Fr.	Fl.	Fr.		
1	Bergsg	Central-Hafens- und See-Sanitätsamt. Hafens- und See-Sanitäts-Capitän (gleichzeitige Militärärztränge kroatische Militärärztränge) Hafens-Abthlgt. See-Sanitäts-Abthlgt. Control-Sanitäts-Schreiber Arzt	VIII. IX. IX. XI.	1500 600 600 400 100	— — — — —	— — — — —	— — — — —	1500 600 600 400 100	— — — — —	— — — — —	Die Gebühren für die Suche bei schiffungs-süchtigen Kranken. Die ärztlichen Verdienste werden einem geeigneten Arzte bei Dretz übertragen.	
2	Carlobago	Bootsmann 2 Hafenlosten à 200 Fl. 2 Sanctions-Quartiere à 200 Fl. und 24 Fl.	— — —	250 400 400	— — —	— — —	— — —	250 400 400	— — —	— — —	Montur in Matira bto. Die tarifmäßigen Einkünfte.	
3	St. Georgen	Agent Sanctions-Quartier Sanctions-Quartier Agent	XI. XI. XI. XI.	250 150 150 250	— — — —	— — — —	— — — —	250 174 174 250	— — — —	— — — —	Gene Dienstposten, für welche gegenwärtig Quartier-Abtheilungen ober Quartiers-Entscheidungen systemförmig sind, behalten dieselben auch nach der Organisirung.	
4	Sablana	Agent Sanctions-Quartier	XI. XI.	250 150	— —	— —	— —	174 250	— —	— —		
5	Bovile	Agent	XI.	250	—	—	—	250	—	—		
6	(zu bestimmen)	bto	XI.	250	—	—	—	250	—	—		
7	bto	bto	XI.	250	—	—	—	250	—	—		
8	(an 6 erst zu bestimmen)	6 Sanctions-Quartiere à 150 Fl. und 24 Fl. Summe	—	900 7100	— —	— —	— —	1044 7364	— —	— —		

Statul.

Statul personal şi salariilor

la oficiile şi organele administraţiei de porturi şi de cunosţerea maritimă şi confinanţelor militare croaţice.

Numărul postului	Locul	Numele oficiilor şi organelor, precum şi al posturilor şi porturilor	Clasa de ziare	Salariile şi remuneraţiunile ce vin la locurile		Suma aruncate peste toată pentru montaj		Amplasament		Alte competenţe	Notă
				fl.	kr.	fl.	kr.	fl.	kr.		
1	Zengg	Oficiul central de porturi şi de cunosţerea maritimă.									
		Incitantul de porturi şi de cunosţ. marit. (totalizat şi incipientul maritim) pentru confinanţele milit. croaţice	VIII.	1500	—	—	—	1500	—		
		Adiţant de porturi	IX.	600	—	—	—	600	—		
		Adiţant de cunosţ. mar.	IX.	600	—	—	—	600	—		
		Scrittori la offic. de control	XI.	400	—	—	—	400	—		
		Medici	—	100	—	—	—	100	—	Competenţe pentru vizită la malajii ce pot să scrie.	Lezările medicale ce vor fi compuse şi în medicale canache din loc.
		Navirari	—	250	—	—	—	250	—	Montaj şi patruză	detto
		2 nişuri de porturi a 200 fl.	—	400	—	—	—	400	—		
		2 gardiani de incipientul a 200 fl. şi 24 fl.	—	400	—	48	—	448	—	Фолоселе дълг тариф	
		Avingie de porturi şi de cunosţ. marit.									
2	Carlopage	Ajuto	XI.	250	—	—	—	250	—		
		Gardian de incipientul	—	150	—	24	—	174	—		
3	St. Корулс	Ajuto	XI.	250	—	—	—	250	—		
		Gardian de incipientul	—	150	—	24	—	174	—		
4	Iablanatz	Ajuto	XI.	250	—	—	—	250	—		
		Gardian de incipientul	—	150	—	24	—	174	—		
5	Povile	Ajuto	XI.	250	—	—	—	250	—		
		Gardian de incipientul	—	150	—	24	—	174	—		
6	(ce va determina)	Ajuto	XI.	250	—	—	—	250	—		
		detto	XI.	250	—	—	—	250	—		
7	detto	Ajuto	XI.	250	—	—	—	250	—		
		detto	XI.	250	—	—	—	250	—		
8	(şi 6 locuri ce vor fi determinate)	Pikete de porturi şi de cunosţ. marit.									
		6 gardiani de incipientul a 150 fl. şi 24 fl.	—	900	—	144	—	1044	—		
		Suma	—	7100	—	264	—	7364	—		

bel- és igazságügyi ministeriumok, továbbá a legfőbb rendőri hatóság a büntetésre méltó tartalmu s különös intézkedések által tiltott nyomtatványokkal, végre botrányos és erkölcsstelen műtárgyakkal és dolgokkal bánásmód tekintetében, nyilvános árveréseknél, a következőket határozzák:

1. Mindazon nyomtatványok, melyekre az 1852. május 27. sajtórendtartás (1. §.) vonatkozik, s melyeknek terjesztése sajtó-kihágásnak nyilvánított (21 §.), a nyilvános árveréseknél áruba bocsátás és eladás alul kizárva.

2. Az illyes árveréseket eszközölő hatóságok oda utasítatnak, hogy a köz rend és biztonság fenntartására hivatott fejedelmi hatóságokkal az elárverezendő nyomtatványok jegyzékét jó eleve közöljék.

3. Az, utóbb nevezett hatóság által a nyilvános árverésre nem alkalmasaknak ismert nyomtatványok nyilvános árverésre nem bocsátandók.

4. A nyilvános árverés alul kizárt, tilos vagy büntetésre méltó nyomtatványokkal további bánásmód tekintetében a sajtórendtartás szabályai tartandók szem előtt.

5. A hagyatékoknál előforduló egyes botrányos vagy erkölcsstelen festvényeket, rajzolatokat s műtárgyakat, vagy illes festvényekkel avagy rajzolatokkal ékesített dolgokat soha sem szabad nyilvánosan eladni vagy áruba bocsátani.

Bach, s. k. Krauss s. k. Kempen s. k. a. t. n.

73. szám.

Rendelete

a hadügyministeriumnak 1853. április 26-ról, mely által az 1853. április 22-kén kelt legfelsőbb határozvány folytán elrendeltek, hogy a katonai bíróságoknál bírói letéteményektől eltételi illeték (számlabér) melly esetekben szedendő be.

A birodalmi törvénylap XXIII. dar. 74. sz. kiadatott és szétküldetett május 4-kén 1853.

Ő császári királyi apostoli Felsőge 1853. április 22-kén kelt legfelsőbb határozványával jóváhagyani méltóztatott, miszerint:

Először, azon katonai bíróságoknál, melyeknél a bírói organumok a letéti illetéket, mint az őket a körül terhelő felelősségérti kárpótlást eddigelő nem huzták, az jövődöre se számíttassék föl, és

Másodszor, azon katonai bíróságoknál, melly 1853.

nung beauftragten Ministerien des Innern und der Justiz, dann die oberste Polizeibehörde, finden hinsichtlich der Behandlung von Druckschriften strafbaren Inhaltes, und solcher, welche durch besondere Verfügungen verboten wurden, endlich anstößiger und unsittlicher Kunstgegenstände und Sachen bei öffentlichen Versteigerungen Folgendes zu bestimmen:

1. Alle Druckschriften, auf welche sich die Presß-Ordnung vom 27. Mai 1852 bezieht (§. 1), und deren Verbreitung als eine Presß-Übertretung erklärt wurde (§. 24), sind von der Ausbietung und Veräußerung bei öffentlichen Versteigerungen ausgeschlossen.

2. Die Behörden, welche derlei Versteigerungen vornehmen, werden angewiesen, den mit Aufrechthaltung der öffentlichen Ordnung und Sicherheit betrauten landesfürstlichen Behörden Verzeichnisse der zur Versteigerung bestimmten Druckschriften rechtzeitig mitzutheilen.

3. Die von der letztgenannten Behörde als zur öffentlichen Feilbietung nicht geeignet erkantenen Druckschriften sind hiezu nicht zuzulassen.

4. Wegen der weiteren Behandlung der verbotenen oder strafbaren Druckschriften, die von der öffentlichen Versteigerung ausgeschlossen wurden, sind die Vorschriften der Presß-Ordnung zu beobachten.

5. Die anderweitigen bei Verlassenschaften vorfindigen anstößigen oder unsittlichen Gemälde, Zeichnungen und Kunstgegenstände, oder mit derlei Malereien oder Zeichnungen verzierten Sachen, dürfen nie öffentlich verkauft oder zum Verkaufe ausgebaut werden.

Bach m. p. Krauß m. p. Kempen m. p., 73.

Nr. 73.

Verordnung

des Kriegsministeriums vom 26. April 1853, wodurch in Folge Allerhöchster Entschliebung vom 22. April 1853, bestimmt wird, in welchen Fällen von den bei Militärgerichten aufbewahrten gerichtlichen Depositen eine Verwahrungsgebühr (Zähltare) abzunehmen sei.

Im Reichsgesetzblatte XXIII. Stück No. 74, ausgegeben und versendet am 4. Mai 1853.

Seine k. k. Apostolische Majestät haben mit Allerhöchster Entschliebung vom 22. April 1853 zu genehmigen geruht, daß

Erstens, bei jenen Militärgerichten, wo bisher die Depositengebühr von den Gerichtsorganen als eine Entschädigung für die ihnen dabei obliegende Verantwortlichkeit nicht bezogen wurde, solche auch künftig nicht aufzurechnen, und

Zweitens, bei jenen Militärgerichten, wo

дїел прѣкъм шї асторитатеа сѣпремѣ де полициѣ, каре сѣнтѣ днсервирате къ есекатарѣа регѣлѣмѣнтѣа де тїпарѣ. афлѣ къ кале а дїсѣзне чело крѣмѣоре дн прївїнга транѣрѣї ла лїчїтѣлїнї пѣвлїче а тїпѣрїтелорѣ къ кондїантѣ пѣнїверѣ, шї а ачелора карї с'аѣ проївїтѣ прїн дїсѣсѣнїантї спецїалї, дн фїне а оїентелорѣ арїсїсїче шї лѣкѣрїлорѣ скандалоѣе шї неморалї:

1. Тоте тїпѣрїтелѣ, ла карї се редѣче регѣлѣмѣнтѣа де тїпарѣ дїн 27. Маїа 1852 (§. 1), шї а кѣрора пролѣдїре с'а дѣкларатѣ де асатѣре де тїпарѣ (§. 24), сѣнтѣ проївїте а се офѣерї шї а се вїнде ла лїчїтѣлїнї пѣвлїче.

2. Асторїтѣїле карї днтерпрїндѣ ассемїнї лїчїтѣлїнї сѣнтѣ овлѣгате а кѣмїнека ла тїмѣш асторїтѣїлорѣ кѣрора лї с'а конкѣретѣ пѣза сѣкѣрїтатѣї шї а ордїнеї пѣвлїче, консѣмнѣлїнї де тїпѣрїтелѣ дѣстїнате сїре а се лїчїта.

3. Тїпѣрїтелѣ, по карї асторитатеа пѣмїтѣ дн зрѣтѣ ле а рекѣнносѣтѣ къ нѣ се кѣвїне а се вїнде пѣвлїче нѣ се ворѣ адмїто ла лїчїтѣлїне.

4. Дн прївїнга транѣрѣї маї дѣпарте а тїпѣрїтелорѣ проївїте орѣ пѣнїверѣ, карї с'аѣ дѣлѣтѣратѣ дѣла лїчїтѣлїнеа пѣвлїкѣ, се ворѣ овсѣрѣва прѣскрїпїтеле регѣлѣмѣнтѣа де тїпарѣ.

5. Таѣлосрїле, дѣсѣмнѣло шї оїентеле арїсїсїче скандалоѣе орѣ неморалї, сѣѣш лѣкѣрїїле орнате къ ассемїнї нїтѣре орѣ дѣсѣмне че се ворѣ афла ла рѣтѣсе, нѣ се ворѣ нотѣ вїнде пѣвлїче нїче а се офѣерї сїре вѣнѣзѣре.

Бах m. n. Краусс m. n.

Kempen m. n. a. m. d. k.

Nr. 73.

Ordinãciunea

ministeriãla de octe din 26. April 1853, prin care, pe temelãla prescripãiei dnterpretescã din 22. April 1853, se determinã, dñ karã casãrã cã se lee tanca de necrapre pentru oientele depozitate la judecele militare.

Дн вѣлѣтїнѣш имперїале тѣнѣснѣлѣш XXIII, Nr. 74, есїрадѣтѣ шї тѣмїсѣ дн 4. Маїа 1853.

Мѣїсїтатеа сѣа ч. р. апостолїкѣ прїн прѣскрїпїтѣлѣ сѣш дїн 22. Априле 1853 а вїневоїтѣ а аупрова, ка

1. Ла ачеле жѣдѣге мїлїтарї, ла карї нѣ с'а лѣатѣ пѣнѣ акѣм танка де депозїтѣре де кѣтѣре органѣле жѣдѣгѣлї ка о дѣсѣмнѣлїнеа пентру рѣснѣсїтѣтеа че ле есїе имнѣсѣ дн прївїнга ачѣсїта, нѣ со ва лѣа ачѣа тансѣ, нїче дн вїторѣ, шї

2. Ла ачеле жѣдѣге мїлїтарї, ла карї а кѣсїтѣтѣ

lyeknél ezen illeték eddigelő létezett, ez alul a legénység az őrmestertől kezdve lefelé, továbbá a katonai határőrök az 1810 december 6-dikán kelt díjszabály által meghatározott arányban fölmentendők.

E szerint az 1853 januar 26-kán kelt császári nyiltparancs által szabályozott eltételi illeték csak azon birói letéteményekért szedendő be, mellyek a cs. k. kirendelt katonai vagy vegyes törvényszékekénél (Judicis delegatis militibus vel mixtis), a tengerészeti főparancsnokság törvényszékénél, a katonai határőrségi községekénél, vagy a cs. k. általános katonai letétigazgatóságnál voltak letéve, s ezen esetekben is a számlabértől mentességnek van helye, ha a letétemény a katonai bíróságok által az őrmesteren aluli legénység, ezek feleségei vagy gyermekei, avagy szolgálatban álló határőrök s ezek határőri házai számára szolgáltatandó ki, s ha az örökségből keletkező összeg ötszáz forintot nem tesz.

Bamberg s. k.
vezérőrnagy s ő felsége vezérségéde.

74. szám.

Rendelete

az igazságügyi ministeriumnak 1853 majus 1-jéről,

kibátó Magyar-, Horvát- Tótország, Erdély s a Szerbvajdaság és a temesi hánság koronaországokra,

mellynek folytán a büntető bíróságok által a Homagium (vérdíj) fizetése többé nem itélendő meg.

A birodalmi törvénylap XXIII dar. 75. sz. kiadatott és szélküldetett majus 4-kén 1853.

Kétség támadván az iránt, valjon a fönnevezett koronaországokbeli bíróságok által hozott büntető ítéletekben az előbbi törvények szerint a büntettek több nemeire nézve megállapított Homagium (fejváltás, emberdíj, bírság, vérdíj — redemptio vel emenda capitis, aestimatio homicidarum, mulcta —) az 1852 majus 27-dikén kelt büntető törvény hatályba lépte után is megítélhető-e, melly tekintetben a bíróságok különböző módon jártak el; — az igazságügyi ministerium a fönálló büntető törvény értelmezésül kijelentendőnek találja, hogy miután abban a büntetésnek ezen neme nem fordul elő, az 1852 majus 27. büntető törvény 32, 33 és 259§§ s az a melletti életbeléptetési nyiltparancs I. és IX czikkei szerint a Homagium fizetése többé meg nem ítéltethetik, s hogy, a mennyiben ezen Homagium egészen vagy részleg kártalanítás helyét pótolta, ugy az említett büntető törvény 42 §-nak szelleme, mint a fönemlített koronaországok közül azokban, mellyekben az 1852 october 29. császári

diese Gebühr bisher bestanden hat, die Mannschaft vom Feldwebel und Wachtmeister abwärts, dann die Militärgränzer hievon in dem durch die Tarnorm vom 6. December 1810 bestimmten Verhältnisse frei zu lassen seinen.

Hiernach ist die in dem kaiserlichen Patente vom 26. Januar 1853 normirte Verwahrungsgeld nur für jene gerichtlichen Depositen abzunehmen, welche bei den k. k. Judiciis delegatis militaribus vel mixtis, bei dem Gerichte des Marine-Obercommando, bei den Militärgränzcommunitäten, oder bei der k. k. allgemeinen Militär-Depositen-Administration erlegen waren, und auch in diesen Fällen hat eine Befreiung von der Zählstare dann einzutreten, wenn das Depositum von den Militärgerichten an die Mannschaft vom Feldwebel oder Wachtmeister abwärts, ihre Weiber oder Kinder, oder an dienende Gränzer und ihre Gränzhäuser zu erfolgen ist, und der aus einer Erbschaft herrührende Betrag nicht fünfhundert Gulden ausmacht.

Bamberg m. p.,
General-Major und General-Adjutant Seiner Majestät.

No. 74.

Verordnung

des Justizministeriums vom 1. Mai 1853,

wirksam für die Kronländer Ungarn, Kroatien und Slavonien, Siebenbürgen und die serbische Woiwodschafft mit dem Temeser Banat,

zu Folge welcher von den Strafgerichten auf die Entrichtung des Homagiums (Blutgeldes) nicht mehr zu erkennen ist.

Im Reichsgesetzblatte XXIII. Stück No. 75, ausgegeben und versendet am 4. Mai 1853.

Ueber den entstandenen Zweifel, ob in den von den Gerichten der obgenannten Kronländer gefällten Straf-Urtheilen auch nach eingetretener Wirksamkeit des Strafgesetzes vom 27. Mai 1852 auf das nach den früheren Gesetzen bei mehreren Gattungen von Verbrechen festgesetzte Homagium (redemptio vel emenda capitis, aestimatio homicidarum, mulcta, Blut- oder Lösegeld) erkannt werden könne, in welcher Beziehung sich von den Gerichten auf ungleiche Art benommen wurde, findet das Justizministerium zur Erläuterung des bestehenden Strafgesetzes zu erklären, daß, da in demselben eine solche Strafart nicht vorkommt, nach den §§. 32, 33 und 259 des Strafgesetzes vom 27. Mai 1852 und nach den Artikeln I und IX des Einführungs-Patentes zu demselben auf die Entrichtung eines Homagiums nicht mehr erkannt werden kann, und daß, in soferne dieses Homagium ganz oder theilweise die Stelle einer Entschädigung vertrat, sowohl nach dem Geiste des §. 42 des gedach-

ның акым ачелъ таңы, содагыл дежа сепинте ми малектр де бирини ан жокъ, донъ ачелъ милитар конфиниар, воръ ѳи екстил де джана ан ампреулс-рапеа детерминатъ prin норма де таңы дин 6. Де-чепере 1810.

Прин спрморо таңа де нестрпе норматъ ан патента амарпатэекъ дин 26. Январо 1853 со ва аса нмант нестр ачело осленте деоцитате ждект-топече, кэри с'яъ нестратъ аа ч. р. judicia delegata militaria vel mixta, аа ждектэъ командел сепреме де маринэ, аа коммунитарно милитар конфиниар, орт аа ч. р. администратэъ винеграпе де деоцитате милитар, ми ми ан кэсарло ачелте екстипеа де таңа де нестрпе ва авэ жокъ, кэнд ждектэло милитар воръ авэ с'я екстрэде деоцитэъ аа содагыл дежа сепинте ор малектр де бирини ан жокъ, аа мие-рино ссаъ конит жоръ, ор аа милитар конфиниар ан сепинтэ ми аа кэчело милитар а ае жоръ ми кэнд сжма чо проино динт'о ережитато нэ со с'ю аа винтл с'юто флоринт.

Bamberg m. n.,
vinszariis-malors mi adstanto vinszape aas malectatel c.

Np. 74.

Opdintzhenia

minicteplasi de jactigiz dnu 1. Mals 1853,

nenps cepizo imnepizasi Dncapia, Kponzia mi Ckianonia, Apdenzasi mi Boibodatza cepizak sa Banaas timimant.

no temelzasi kapeia ждектэло ненал нэ воръ мал деvide а со печэнде омаулзас (нантл с'нуеасл).

Ан кэлетинзас имнепиае мэнанкэасл XXIII, Np. 75, екстратэ ми трэктэ ан 4. Мала 1853.

Асэара адолетел чо с'я екстэ дэкт жде-чело ненал дин cepizo нэмите мал екчэ жокъ ми донъ интрапеа ан антинитате а кодичеасл ненале дин 27. Мала 1852 а деvide prin с'антингеало жоръ аа с'я со печэндэ омаулзас (redemptio vel emenda capitis, aestimatio homicidarum, mulcta, вантл с'ан-челасл) елатопитъ донъ ревиде де мал апаинто аа мал мэале енегие де ериминт, ан кэпе пpинингэ жде-челэ аъ прочечъ ан модэ дидфепитъ, миничтеплэъ де жактигиз с'ре а амина кодичеле ненале чо кэ-члэ, афлэ нэ кэале а декларэ, кэ, финдэ нэ ан а-челтэ кодиче нэ окэре есччминэ с'ангиз де недэ-с'я, донъ §§. 32, 33 ми 259 аи код. нен. дин 27. Мала 1852 ми донъ арткэ и I ми IX ал патентел де антpэдзчереа ачелтэ кодиче, нэ со ва мал полэ деvide а со печэнде омаулзас, ми кэ, деекъ ачелтэ омаулз ан толэ ссаъ ан нэпле а принчэ жокъ де дэчдзмэнзисне, аизнчл атэкт донъ с'ипитэъ §. 42 аъ кодичеасл ненале коммеморатэ, кэйт ми, ан ачело дин cepize нэмите мал екчэ, ан кэпе prin

nyiltparancs által az általános polgári törvénykönyv már behozatott, ennek elvei szerint, a károsultak vagy rokonaira a büntett által háromlott kár való összegében kitudandó, s a mennyiben az a vizsgálati irományokból bizonyossággal kivethető, a károsultnak a büntető ítéletben megítélendő, ellenkező esetben pedig ez a törvény rendes útjára utasítandó.

Krauss, s. k.

ten Strafgesetzbuch, als in denjenigen der obgenannten Kronländer, in welchen durch das kaiserliche Patent vom 29. October 1852 das allgemeine bürgerliche Gesetzbuch bereits eingeführt ist, nach den Grundsätzen des letzteren der dem Beschädigten oder seinen Angehörigen durch das Verbrechen zugegangene Schaden nach seinem wahren Betrage auszumitteln, und in soferne er sich aus den Untersuchungs-Acten mit Verlässlichkeit entnehmen läßt, dem Beschädigten in dem Straf-Urtheile zuzuerkennen, im entgegengesetzten Falle aber derselbe auf den ordentlichen Rechtsweg zu verweisen ist.

Krauß m. p.

patenta димпъртескъ дин 29. Октобре 1852 с'а ми дитрэдсчъ кодичеле чивале пинераре, дзпъ принципие ле ачестъ кодиче се ва рескоте дамнълъ че с'а фъктъ prin crimine damniфикацъли ор ла аі сел дзпъ адеверата лъі сзмъ, ми не къѣ се ва поте къпбоче къ севърпате дин антеле де дивестигъчъне, се ва дециде prin сжтингъ ка съ се респандъ дамнификацъли, сар' дп касълъ конкратъ дамнификацъли се ва делега не калеа ordinarе а лелеі.

Крассѣ м. п.

BCU Cluj / Central University Library Cluj